

# 漫画人

JAPANESE  
POP CULTURE  
& LANGUAGE  
LEARNING

No. 40

MANGAJIN

\$4.95

## JAPANESE GHOSTS

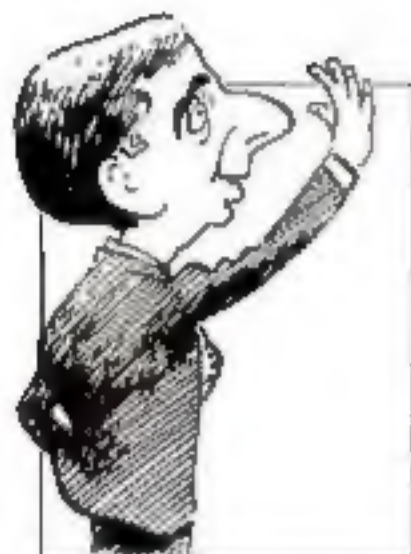
and other strange creatures

- MAKING YOUR  
COMPUTER BILINGUAL:  
NINONGO OPTIONS
- TEACHING ENGLISH  
IN JAPAN: HELP  
NOT WANTED





# CONTENTS



page 11



page 14



page 74

## FEATURES 特集 tokushū

### 14 Japanese Ghosts

Tim Screech takes us on a bone-chilling tour of the spirit world of Japan, where the cute and quirky mingle with the truly terrifying.

### 22 Teaching English in Japan

Japan's recession hammers away at the once-booming business of English conversation, making jobs for foreign teachers scarce.

## DEPARTMENTS 連載/コラム rensai/koramu

### 4 Letters & Bloopers

### 9 Brand News (Innovative uses of the Japanese language)

What's a frog doing at Mister Donut? And is the kitchen a good place for an alligator?

### 11 Political Cartoon

It's a bird! It's a plane! It's the Japanese trade negotiators in a jewel beetle!

### 24 Computer Corner

Finding a Japanese word processor for your computer is not as hard as you might think.

### 30 Outrageous Japanese with Jack Seward

Insult your friends and offend your neighbors! In this issue: "Using Living Creatures as Tools of Defamation (Part 2)."

### 38 Basic Japanese: The Many Faces of "Face" (Part 2)

"Face" is used in a variety of idiomatic expressions in Japanese. In this issue we focus on expressions having to do with one's social face—appearances, honor, and reputation.

### 92 Vocabulary Summary

### 94 Classifieds

## MANGA 漫画 manga

34 *Calvin and Hobbes*, by Bill Watterson

36 *The Far Side*, by Gary Larson

44 *Obatarian* • オバタリアン, by Hotta Katsuhiko

49 *Furiten-kun* • フリテンくん, by Ueda Masashi

52 *Take'emon-ke no Hitobito* • タケエモン家のひとびと, by Satō Take'emon

56 *Garcia-kun* • ガルシア君, by Takeuchi Akira

60 *OL Shinkaron* • OL進化論, by Akizuki Risa

62 *What's Michael?* • by Kobayashi Makoto

74 *Hyaku Monogatari* • 百物語, by Sugiura Hinako

83 *Naniwa Kin'yūdō (Conclusion)* • ナニワ金藏道, by Aoki Yūji

*Mangajin* is a make-up word combining *manga* ("comics/cartoons") and *jin* ("person/people"). It sounds almost like the English word "magazine" as rendered in Japanese—*magajin*. All of the Japanese manga in *Mangajin* were created in Japan, by Japanese cartoonists, for Japanese readers.



# 漫画人 MANGAJIN

**Editor & Publisher**  
Vaughan P. Simmons

**Japan Representative**  
Motoki Hiromichi

**Translation Editor**  
Wayne Lammers

**Advising & Contributing Editors**  
Peter Goodman, Karen Sandness  
Frederik L. Schodt, Jack Seward

**Contributing Writers/Editors**  
Ian Baldwin, Douglas Horn, Okuyama Ikuto,  
Tim Screech

**Associate Editors**  
Lev Grots, Virginia Murray,  
Laura Silverman

**Art & Graphics**  
Ashizawa Kazuko, Anthony Owsley

**Advertising Director**  
Greg Tenhover  
Tel. 404-580-0270 Fax 404-590-0690

**Marketing Manager**  
Kathy Saitas  
Tel. 404-580-0092 Fax 404-590-0890

**Subscription/Office Manager**  
Mary Ann Beech  
Tel. 404-580-0091

**Business Manager**  
Chadd Biehler

Cover by Kazuko

Printed in U.S.A.

*Mangajin* (ISSN 1051-8177) is published 10 times a year, monthly except January and July, by: Mangajin, Inc., 200 N. Cobb Pkwy., Suite 421, Marietta, GA 30062.

Second class postage paid at Marietta, GA 30060 and additional offices. Postmaster: Send address changes to: MANGAJIN, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065. USPS # 006137.

Subscription prices:  
\$35/year in US, US\$50/year in Canada.  
Overseas (except Japan) subscriptions:  
US\$80/year  
Exclusive agent in Japan:  
Sakai Shuppan Kenkyu Center,  
Minami Aoyama 2-16-9, Minato-ku, Tokyo  
Tel. 03-3479-4434, Fax 03-3479-5047.  
Subscriptions in Japan: ¥9,250 and ¥8,300/year

## Publisher's Note

We had originally scheduled this issue for summer, the Japanese season for ghosts and ghost stories, but in the end we decided to follow the American tradition, and moved it to the fall, closer to Halloween. I must say that autumn, when the leaves start to turn and the nights become chilly, seems like perfect ghost weather to me, but there is a logic to the Japanese tradition as well. One of my first Japanese teachers explained to me that telling ghost stories was a good way to cool off in the muggy Tokyo summer (a tradition established, no doubt, before Japanese consumer electronic manufacturers made air conditioning accessible to all). Even though the seasonal perception is different, it's somewhat reassuring to think that the chilling effect of ghost stories on the human body is considered the same in both cultures.

By the way, Tim Screech is the real name of the writer of the feature story. Screech is a professor of art history at the University of London.

**Speaking of tradition:** In keeping with my history of shameless use of this space for commercial purposes, I would like to call your attention to our help wanted classified ad on page 95. We are looking for a few good men and women to help us market *Mangajin* on college and high school campuses. It's a chance to become part of the *Mangajin* team, champion a worthy cause, and earn some money to support your sushi habit. Just call or fax Kathy or Chadd at the number on the left and they will fill you in on the details.



Vaughan P. Simmons

The name *Mangajin* is registered in the U.S. Patent & Trademark Office.

Copyright © 1994 by Mangajin, Inc. All rights reserved.

• *Calvin and Hobbes*, by Bill Watterson, from *The Authoritative Calvin and Hobbes*, copyright ©1990 Universal Press Syndicate, and from *The Essential Calvin and Hobbes*, copyright ©1988 Universal Press Syndicate. All rights reserved. Reprinted/translated by permission of Editors Press Service, NY. • *The Far Side*, by Gary Larson, from *The Far Side Gallery*, copyright ©1990 Universal Press Syndicate. All rights reserved. Reprinted/translated by permission of Editors Press Service, NY. • *Obatama*, by Hotta Katsuhiko, first published in Japan in 1980 by Take Shobo, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Take Shobo. • *Furten-kun*, by Ueda Masashi, first published in Japan in 1988 by Take Shobo, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Take Shobo. • *Take'emon-ke no Hito*, by Sato Take'emon, first published in Japan in 1983 by Futabasha, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Futabasha. • *Gardie-kun*, by Takeuchi Akira, first published in Japan in 1992 by Futabasha, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Futabasha. • *Oil Shinkaron*, by Akizuki Ritsu, first published in Japan in 1991 by Kodansha, Ltd., Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Kodansha, Ltd. • *What's Michael?*, by Kobayashi Makoto, first published in Japan in 1987 by Kodansha, Ltd., Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Kodansha, Ltd. • *Hyaku Monogatari*, by Sugiura Hinako, first published in Japan in 1988 by Shinchosha, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Shinchosha. • *Naniwa Kin'yōdō* by Aoki Yūji, first published in Japan in 1990 by Kodansha, Tokyo. Publication in MANGAJIN arranged through Kodansha.



# Japan And The Art Of Landing Feet First.

The Japanese Doll has Japanese good luck symbol, but it is said to be a symbol of bad luck. To make sure you get the most of the good luck, the wish, and the good luck, paint the doll's eyes. It is the most important thing to do. It is the most important thing to do. It is the most important thing to do. All the books you need to fully know the red Japanese Doll are at KINOKUNIYA (Kinokuniya Dolls) — in both English and Japanese.



**KINOKUNIYA BOOKSTORES**

The Land of Japanese Bookstore Chain in The U.S. and Japan

San Francisco  
(415) 367-7123

San Jose  
(415) 252-1300

Los Angeles  
(213) 667-4400

Tramont  
(310) 327-6577

Costa Mesa  
(714) 444-9600

Seattle  
(206) 567-2477

New York  
(212) 767-1461

New Jersey  
(201) 441-7500



# SASUGA



## JAPANESE BOOKSTORE

- Language texts, tapes, dictionaries & software
- Japanese books, comics & magazines
- Books about Japan in English

**Call for a free copy of the Sasuga catalog!**

SASUGA JAPANESE BOOKSTORE  
7 UPLAND ROAD/CAMBRIDGE, MA 02140  
TEL: (617) 497-5460/FAX: (617) 497-5362  
INTERNET: SASUGA@WORLD.STD.COM

**TOKYO**  
THE ENGLISH VOICE OF JAPAN



THE MONTHLY CITY MAGAZINE

## TOKYO JOURNAL

is  
available at  
your local bookstore

Published by  
Yohan Publication Inc.  
TEL: 03-3204-1106

### Letters to the Editor

MANGAJIN welcomes comments by letter or fax, although we reserve the right to edit for clarity or length. Please address correspondence to: Editor, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065-1119. Fax: 404-590-0800. 日本語の投資も大歓迎です。日本在住の方は世界出版研究センターへ送っていただて結構です。〒107東京都港区南青山2-18-9, Fax: 03-3479-4436

### Changing Its Stripes

My local booksellers, the Pacific Stars and Stripes, recently changed hands and dropped *Mangajin* from its stock, ending with the May 1994 issue. Good grief! Out here in Japan, we need *Mangajin* as much as anybody, right?

K.P. QUATTLANDER  
APO, Japan

You are a victim of a recent change in the distribution of periodicals to military outlets. We are now in the final stages of negotiating an agreement with the new distributors and expect to be back in your local bookstore by the end of the year. Still, we encourage you to express your dissatisfaction to the store manager or anyone else who happens to be standing nearby.

### Language questions

My first question involves the use of the small *tsu* as an exclamation point. Could you say something about it?

My second question concerns *Mangajin* No. 33, page 26, "Calvin and Hobbes." In frame three, Calvin says, "Ochitsuki na yo." In my dictionary, under the listing for *na*, there are three listings for *na*, but none of them seems even vaguely appropriate here. Could you please elaborate on this usage?

Finally, in frame two of the same manga, Susie says, "Watashi no o-bentō..." Isn't it improper to refer to anything belonging to oneself with the honorific "o-?"

EARL J. RYAN  
Corona, CA

*Mangajin* Translation Editor Wayne Lambers responds: In our Punctuation Notes (which have not recently appeared in *Mangajin* due to lack of space), we

indicate that "In written Japanese, a small *tsu* (っ or っ) is sometimes placed at the end of a word to show that it is cut off sharply. We usually indicate this with an exclamation mark in English." The small *tsu* is not really equivalent to an exclamation mark, but since it's often used to indicate that a syllable is said in a sharp/crisp manner, whether from joy/wonder or from frustration/anger, it can have the same effect as an exclamation mark. (See pages 68-69 and 72-73 in this issue for examples of this usage). If you understand how the small *tsu* indicates that your vocal cords are supposed to momentarily cut off your voice before you sound the next syllable (as in words like *matte*, or *sukkiri*), you can see that it makes sense to use the small *tsu* to indicate the crisply cut ending of an exclamation.

*Ochitsukina* is a colloquial contraction of *ochitsukinasai*, a relatively gentle command form of *ochitsuku* ("calm down/relax"). To make this command form, you add *-na* or *-nasai* to the *-masu* stem of the verb.

Oh, the joys of o-! You're right about the general rule, but there are lots of exceptions and you essentially have to learn them one by one. A few words always require o-: the informal word for "stomach/tummy" is always *onaka* no matter whose *onaka* you are talking about. Other words tend usually to get o- regardless of whose they are, though they can also occur without: o-cha ("tea"), o-kane ("money"), o-furo ("bath"), and o-kashi ("sweets/junk food"), to list just a few. O-bentō ("a

(continued on page 76)

### Correction

We inadvertently changed the spelling of the magazine title *Garo* in our introduction to the manga story "Maboroshi no Futsū Shōjo," appearing in *Mangajin* No. 38. Special apologies to writer Frederik Schodt, who had spelled the name correctly in his draft.

### Apology

*Mangajin* would like to apologize to subscribers and customers who may have experienced delays in receiving their merchandise or received renewal notices after having renewed due to difficulties we have had with our new computer database system. We hope to have all the problems ironed out soon.



## The naked truth

I am currently an assistant language teacher on the JET Program in Nagasaki Prefecture. Remembering the other teachers' names has been a difficult task. One evening after having had dinner with a few teachers, I asked, "Is Hadaka-sensei coming here later?" The teacher I was speaking to began to laugh and corrected me, "It's Hidaka-sensei!" I soon realized that "*hadaka*" means naked, so I had said, "Is 'Naked-teacher' coming here later?"

SORIMU FURUKAWA, Nagasaki-ken, Japan

## Prayer for relief

When I was studying Japanese in Osaka, I had become a fairly good speaker of Japanese, but was told my accent caused me to be misunderstood.

One night I found myself walking around in an unfamiliar part of town. In desperate need of a restroom, I headed for the nearest subway station, where it is usually possible to find one. I asked the fellow in the ticket booth, "*Kono chikaku ni o-terai ga aru desho ka?*" ("Is there a bathroom near here?") and he asked me if it mattered which one. I was surprised and told him no. He pulled out a map and informed me that there was one directly outside the opposite exit of the station. I thought this was strange, but thanked him, and rushed to get there. What I found was a very small Buddhist altar with incense burning and a woman praying. I guess my accent made my request sound like "*Chikaku ni o-terai ga aru desho ka?*" or "Is there a temple nearby?"

BRIAN SOUSA  
Newark, DE



We'll send you a Mangajin T-shirt if we publish your language (Japanese or English) blooper. Send to: Bloopers, PO Box 7119, Marietta, GA 30065

# the Canon Wordtank Super

the picture's only half the story

GITCO now carries software. Call for the best prices on DOS/V, JLE, Ichitaro, EGWord, translators, games & more.

dictionary

Set aside your heavy old paper dictionaries. This pocket-size powerhouse is a full-service electronic dictionary made to meet your every translation need. Input in kana or romaji. Search for over 6,500 kanji (with furigana) by radical, stroke count or phonetic reading. Japanese-English,

English-Japanese dictionaries feature over 170,000 words—more than 640,000 total entries in all, plus sample sentences! 3 models to choose from. Prices start at just \$198. Call toll-free 1-800-JAPAN-07 (1-510-704-9129 outside U.S. & Canada.) Imported by GITCO, Berkeley, CA.

## & introducing Zaurus

your personal digital ambassador to Japan

This hand-held computer notebook does it all. Use the on-screen keypad, or take notes by hand (kana, kanji & English) with the Zaurus pen. Then let the unit clean up the characters for you. Interface with other computers, or outfit Zaurus with its own printer. Massive English, Japanese and kanji dictionaries, address book & calendar, Tokyo subway maps & much much more.



1-800-JAPAN-07



**MAC**

# Ergosoft EGWORD 6.0 with EGBridge 6.0

The Premiere Japanese  
Word Processor

## EGWord 6.0

### Superior Word Processing Features

- Native Power PC version to take full advantage of higher speed
- Compatible with Mac II or above
- Vertical and horizontal Furigana
- Support for AppleScript™, allowing tasks to become automated
- Vertical writing and multiple columns on screen
- Customizable toolbar for easy addition and removal of any tool icons
- Enhanced page layout and drawing features, including free-hand shapes
- Publish and Subscribe for linking Pict-format graphics
- Footnoting and Indexing for large document creation with multiple document linking
- Table creation and calculation
- Works with KanjiTalk 7.1 or the Japanese Language Kit
- Includes Ichitaro DOS/V Document Converter
- 100,000 word English Spellchecker
- English Thesaurus
- Style sheets for formatting documents automatically



## PC IBM PC Japanese System



### System Includes:

- IBM Thinkpad 486 Notebook Computer
- PC or Microsoft DOS/V Japanese Operating System
- Microsoft Windows Japanese v.3.1
- Choice of Application (MS Works J, MS Office J, MS Word J, etc.)

### EGBridge 6.0 Features

- Intelligent Japanese input utility
- TSM support allowing In-line Japanese Input
- Fast Native Power PC version
- Search Kanji by radical
- More accurate Kanji conversion from Hiragana
- Easy to maintain dictionaries
- 80,000 main Kanji Dictionary
- People and Places, and Medical Dictionaries
- Customizable keyboard input
- All EGBridge features now accessible through menu bar
- On-line help
- New, easy installation procedure

In addition, CCIC carries products from Adobe, Aldus, Claris, Nexus, and Dynaware. Our technical staff is standing by to help you with any question! Complete Macintosh or IBM Japanese systems are also available.

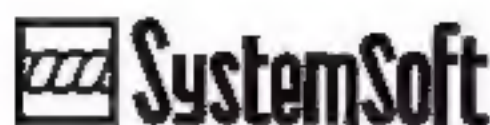


605 Addison Street Suite A, Berkeley, CA 94710 USA 510.548.0010 510.843.5173 fax

Apple Authorized Value Added Reseller • IBM Authorized Value Added Reseller • Ergosoft Authorized US Distributor • Compaq Authorized Value Added Reseller







The Multilingual  
Macintosh & Windows Distributor

# ALDUS Pagemaker 5.0

for the Macintosh  
(Japanese, Chinese, Korean)

## New Key features

- Incremental rotation of text and graphics
- Built-in printing of color separations
- Multiple open publications
- Control palette
- Faster PostScript printing speeds
- Interruptible screen redraw

*Aldus Pagemaker 5.0<sup>®</sup>  
the professional  
power to produce  
professional-quality  
publications on a Mac  
you integrate text  
and graphics from  
many sources into a  
wide variety of  
printed documents.*

VERSION  
**5.0**



Please call for the dealers near you.

**SystemSoft Florida, Inc.**

Tel: Mac (800) 882-8856

PC (800) 992-9894

Local (407) 234-5598

Fax (407) 234-4991

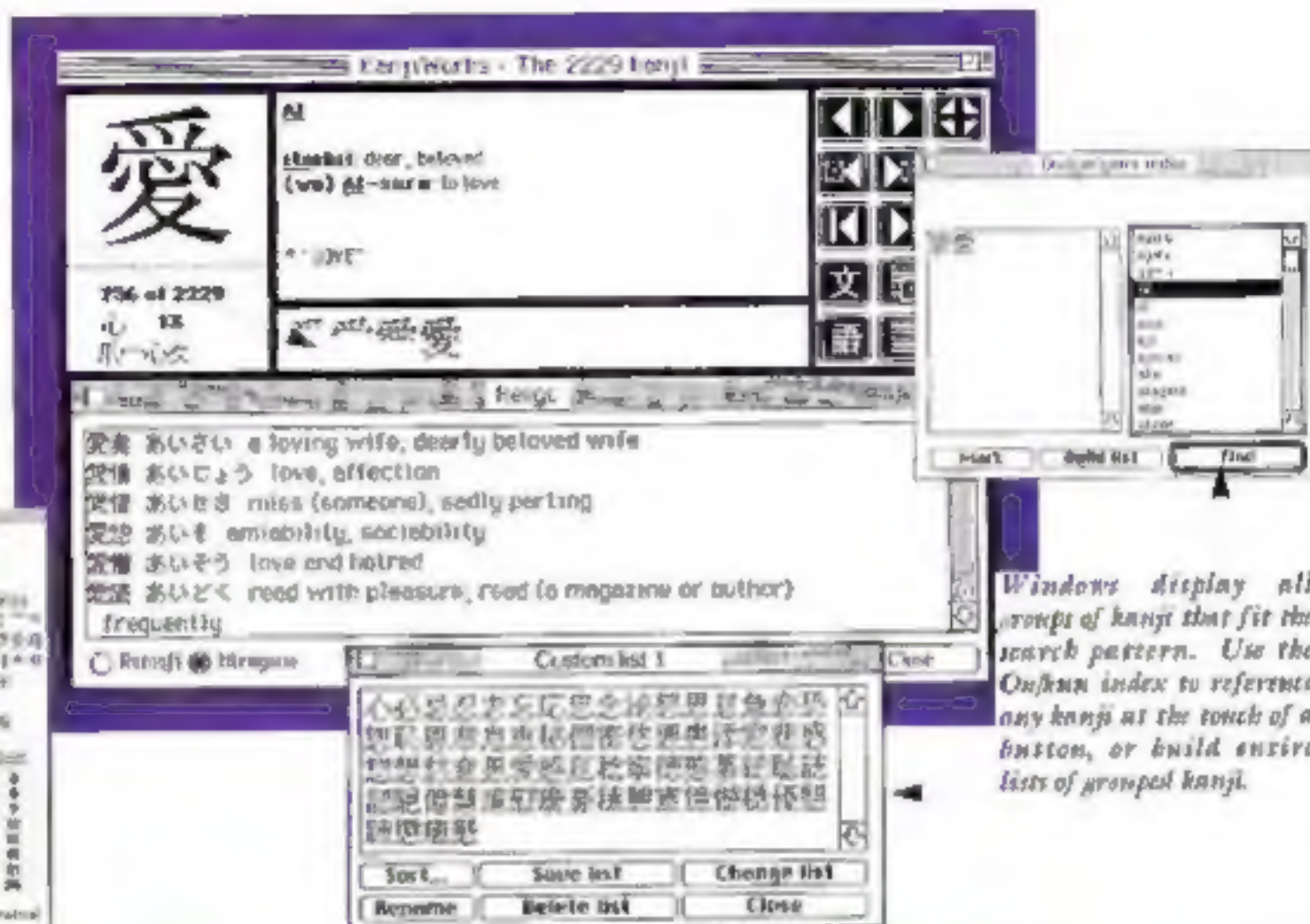
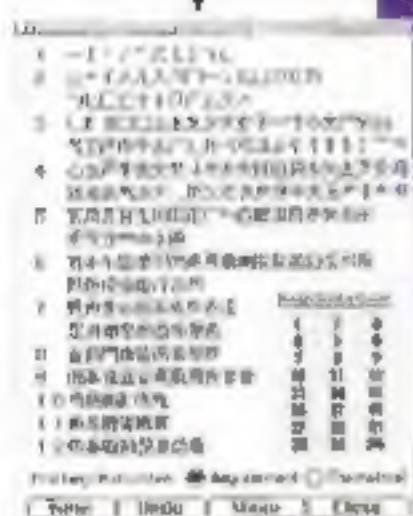
Aldus, the Aldus logo, and Pagemaker are registered trademarks of the Aldus Corporation. Macintosh is a registered trademark of Apple Computer, Inc.



# Conquer The Kanji Jungle With The Click Of A Mouse!

*KanjiWorks displays the stroke-order for each kanji. Click on any contained element in the diagram for animated brush strokes.*

*Search for Kanji by selecting any contained element or the stroke count.*



*Windows display all groups of kanji that fit the search pattern. Use the Onkoma index to reference any kanji at the touch of a button, or build entire lists of grouped kanji.*

**Orders: 800 - SYS - ASIA**  
**Inquiries: 718 - 636 - 6726**  
**Fax: 718 - 636 - 6723**

*Introducing*

**KW Advanced \$149**  
(2,229 kanji, 7,500 compounds)  
**KW Intermediate \$115**  
(2,229 kanji, 4,000 compounds)

KanjiWorks is a new language learning aid and kanji dictionary for Macintosh designed to make mastering kanji faster and easier than ever before.

KanjiWorks features over 2,300 characters, 7,500 compounds, 3,000 example sentences, animation, kanji quizzes, and much more, making KanjiWorks the most complete kanji learning aid available for Macintosh.

Custom lists permit you to concentrate only on the kanji you want to study. Kanji quizzes drill you on the characters you want to master.

Easy reference by reading, meaning, stroke count, radical, or contained element make referencing kanji quick and easy. Floating windows and search palettes make KanjiWorks fun and easy to use.

One click of the mouse brings up all the kanji with a given radical, element, reading, meaning, or stroke count. Or type in a Japanese character, and put the power of a computer dictionary to work for you.

KanjiWorks contains enough kanji, compounds, and example sentences to satisfy the needs of most college-level students of Japanese. And future upgrades to larger dictionaries will help your KanjiWorks grow into a complete desk-top reference set and tutor.

KanjiWorks does not require Kanji-Talk, The Japanese Language Kit (although they are recommended for superior performance), or any other software.

**ASIAWEST SOFTWARE**

225 Park Place, No. 1A  
Brooklyn, NY 11236 - Orders: 1-800-SYS-ASIA  
Inquiries: 718 - 636 - 6726 - Fax: 718 - 636 - 6723

# KanjiWorks



## Innovative uses of the Japanese language

### 輪になるワニ *Wa ni Naru Wani* A Circling Alligator

Anybody who has ever wrestled with a tight-fitting lid on a jar will appreciate the properties of this strangely smiling alligator available from Tōkyō Hands (東急ハンズ) Department Stores. As the illustration shows, when wrapped in a circle around the lid, the alligator gives you the grip you need to get the job done.

Its circling abilities have won this jar-opening reptile its clever name: *Wa ni naru wani*. *Wani* (ワニ, but written here in katakana) means "alligator," while *wa* (輪) means "circle," so *Wa ni naru wani* means "alligator that becomes a circle." The poetic quality is somewhat lost in the translation, but you get the point.



Thank to: JOSHUA JOHNSON  
Stone Mountain, GA

### 「お持ちカエル」現わる "Omochi Kaeru" Arawaru The Debut of "Carry-Out Frog"

Mister Donut coffee shops, a ubiquitous presence in Japan, launched a carry-out campaign using a cute mascot with a clever name. *Omochi kaeru* (お持ち帰り) is the Japanese expression for "carry-out," from the verb *mochikaeru*, literally "carry and go home." *Kaeru* also means "frog" (when written with the kanji 蛙); hence the mascot of the campaign, "Carry-Out Frog." Here *kaeru* is written in katakana to emphasize the double meaning.

*Arawaru* is a version of the verb *arawareru* ("appear") used to mean "the appearance of" → "debut."



↓「お持ちカエル」、↓  
現わる。

Thank to: PATRICK M. WRIGHT  
Silver Spring, MD

Mister Donut

Send us your examples of creative product names or slogans (with some kind of documentation). If we publish your example, we'll send you a Mangaia T-shirt to wear on your next shopping trip. In case of duplicate entries, earliest postmark gets the shirt. BRAND NEWS, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065



# Teach your Windows applications\* Japanese with KanjiWORD 3.0™

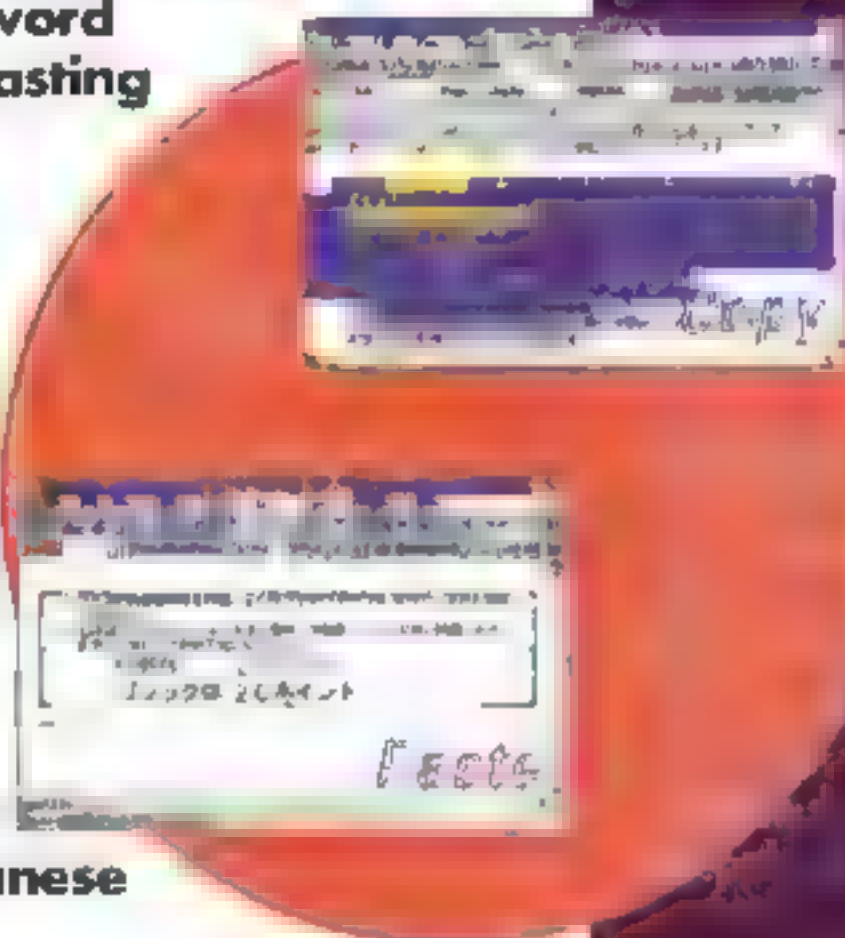
KanjiWORD 3.0 expands its powerful English and Japanese word processing to include pasting and editing to other Windows applications, such as WORD, Visio, Excel, and more! New KanjiWORD 3.0 offers Object Linking and Embedding (OLE 2.0), two new TrueType-quality fonts, User Definable Kanji-Conversion dictionary, and 100 additional sample Japanese documents.

**Only \$279**  
**Upgrades from**  
**KanjiWORD 2.0 - \$99**

**Featuring OLE 2.0 Quality  
Japanese Fonts, User  
Definable Kanji  
Conversion Tool**



**KanjiWORD 3.0  
Features**



**Pacific Software Publishing, Inc.**  
14405 SE 36th St., Suite 300, Bellevue WA 98006  
Tel: 206-562-1224 Toll Free: 1-800-232-3989  
Fax: 206-562-0811  
Call for a reseller near you

\* Must be OLE-compatible

All other brand and product names are marks or registered marks of their respective companies



From the Asahi Shinbun (朝日新聞)

**Caption:** 新経済協定 すったもんだ か  
Shin Keizai Kyōtei sutta-monda ga  
New Economic Talks—bickering/arguing (silly.)

ありまして  
arimashite  
existed/occurred-and  
**The Framework Talks—after much  
bickering and wrangling...**

**by plane:** たまむしいろ り  
tamamushi-iro ri  
jewel bug-color (vessel designation)  
**The “Iridescent”**

**(Artist)** 針 すなお  
Hari Sanao (a pen name)

- *sutta-monda* (すったもんだ) combines the post forms of “*rah*” (揉む *muru*) and “*message/news*” or “*debate*” (揉む, *momu*) to make a noun meaning “argument/bickering/wrangling/dispute.” The phrase *sutta monda ga arimashite* was made famous by actress Miyazawa Rie in a juice commercial.
- *tamamushi* (たまむし, literally “jewel bug”) is a buprestid, or a “jewel beetle,” so called because it changes colors like a jewel. The word *tamamushi-iro* (たまむし色), literally “jewel bug-color” means “iridescent/shimmering.”
- *gō* (号) refers to the name of a vessel—in this case, the jewel beetle plane.

Yet another round of trade talks between the US and Japan took place in Washington over the weekend of October 1, with mixed results. While the parties managed to conclude four specific agreements, and to put off imposition of sanctions by the US under the Super 301 trade law provision, they again failed to reach accord on automobiles and auto parts, the most crucial and sensitive areas of US-Japan trade.

On the particularly sticky issue of “objective standards” to measure Japan’s progress in opening up its markets, a compromise was finally reached after a grueling all-night debate. Judging from newspaper accounts in both countries, however, the significance of the compromise is not entirely clear. According to *The Wall Street Journal*, “the Japanese essentially caved in”; according to the *Asahi Shinbun*, the two parties “managed to come to agreement using iridescent words” (虹色の表皮で合意にこぎつけた, *tamamushi-iro no hyōgen de gō ni kogitsuketa*).

The *tamamushi-iro gō* featured in this October 3 cartoon is a play on the phrase *tamamushi-iro gō*, or “iridescent [jewel beetle-color] agreement.” A jewel beetle (*tamamushi*) changes color depending on the angle from which it is viewed—very much like the agreements that the US and



Japan have become notorious for. More than once the two nations have come together to discuss trade, supposedly reached a number of decisions, and then gone their separate ways with different interpretations of what was agreed to during the talks. While some argue that an “iridescent agreement” is preferable to no agreement at all, others see the ultimate conflict in interpretation as adding to the already acute tension between the two nations.

In the cartoon, US Trade Representative Mickey Kantor is smiling as he waves goodbye to Japanese Trade Minister Hashimoto Ryūtarō (on the left) and Foreign Minister Kōjirō Yōhei. The question is how long his smile will last, for the two Japanese officials are flying away in a jewel beetle plane, and things may look very different once they touch ground in Japan.



# Weatherhill

PUBLISHERS OF FINE BOOKS ON ASIA AND THE PACIFIC

## SAMURAI BULLDOG

by Chibumasa Degutsumori

Doggedly loyal to his Master, the Samurai Bulldog's fire-powered concentration combined with 4-paw drive, make him a force to be reckoned with. Practicing the ancient Way of Bulldog-do, he is a master of the military arts. Illustrated with delightful ink drawings, *Samurai Bulldog* will appeal to all top dogs, as well as those lucky enough to be their faithful retainers.

96 pp. • 5 1/2 x 6 3/4 • Over 50 ink drawings  
ISBN 0-8348-0103-4 \$9.95 (HAR)

## STONE CATS

by Yoshimi Nagata

Yoshimi Nagata's stone cats are every bit as bewitching and entertaining as the furry felines who share our homes and lives. Choosing stones with accommodating shapes, he draws, paints and varnishes intricate likenesses of adorable, dainty, mysterious and majestic. Easy-to-follow instructions help you create your own family of feline felines.

48 pp. • 4 x 6 • 70 full-color photos  
ISBN 0-8348-0279-1 \$14.95 (SOFT)

## THE KOBE HOTEL

by Sanku Saitoh; translated by Marjorie Saito

Sanku Saitoh, one of the leading haiku poets of the twentieth century, was also a writer of offbeat short stories. The stories in *Kobe Hotel* are based on the author's experiences during WWII, when he lived in a run-down hotel in the city of Kobe. Wartime Japan is recreated in the adventures of colorful group of Japanese expatriates stranded in the hotel during the war. The final stories are set in the postwar days: a visit to Hiroshima, and in a hotel built for occupation soldiers.

249 pp. • 5 x 8 • 100 photos  
ISBN 0-8348-0274-0 \$12.95 (SOFT)

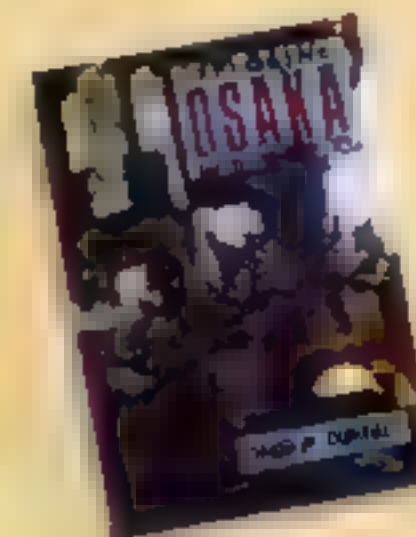
## SUSHI MADE EASY

by Nobuko Tsuka

Sushi can now, with this book, be made easily at home by anyone, anywhere. Here are easy-to-follow instructions for cleaning and filleting fish. Includes 42 recipes with full-color illustrations demonstrating attractive serving suggestions. A useful primer for sushi lovers interested in preparing it at home. • Publishing Weekly

132 pp. 6 x 9, 100 illus. 16 in full color  
ISBN 0-8348-0173-6 \$12.95 (SOFT)

New!



## ZEN FOR CATS

by Alfred Birkenmeier and Nika Kanner

"Does a cat have a Buddha-nature?" "Meow!" "Don't open—stay in! Door closed—go out!" These are just a few of the Zen dialogues that a cat solves with an insouciant flick of the tale, as he pads down the path to enlightenment. *Zen for Cats* will delight all those who've survived the strict master-disciple relationship that cats use to lead us humans to the truth. Delft ink-wash paintings capture the Zen essence of cats.

96 pp. • 5 x 6 • 70 ink drawings  
ISBN 0-8348-0275-9 \$9.95 (SOFT)  
ISBN 0-8348-0292-1 \$12.95 (HAR)

## PERFECT SHIATSU

Tender Touches for the 90s Cat

by Hiroshi Norikawa and Teruko Takemitsu

Use the ancient Asian art of shiatsu to relax your cat and improve their health! These easy-to-learn shiatsu massage skills will delight cats and amuse human friends.

96 pp. • 4 1/2 x 6 • 70 black illustrations  
ISBN 1-881257-49-5 \$9.95 (HAR)

## EXPLORING OSAKA

by David Dunfield

Second only to Tokyo as a banking and trade center of Japan, Osaka is a center of traditional culture as well, and is minutes by rail from Japan's ancient capitals of Kyoto and Nara. In this full comprehensive English-Japanese guide to the city, a variety of suggested sightseeing itineraries are included as well as recommended museums, restaurants, and hotels, a list of festival dates, and sources of additional information.

60 pp. • 5 x 7 1/2 • 16 pp of full-color illus • Maps  
ISBN 0-8348-0177-1 • \$14.95 (SOFT)

## THE ART OF JAPANESE SWORDSMANSHIP

A Manual of Eishin-Ryu Iaido

by Hirokazu Sato

The original purpose of iaido was to slay one's opponent with a single stroke of the sword upon overhearing. It is practiced today a martial art to develop strength and coordination. This manual of Eishin-Ryu of "Pure Faith" Iaido teaches the most widely practiced sword style. Rich in illustrations with step-by-step drawings to help students from beginners to advanced, home their forms and techniques.

240 pp. • 7 x 10 • Numerous "how-to" figures  
ISBN 0-8348-0300-3 • \$19.95 (SOFT)



# Tengu Books

A NEW WEATHERHILL IMPRINT

## SECRETS OF JAPANESE ASTROLOGY

by Alex H. Hays

By Takeru Imai and Eriksen Milkenovic

Before making any decision, the Japanese consult the *kyōka go* (literally "divination of the seasons"). This spirit book is the first book in English to explain the fascinating, ancient system of Japanese astrology. With a wealth of illustrations, diagrams and text, it will help you understand your fate in relation to time and space and help you to be able to do so yourself.

164 pp. 5 1/2 x 8 1/2 ISBN 0-8348-0270-6 \$9.95 (SOFT)



## JAPANESE JIVE

Who's your favorite Japanese?

It's all here in Japanese Jive

by Caroline Kirkfield

English is widely used in Japanese product names and packaging, often with humorous results. Is the computer any different the Japanese language? Not at all. This book is a guide to the Japanese language, and its advertising, for the avid reader of Japanese. It is the only book of its kind in English, and it is the only book of its kind in English.

160 pp. 5 1/2 x 8 1/2 ISBN 0-8348-0271-3 \$9.95 (SOFT)

## SECRET OF JAPANESE AND CHINESE

A Handbook of Chinese and Japanese

by Kiyoshi Imai

This book is a comprehensive guide to the secret of Japanese and Chinese. It is a guide to the secret of Japanese and Chinese. It is a guide to the secret of Japanese and Chinese. It is a guide to the secret of Japanese and Chinese.

208 pp. 5 1/2 x 8 1/2 ISBN 0-8348-0272-0 \$9.95 (SOFT)



## JAPANESE STREET SLANG

by Peter Conradi

The only comprehensive compilation of Japanese slang as it is used in the streets of Japan today. A useful book to help non-native speakers of Japanese understand the informal and colorful words and terms of "street" Japanese, which also offer the general reader a unique and informative insight into Japanese thought and speech.

216 pp. 5 1/2 x 8 1/2 ISBN 0-8348-0273-7 \$9.95 (SOFT)

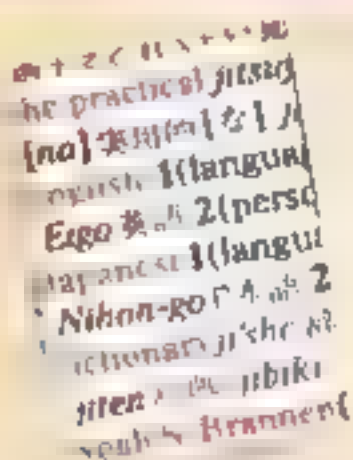
## FINGERTIP JAPANESE

edited by Tetsuo, Ltd.

Don't let the language barrier keep you from having fun! The right word or expression to get you what you want or to where you want to go is now at your fingertips. Easy-to-follow, situation-based chapters will help you find the appropriate recommendations, restaurants, local attractions, shop for local crafts, enjoy Japan as the Japanese do, and much more.

97 pp. 5 1/2 x 8

ISBN 0-8348-0274-4 \$9.95 (SOFT)



## THE PRACTICAL ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY

by Nishi & Hirayama

A comprehensive dictionary containing nearly 8000 entries, both in romanization and Japanese. It includes up-to-date colloquial and natural-sounding expressions to meet the needs of students, residents of Japan and visitors. Includes a guide to Japanese grammar and pronunciation, a date conversion table, a listing of suffixes used in counting, and verb conjugation tables.

412 pp. 5 1/2 x 8 1/2 Appendix

ISBN 0-8348-0187-6 \$12.95 (SOFT)

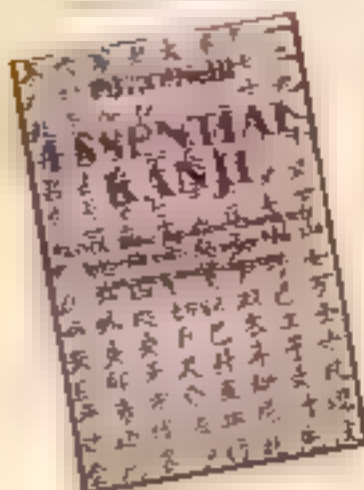
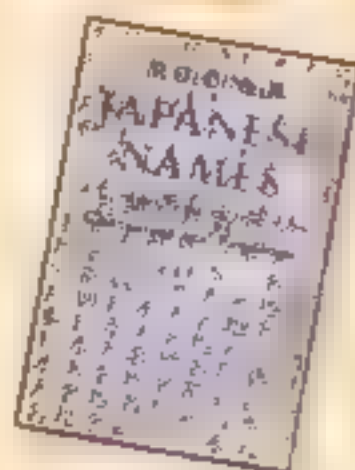
## JAPANESE NAMES

by P.C. Chen

The problems of reading Japanese names sometimes confound even the Japanese themselves. Japanese Names is a comprehensive dictionary of some 36,000 Japanese names by character and reading. "Indispensable. Easy to read and commendably exhaustive." *Times Literary Supplement*.

412 pp. 5 1/2 x 7 1/2

ISBN 0-8348-0187-2 \$22.50 (SOFT)



## ESSENTIAL KANJI

by P.C. Chen

The basic guide to learning kanji, extensively tested and refined by years of use in university classes. An integrated course for learning to read and write the 2000 basic Japanese characters now in everyday use, a mastery of which makes it possible to read most modern Japanese.

328 pp. 5 1/2 x 7 1/2

ISBN 0-8348-0207-8 \$16.95 (SOFT)





# GHOSTS

by Tim Screech

The Japanese world of the supernatural comprises a dizzying array of characters, from the humorously bizarre to the downright terrifying. In the 18th century, Tanyama Sekien attempted to categorize the many different types of ghostly beings that inhabit the Japanese landscape, its heavens and its hells, the results of his efforts filled four huge volumes. Here, Tim Screech takes us on a slightly more abbreviated tour

**O**bake, the Japanese "ghost," is exactly what its name suggests. *o* is an honorific prefix, while *bake* is a noun from *bakeru* (化ける), the verb meaning "undergo change." Japanese ghosts, then, are essentially transformations. They are one sort of thing that mutates into another, one phenomenon that experiences shift and alteration, one meaning that becomes unstuck and twisted into something else. Obake undermine the certainties of life as we usually understand it.

The Japanese ghost is a thing of summer. There are none of the scary tales told around a winter fire—flames spitting

and logs crackling, as shadows deepen and listeners become too afraid to go to bed. Myths about Japanese ghosts do not talk of the ghoul on the frozen staircase, the skeleton in the musty closet, or the drafty bell-tower, but of the tangled bed-clothes or the broken fan. The classic type are spawned from steamy weather—squeezed out, as if in some fetid moment, from other things.

The materials that breed obake can be many, and often routine, as if it is precisely the near-at-hand object that is the most susceptible to transformation. A discarded umbrella may enter the world of the strange as an umbrella obake.

(continued on page 16)

abbreviated = 略 (ryaku)    musty = 霉 (kaki)    mutate = 変化する (henshuru)    alteration = 変化 (henshi)    scary = 怖い (koi)    ghost = 幽霊 (yūrei)  
 misty = 霧 (kiri)    draft = drafts (kaze)    steamy = 蒸気 (jōki)    discarded = 捨てられた (suterareta)    near-at-hand = 手近 (tekinaka)



## GHOSTLY TERMS

### Obake (お化け)/Bakemono (化け物)

Literally "transforming thing." Refers to any type of preternatural being. Comprises yōkai and yūrei, and can also be used more generally to refer to anything that is weird or grotesque.

### Yōkai (妖怪)

Literally, "bewitching apparition." Encompasses a wide spectrum of ghosts, goblins, and monsters—some frightening, some amusing, and many bizarre. Yōkai usually appear at dawn or dusk.

### Yūrei (幽霊)

Literally "dim/hazy/faint spirit." Spirits of the dead who remain among the living for a specific purpose, usually to seek vengeance. Yūrei generally appear between 2 and 3 AM.

### Oni (鬼)

"Demons" or "ogres." Ferocious creatures with horns and fangs that are best known for manning the gates of the various Buddhist hells and performing some of the tortures that take place in them.

## SOME WELL-KNOWN YOKAI

**Tengu (天狗):** A powerful mountain goblin, originally portrayed with a long beak and wings but gradually becoming more human-like, with a long nose instead of a beak. Tengu can assume various forms and can be kind protectors or cruel tricksters, carrying off small children, starting fires, and even inciting wars.



**Kappa (河童):** A scaly river monster with a beak-like snout and a water-filled dish on its head that gives it supernatural powers. Kappa are dangerous pranksters, known for dragging people into the water and then pulling their intestines out through their anuses. Kappa love cucumbers and sumo wrestling—but if you are challenged to a bout, and value your life, you had best let the kappa win.

### Rokurokubi (ろくろ首)

A female monster with an extremely flexible neck. At day they are indistinguishable from normal women, but after night-fall rokurokubi stretch their necks out to any length in search of prey. According to one theory, they are seeking out men in order to suck the life energy out of them.



## ATTRIBUTES OF YŪREI



According to Shintō beliefs, all people are endowed with a spirit or a soul, called *reikon* (霊魂). When a person dies, the *reikon* leaves the body and joins the souls of its ancestors, provided the correct funeral and post-funeral rites have been performed. Ancestral souls are a comforting presence; they are believed to protect the family, and are welcomed back to the home every summer during the *obon* festival.

However, when a person dies in an unexpected manner or with an excess of emotion, or when he or she hasn't been given an appropriate funeral, the *reikon* may become a *yūrei*, a tormented ghost who remains among the living in order to seek revenge or take care of unfinished business.

In the beginning, *yūrei* were visually indistinguishable from their original human selves. Then, in the late 17th century, as *kaidan* (怪談, "ghost stories") became increasingly popular in literature and in the theater, *yūrei* began to acquire certain attributes which continue to characterize them today. It is believed that the main purpose of these attributes was to make it easier to distinguish *yūrei* in art and on the stage from ordinary, living characters.

Most of the *yūrei*'s characteristics derive from Edo-period funeral rituals. For example, they appear in white, the color in which people were buried at that time—either in white *katabira* (褌, a plain, unlined kimono) or in *kyōkatabira* (経褌, a white *katabira* inscribed with Buddhist sutras). *Yūrei* also appear with a white triangular piece of paper or cloth on their forehead—usually tied around the head with string—called *mitsukakushi* (目隠し, lit. "forehead cover"). These were originally conceived to protect the newly dead from evil spirits, but eventually became just part of the ritual ornamentation of Buddhist funerals.

*Yūrei* began to appear without legs in the mid-16th century, as part of the movement toward increasingly lurid and gruesome *kaidan*. Some attribute this new characteristic to Manyōsō Okyo (大山崎翁), a well-known artist of the time. In the theater, actors portraying *yūrei* wore long kimono to cover their legs, and were often hung by a hidden rope to appear more *yūrei*-like. The outstretched arms and dangling hands typical of *yūrei* also arose as a convention of the theater.

See sidebars on pp. 18-19 for two



• preternatural = 超自然的な chōshizen-tekina • bewitching = 呪惑的な shukubaku-tekina • apparition 見世物 見世物する shiseimono shiseru • vengeance = 復讐 fukushū • fang = 牙 kiba • torture = 拷問 gōman • beak = くちばし kuchihasi • scaly = 鱗 鱗の like 鱗の like • prankster = いたずら者 itazuramono • intestines = 腸 腸 • prey = えしき えしき • tormented = 苦しめられた kurushimerareta • sutras = 経 kyō • sumo = 相撲 sumo • ghostly = 幽霊的な yūrei-tekina • gruesome = 残酷な gokuaku • mu no ke ga yodatsu



(continued from page 14)

steam seeming to rise oddly from the waxed-paper brim and forming a leering face. There is also the lamp (提灯, *chōchin*) obake that grows out of a normally swinging lantern, investing its approachable, dangling form with weird life, as the shade and candle inside bounce angrily against the blasts of a gale.

Obake can possess an element of cuteness as well; indeed, they sometimes evoke more amusement than fear. Children make drawings of umbrellas with grinning faces, and may giggle at the image of a ripped and gaping lantern. Most of the time such things are perfectly harmless. But therein also lies their danger—no one can ever be quite certain when the transformations will take place.

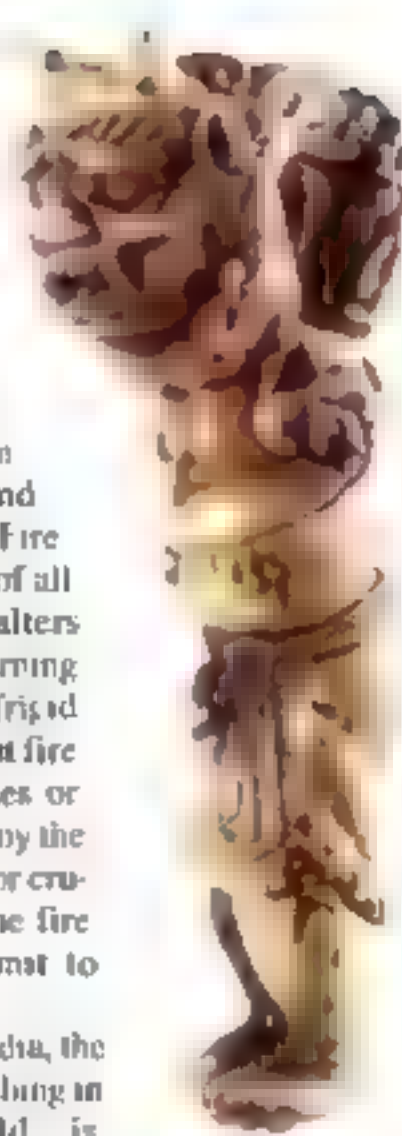
A significant number of obake are explicitly related to fire. In many societies, fire is seen as the chief helper of working people, but also as their deadliest menace, and so fire is often an indication of strange forces in the offing.

A face suddenly appears and then disappears in the flames of a bonfire, a “will-o’-the-wisp” (火の玉, *hi no tama*) lingers too long above hat-vested paddies: the “fox fire” (狐火, *kitsunebi*) is both seen and not seen behind hedges and thickets. Fire is one of the greatest of all transformers, for it alters anything it touches, turning dead meat into food, frigid pallor into warmth. But fire will also reduce homes or temples to ashes, destroy the labor of many hands, or cruelly terminate life. The fire obake will not submit to anyone’s control.

Centuries ago in India, the Buddha taught that nothing in this world is stable, no form of existence is anything more than a wandering

through flux. People may think they have a self, and may strive to build an ego, or worry about their personal consistencies or reputations, but these concerns are delusions. A “self” is an imaginary construct; and so, in a sense, “transformation” is actually the truest manifestation of being. Obake, the ultimate transformers, point up the folly of our human security in the unchanging status of things, and obliterate our proud sense of understanding the structure of the world.

Obake both reflect and remind us of the inherent mutability in the world around us. At the same time, the elements of the observable world that appear par-



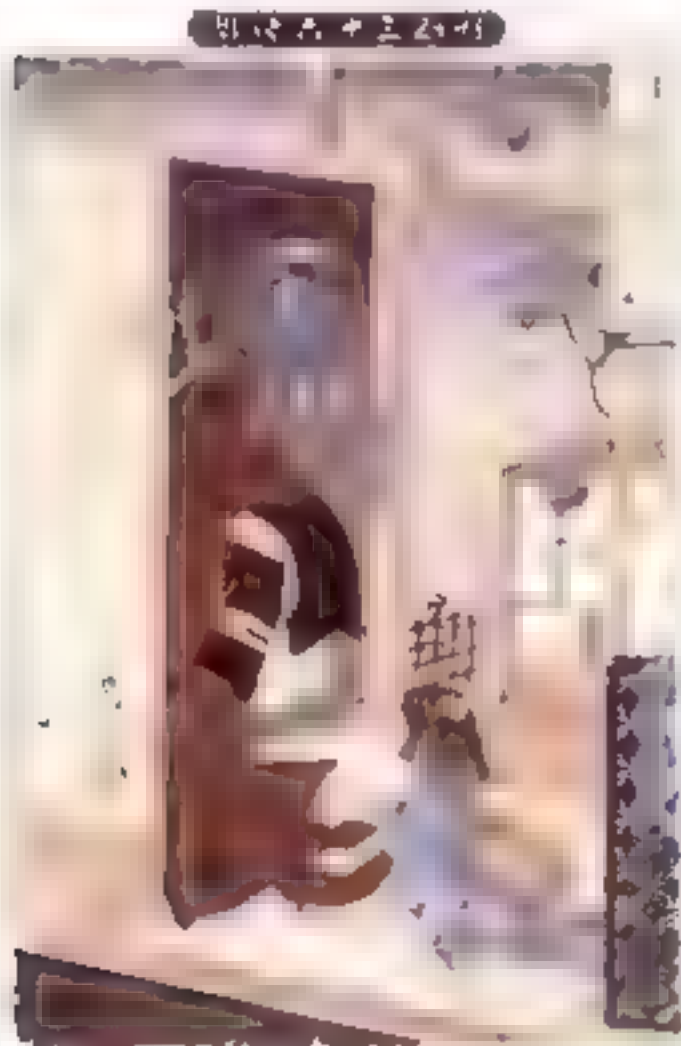
Anonymous, *Oni*  
(Sengoku Museum, 14th  
Century, Chiruhaku  
Ten Thousand Collection)

ticularly prone to change naturally come to be thought of as obake. For example, the fox is both an animal in nature and a *bakemono* (化け物), or “transforming thing.” Once very common throughout Japan, foxes were nevertheless seldom seen since they moved at night: dead birds, broken fences and chicken’s blood were the only evidence of their nocturnal passages. It may have been the difficulty of seeing a fox, or of keeping it in view for any period of time, which led to the notion that they undergo actual physical shift. A fox might skulk into the farmyards looking like a fox, but exit in an entirely different form—as an old woman, a boy, a demon, or a princess. In Japanese lore, they live a sort of mirror image of human society, with fox lords and ladies, servants and laborers—standing on hind

legs, dressed in human clothes, and carrying out their mystic rituals by lantern light in the middle of the forest.

To the end of mitigating the powers that these worrisome animals possessed, shrines were erected, and the fox-god, Inari (稲荷), became the most popular roadside divinity, honored with a clap of the hands on passing by, or with a gift of flowers, sake, or fried tofu (*aburage*, believed to be a favorite food of foxes). Even today, it is common to see a little street-corner shelter with a ceramic fox image housed behind a grill, offerings carefully placed in front to ward off all dangerous eventualities. Foxes have to be placated, for they are potentially disastrous to the livelihood of the farmer. They are also constant and salutary reminders of the fox-like characteristics that lie at the root of human behavior as well.

In the 1780s the scholar and artist



Tsukioka Yoshitoshi, *The Fox-Woman Leaving Her Child*  
(The Edo-Tokyo Museum of Art, Kanako City, MO)

• brim = 縁 (h) *fuchi/teri* • leering = 怪しげな *ayashige na* • thicket = 藪 (k) *yabu/sakibayashi* • obliterate = 消滅 (sh) *shōmetsu*  
• skulk = 潜る (s) *senoboru* • skulk into = 潜り込む *senoboru shōmoku* • mitigate = 和らげる *wadameru*



Toriyama Sekien began an exhaustive study of ghosts and ghouls in which he attempted to offer the reader a full list of all known types. The project was slightly absurd, of course, since ghosts cannot be counted up in that way, and by their very nature, obake resist normal categorization. The first volume appeared in 1781 under the title of *The Hundred Demons' Night Parade* (百鬼夜行, *Hyakki Yūkō*). Toriyama produced *The Illustrated Bag of One Hundred Random Ghosts* (百鬼夜行袋, *Gazu Hyakki Tsurezure-bukuro*) three years later, and completed two further volumes in the years that followed, ultimately compiling what remains the most definitive list of spectral types. Each volume of the set was fully illustrated with monochrome pictures, one entire page devoted to the likeness and description of each particular spook. Toriyama's books were wildly popular in their day, and went through numerous impressions. Most modern collections of Japanese rare books have at least a few copies.

The various ghouls, ghosts and monsters that Toriyama set out to categorize are generically termed *yōkai* (妖怪). However, he also included some creatures that are usually thought to lie outside the realm of *yōkai*—for example, *oni* (鬼), the Japanese demon, shaggy-haired and horned, and often wielding a huge gauged club. *Oni* are generally malevolent towards humanity; they are fearsome creatures that guard the portals of hell. Once a year on February 3rd there is an *oni-bashing* ceremony, when beans—symbolizing wealth—are thrown outside of doorways and throughout the house to cries of “*Oni out, good luck in!*” (*Oni wa soto, fuku wa uchi*). But *oni*, like all other beings, are susceptible to shifts; it was even said that they could be turned to good. One, included in Toriyama's list, permitted itself to become the bearer of a lamp to light a Buddhist altar. But such *oni* remained demons nonetheless, and would likely revert to their old selves at some unsuspecting moment, for neither their good nor their bad states were constant.



Suzuki Kōsei, Exorcizing Oni With Beans  
(Spencer Museum of Art, University of Kansas, The Thayer Collection)

• spook = 妖怪 (yōkai) • particular = 特定の (tokutei no) • revert = 戻る (modoru)

## TWO PROGRAMS IN GLOBAL MANAGEMENT OFFER

## THE JEMBA/JMP STUDY IN HAWAII AND JAPAN

**1** In just 14 months, earn an MBA degree and gain work experience in Japan with the Japan-focused Executive MBA (JEMBA) Program.

The JEMBA features:

- MBA courses
- Advanced courses in international business
- Intensive Japanese language courses
- A 10-week internship with a corporation or organization in Japan

**2** If you'd like to enhance your MBA degree, consider the 8-month Japan-focused Management Program (JMP).

The JMP features:

- Advanced courses in international business
- Intensive Japanese language courses
- A 10-week internship with a corporation or organization in Japan

**CALL OR WRITE TODAY FOR MORE INFORMATION!**

**JEMBA/JMP**

6660 Hawaii Kai Drive  
Honolulu, HI 96825 USA

Tel: 808-395-2314

Toll free (US only): 800-54-JAAMS

Fax: 808-396-3826/808-396-7111

COOPERATIVE PROGRAMS OF JAAMS AND THE UNIVERSITY  
OF HAWAII COLLEGE OF BUSINESS ADMINISTRATION



BABEL PRESS

Hon'yaku

no

Sekai

New!



Published by BABEL PRESS  
11-0000000000000000

11月号好評発売中

あい ほんやく  
愛の翻訳

■望の場面・翻訳レッスン

■これが快感! 恋愛小説ガイド

■プレゼント付・恋愛小説クイズ

■11月号の読み・書き・翻訳

ハイテクライフの過ごし方

12月号予告

調べモノ大作戦

ハイパー調べモノ人生指南

10月21日金曜発売予定。  
12月号にて第19回 BABEL  
翻訳奨励賞、課題文掲載!

(in Japan ¥ 800)



BABEL INC.

1-3-6 Nishikanda, Chiyoda-ku  
Tokyo 101 Japan Tel. 03-3296-2504

Feature Story

# Banchō Sarayashiki (The Story of Oldku)

Oldku works as a maid at the home of the samurai Aoyama Tessen. One day while cleaning a collection of ten precious ceramic plates—a family treasure—she accidentally breaks one of them. The outraged

Aoyama kills her and throws the corpse into an old well.

Every night afterwards, Oldku's ghost rises from the well, counts slowly to nine and then breaks into heartrending sobs, over and over and over again, tormenting the samurai. Finally, vengeance is wrought when Aoyama goes insane. [In an alternate version, Aoyama wishes Oldku to become his mistress, and falsely accuses her of breaking a plate so that he can offer forgiveness in exchange for her love. When she refuses, he kills her.]

幽霊の物語



Tsukida Yoshitomi: The Ghost of Oldku  
(The Tokyo Museum of Art, Kansas City, MO)

In a category all by itself, separate from yōkai, is yet another type of Japanese ghost: the *yūrei* (幽霊). Whereas yōkai, for all their creepiness, can have a certain element of fun to them, *yūrei* are downright scary. They are the spirits or souls of the dead, and so, unlike yōkai in this way as well, were once ordinary people.

More specifically, *yūrei* are the ghosts of those who at the moment of death were deprived of the time to repose themselves. Quietness is necessary to achieve the spiritual calm required for attainment of Buddhahood, and the most common cause of ending up as a *yūrei*

is sudden death by murder, slaying in battle, or rash suicide. The soul of the Japanese person cut off too soon is left to mope through a sorry existence until it is properly laid to rest, but it will never allow itself to be laid to rest until its purpose for remaining among the living (usually revenge) has been fulfilled. Most *yūrei* ultimately avenge themselves and rise to a better state of being, but this may take centuries—and some are never quite appeased. It is rumored that Oiwa, Japan's most famous *yūrei*, who obtained vengeance for her husband's cruel deeds over three

(continued on page 69)

• heartrending sobs = 悲鳴なきも *hūmō na mōshibinaki* • torment = 苦しめる *kurashimeru*  
• deprived = 与えられない *atawaerarenai* • mope = ふさふさ込む、又、その状態を形容する  
*fusa-fusakuomu, matai, sono jōtai de hōjō suru*



## Tokaidō Yotsuya Kaidan (The Ghost Story of Tokaidō Yotsuya)

The masterless samurai Iyemon has fallen upon hard times. It is a constant struggle to support his beautiful but ailing wife Oiwa and their newborn child, and he grows increasingly resentful of her. He finally succumbs to temptation when the granddaughter of a well-to-do neighbor falls in love with him. Encouraged by the grandfather, who wants Iyemon as a son-in-law, he poisons Oiwa with a supposedly "medicinal" drink. She becomes horribly disfigured from the poison and dies a brutal death.

To justify his murder of Oiwa, Iyemon fabricates the story that she was having an affair with his servant, Kobotaka Kōbei. He then murders Kōbei, nails the two bodies to opposing sides of a door, and throws the door into a river.

Now Iyemon is free to enjoy his wedding rites. Flush with joy, he lifts his bride's veil to



Shunkosai Hokusai, *The Lantern Ghost of Oiwa*  
(Spring Museum of Art, University of Kansas  
Collection, 1833-34)

kiss her—but alas, he is confronted by the terrifying visage of Oiwa instead. In a panic he cuts off her head, only to find that he has really just killed his new wife. He rushes off in horror to confess to the grandfather, but his path is blocked by the appearance of Kōbei's ghost. Again he slashes off its head, this time to find that he has killed the grandfather.

Wherever Iyemon goes, he encounters the greedy spirits of those he has murdered. One day he goes fishing to seek solace, only to reel in the door with the corpses of Oiwa and Kōbei attached. Terrified, he escapes to a mountain cottage, where he is continually tormented by frightening images, such as that of Oiwa's face emerging from a lantern that swings over his head. Finally Iyemon is put out of his misery when Oiwa's brother arrives at the cottage to take vengeance for his sister's death.

## Qualitas is your Japanese Resource!

### MACINTOSH

Japanese Language Kit  
Aldus PageMaker 4.5J  
Aldus Freehand 3.1J  
QuarkXPress 3.1J  
Claris Works-J  
MS-Excel 5.0J  
EGWord 5.0  
ATM 3.5J  
Applause E-J  
LogoVista E-J  
MacWORD 2.1J  
JapanEase Vol. 1  
JapanEase Vol. 2  
FontWorks Fonts  
SOLO Writer 1.3.2  
Adobe Illustrator 3.2J  
Adobe Photoshop 2.5J



**WordHunter (CD-ROM)**  
13 dictionaries

\$599.00



**JapanEase Vol. 1**

\$199.95

### Ayumi Software



**Applause**  
English-Japanese dictionary  
Special price!  
\$149.00



**MacKojien (CD-ROM)**  
Japanese reference dictionary

\$499.00



**JapanEase Vol. 2**

\$199.95

### WINDOWS

NampWORD for Windows  
MS-DOS 6.2/V upgrade  
IBM Windows 3.1J  
MS Windows 3.1J  
IBM DOS 6.1/V  
MS-Office 1.0J  
MS Word 5.0J  
Ichiban 5.0  
ATM 3.5J  
Lotus 1-2-3 4J  
MS Excel 5.0J  
Power Japanese  
LogoVista E-J  
WordPerfect 5.2J  
Lotus AmiPro JR3  
Aldus Page-Maker 4.0J  
Lotus Freelance R 1.1J

New! Q-Club Member お問い合わせは

**Qualitas Trading Company**

2029 Durant Ave., Berkeley, CA 94704

Tel: (510) 848-8080 Fax: (510) 848-8009



Ayumi Software お問い合わせは

**クオリタスジャパン (株)**

〒102 千代田区富士見1-5-5 第2大新ビル

Tel: (03) 3238-0041 Fax: (03) 3238-0043



**What!  
You Didn't Buy  
Your Ticket From  
NTA Pacific?**

- Need an expert to handle all your business travel needs?
- Want to know who has the lowest airfare this week?
- Confused by the hotel's minimum night stay restrictions?
- Need advice on where to take your family for vacation?
- Want to get information on that perfect get-away?

**NTA PACIFIC** is the one-stop agency for all your travel needs. Fast, expert service. Over 25 years in the business, leisure and group travel. And the lowest fares around.

**Call us toll free at  
1 800-USA NTA1 (872 6821)  
from anywhere in the  
United States for all  
your travel needs.**



NTA

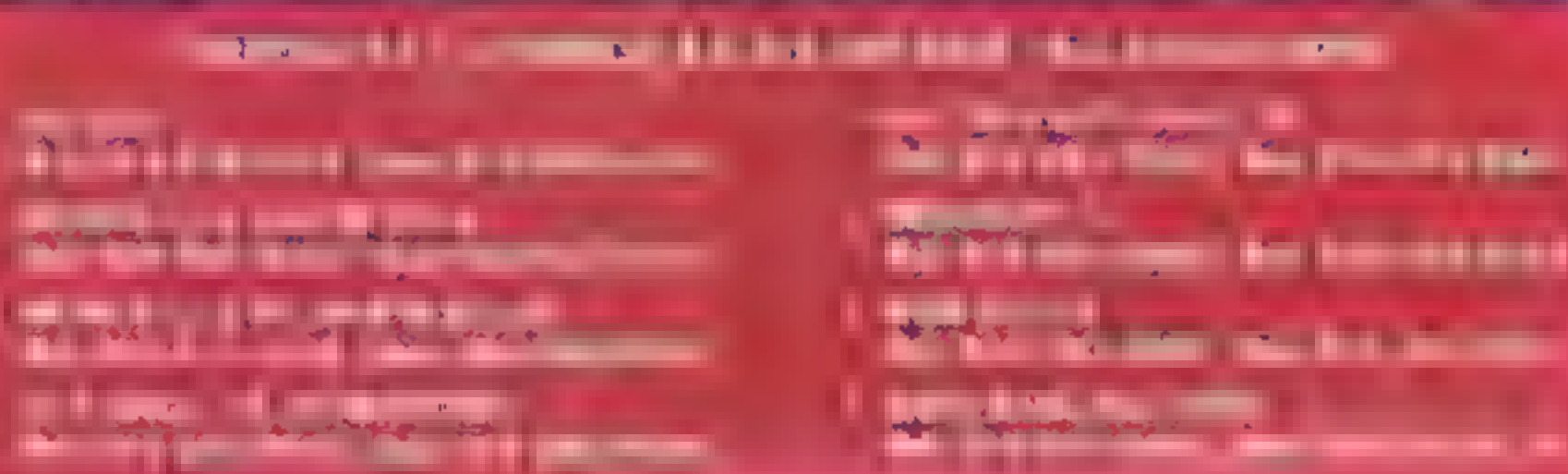
**NTA PACIFIC**  
NIPPON TRAVEL AGENCY PACIFIC, INC.



日本旅行

NIPPON TRAVEL AGENCY PACIFIC, INC.

**NTA Pacific's highly-trained agents are waiting to serve you**

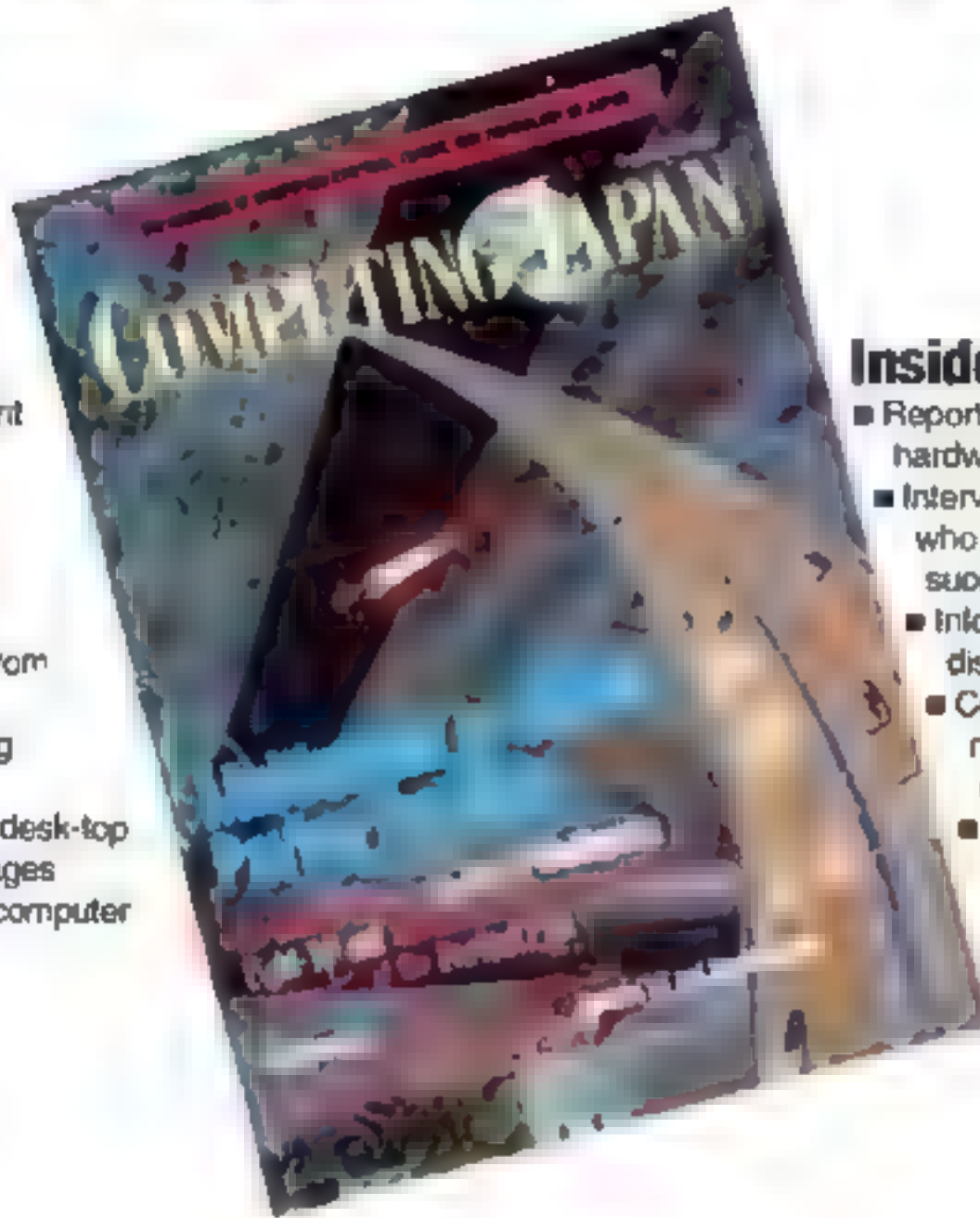




# Do You Know What is Happening in the Japanese Computer Industry? Our Subscribers Do.

## Technology:

- Timely analysis of current technological trends in Japan
- Articles on software Japanization
- Up-to-date reports on accessing the Internet from Japan
- Information on managing bilingual networks
- Tips and techniques for desk-top publishing in two languages
- Advice on making your computer bilingual



## Inside the Market:

- Reports on active software and hardware niches
- Interviews with the entrepreneurs who made themselves successful
- Information on how to sell and distribute in Japan
- Coverage of local industry news, new products, and events
- Roundup of current topics and opinions from the Japanese media concerning the computer industry

Hundreds of foreign hardware and software companies are making big money in Japan. Stay informed about the world's second biggest computer market by reading *Computing Japan*, the first and only English-language computer monthly exclusively covering the Japanese computer industry. Written in Japan by people in the industry, *Computing Japan* brings you well-researched stories on the latest trends, products, and technologies. However, we don't just analyze the market, we give you technical information about managing your Japanese/English system - whether it's a single PC or a corporate LAN.

If you are interested in Japan or in Japanese computing, you can't afford to miss out on the only English-language source for the industry.

Subscriptions and general enquiries:

## COMPUTING JAPAN

Hiroo AK Bldg, 4th Floor, 5-25-2 Hiroo, Shibuya-ku, Tokyo 150 Japan  
Tel. +81 3-3445-2616 Fax +81-3-3447-4825 Internet compjapan@twcs.com



# 英会話

# Teaching English in Japan

## The Glory Days Are Over

by Ian Baldwin

In the late 1980s and early 90s, during the boom years of the Japanese economy, a major chain of English language schools called Bilingual, Inc. offered a program called the "Akasaka Royal Club." By paying an exorbitant fee, members of the "Royal Club" were entitled to take any type of English lesson at any time, 24 hours a day, seven days a week.

For each of these lessons, "we'd have to pay the instructors three times their normal wage, plus cab fare home and sometimes their hotel bill," says Daniel Watt, Bilingual's assistant personnel manager. "Plus, we'd still make a profit. So people were paying enormous amounts of money."

Fantastic as it may seem today, this sort of heady, money-saturated atmosphere surrounded the English teaching industry in Japan in the late 1980s. As the "bubble economy" expanded, Japanese consumers and corporations alike had more and more money to spend—and English was a hot product.

"It was really sort of a fashionable kick," says Watt, who arrived in Japan in the fall of 1991, just before the bubble burst. "Tourist vacation bags and English lessons went hand in hand."

The high demand for English conversation lessons, or *Eikaiwa* (英会話), led to a high demand for English teachers, especially native speakers from abroad.

"At that time, virtually anybody could come over and get a job with no worries," says Terra Brockman, author of *The Job Hunter's Guide to Japan*. "Even if you were a complete social misfit, you could find work."

When Angela Rhead first came to Japan in the summer of 1989, most foreigners were able to find work within a week of arriving in Tokyo. To get a teaching job, "you didn't have to be university-educated, and you didn't have to be particularly eloquent," says Rhead, who is a teacher trainer and foreign personnel manager for the English school chain GEOS.

While Rhead was hired through the London office of GEOS, most people who came to work in Japan in the 1980s did so on their own, lured by stories of plentiful work and high salaries. The huge English teaching market, with seemingly endless opportunities provided by both corporations and conversation schools, rarely disappointed.

Watt, for example, landed a part time job at an insurance company near where he lived in Tokyo shortly after his arrival in Japan. "The work was really nothing. I'd just sit at the front of the room and recite a passage that they'd written," he says. "Then they'd hand me the envelope with ¥10,000 at the end of the hour and I'd leave."

During this period, more than a few foreigners took advantage of the relatively easy money to be earned, and alternated between the classrooms of Japan and the beaches of Thailand.

"It was kind of a stopover on the tour of Asia," says Brockman. "You would make enough money and then you'd leave, and when you ran out of money, you'd come back."



Eikaiwa used to be a sexy product in Japan. Above, one of Bilingual, Inc.'s racier ads.

• exorbitant = 巨額 (kyōgaku) • money-saturated = 金満 (kinman) • fashionable kick = 流行 (hōryū) • kick = 蹴 (kicker) • eloquent = 雄辯 (yūben) • lure = 誘 (yō) • social misfit = 社会不適合 (shakai fukugō) • complete = 完全 (kanzen) • misfit = 不適合 (fukugō) • tour = 旅行 (ryokō) • stopover = 立ち寄り (tachiyori) • come back = 帰る (kaeru)



That was then. Nowadays, those who casually make their way to Japan counting on finding a teaching job when they get there may be sorely disappointed. Prospects for employment have become painfully lean.

When asked if she would recommend the journey to Japan to a prospective teacher today, Hill gives an emphatic "No."

"Unless they're coming for the cultural experience," she adds. "If they're coming to make money, that fantasy is over. It's not the way it used to be."

Kenneth Wagner knows that to be true. In the fall of 1988, a large English school chain in Tokyo interviewed Wagner and hired him on the spot. Feeling that the management had become overhearing, Wagner left the school in December of 1992, not realizing how much the job market had changed.

"I got out thinking that I could get a job pretty easily, but I was wrong," Wagner says. Although he was able to pick up some part-time work along the way, it was six months before he found another full-time job teaching at a small school in Tokyo. Taking the job meant accepting a salary that paid ¥50,000 per month less than his old one, but even so, he says, "I felt lucky."

The drastic change in the job market for foreign teachers is due mainly to the Japanese economy. When the "bubble economy" popped in early 1992, Japan fell into recession.

***"If they're coming to make money, that fantasy is over. It's not the way it used to be."***

Before too long, companies began canceling or reducing employee English lessons, putting pressure on the schools that had been contracted to provide these lessons. Japanese consumers also became more price-conscious, and were no longer willing to spend huge sums on *Eikaiwa*. Two medium-sized English school chains, ASA and Lexington, along with many other schools, went out of business.

As the English teaching market shrank, so did the number of teaching jobs available. Yet more and more foreigners were arriving in Japan and looking for work.

"Around 1991, especially, there was a huge influx of people from overseas," says

Tony Byrne, a personnel manager for the English school chain Nova. "Before, there were times when we couldn't get enough teachers. Now it is the opposite."

Of course, not all English-speaking foreigners living in Japan came with the intent of becoming an English teacher. But even today, teaching is the most readily available work for the vast majority—although it has become available to far fewer people.

"Before, it was teaching or nothing, unless you were very lucky," Rhoad says. "Now, it's still teaching, if you're qualified or experienced."

*(continued on page 37)*

• overhearing = 過剰的 *atsuwachi* • pop = はじける *hajikeru* • available = 手に入れ、手に入る *teretareru* • huge influx = 大勢の流入 *daishu no ryuuryu* • can afford to = 余裕がある *yoyu ga aru*

# LEARN JAPANESE THE WAY C

—A multimedia CD-ROM tour for Windows™ or Macintosh® computers

**Personal Guided Tour on CD-ROM**

**Hi, I'm KAZUKO!** Join me in a personally guided multimedia tour of beautiful Nara, Japan! Explore this ancient city yourself as you choose where to go interactively! Easy to understand because you hear me explain what you see in this carefully crafted, comprehensive survey. More than 200 views! Capture the flavor of Japan by listening to exotic koto music! We think it's better than an adventure game because it's REAL!

**Lots to Learn!**

Ever wonder what Japan is really like? What kind of clothes do the people wear? What do they eat? What's their history like? You can read about Japan all day long and never get the real feel for the culture that comes from this multimedia tour. See ordinary people on the street. Visit a restaurant serving *okonomiyaki* and learn how to eat it. And check out Kofukufu's pagoda, rebuilt in 1426.

**Why is Nara a "Must"?**

World travelers think beautiful Nara is an undiscovered secret, with its gorgeous shrines, breathtaking temples, and peaceful "Deer Park" with its enchanting forest (all on our tour). But the smart ones also know important Nara's a perfect place



**DragonLord Software**

**\$99.95** (plus \$5.95 S/H & \$3.00 shipping, add tax)

All U.S. deliveries sent Airborne Express™. Foreign orders call 1-800-795-7888 for delivery details.

**CALL 800 - DLD - 9753**  
3 5 3 ext. 1002

24 HRS/DAY

personal check or money order for DragonLord Software, Inc. Mail Orders Dept. 31 3002 204 N. P.O. Canyon Road, Suite 100, E-123A Encinitas, CA 92024

to start because it was the first main capital—before Tokyo or even Kyoto. In fact, the years 710-794 are called *Nara Jiden*—the "Nara Period"! It was during this time that the awe-inspiring 50' tall Daibutsu Great Buddha statue was cast—still the world's largest bronze statue—housed in the world's largest wooden building, the magnificent Daibutsu-den. Which you can see too!

**Bonus! Japanese Lessons!**

But there's more! You can also hear extensive lessons on how to pronounce Japanese words for complete beginners! I'll also teach you the 14 most important Japanese words! Easy, but vital! And students can practice listening to a tour speech!

**\* Satisfaction Guaranteed \***

You could pay \$2,000 for a plane flight, \$100 a night for a hotel, and \$210 for 15 rolls of photos. Or, you can pick up the phone, call 1-800-DLD-9753, and get your own DragonLord's Guide to NARA, Japan™ by Airborne Express for only \$99.95 (plus shipping/tax). If for ANY reason you are not **COMPLETELY** satisfied with your tour of Nara, simply call and return the product in 30 days for full refund of purchase price. It's that easy! Let's go to Nara! *Nara o Iko!* **CALL NOW!**



# Finding a Japanese Word Processor

## The easy explanation

by Douglas Horn



**Q** Do you think you could run a basic, "user-friendly" article on how to buy Japanese word processing software for my Mac? Most of what I read seems to be written for or by computer engineers—it couldn't be as complicated as they make it sound. Or is it? Some people have told me that the Japanese language software available today really isn't compatible with American systems. I would just like to know if I should get a dedicated Japanese word processor (and if so, what's available) or what I can buy for my Mac to write letters and reports in Japanese.

BRIDGET DOLL  
Long Beach, CA

**A** Japanese computer software has a reputation as being hard to buy and even harder to use. In many ways, this notoriety is deserved—or was deserved. Not too many years ago, it was difficult to find vendors in North America that sold Japanese software. A handful of software resellers did exist, but they did not have many products to sell.

For many years, Japanese software was incompatible with American computers. There were a few solutions for people who needed to run Japanese software, the best being to buy a Japanese computer outright. Apple was the first to make it easy to use Japanese software, by selling a separate Japanese operating system called KanjiTalk, which can essentially turn an American Macintosh into a Japanese Macintosh.

American Macintoshes with the KanjiTalk system are able to use any Japanese Macintosh software. In recent years, more and more software has become available for the Macintosh. New Japanese PC software has also hit the market. And fortunately, as it becomes easier to find Japanese software that will

run on American Macs and PCs, the software itself becomes easier to use.

Today, running Japanese word processing software on a US Macintosh or PC is as easy as installing one or two software packages onto the hard disk. Many of these software products even come with user manuals in English.

### Turning a Mac into a Japanese Word Processor

If you want a Japanese word processor, and you already have a Macintosh, you're halfway home. Only two pieces of software stand between a plain old American Apple and a Japanese word processor—and one of those programs is the Japanese word processor itself.

The first piece of software is the Japanese operating system. What does it do? As we noted earlier, it essentially turns American Macs into Japanese Macs. The physical makeup—wiring and circuitry (i.e., hardware)—is the same in American and Japanese Macs, so installing this essential piece of software makes it possible to run a Japanese word processing software (or any other Japanese application) on an American computer.

Fortunately, you can also keep your US operating system on the same computer and switch between the two, depending on which language you want to operate in. That's about as far as the explanation goes without starting to sound like it's coming from a computer engineer. But fortunately, that's all most people need to know.

There are two different Japanese system software applications for the Macintosh—KanjiTalk and the Japanese Language Kit. KanjiTalk is the clear choice for anyone using a Mac for Japanese publishing or other professional uses.

For users who only need to use Japanese occasionally, Apple offers a scaled-

back version called the Japanese Language Kit (JLK). This allows Mac users to run Japanese programs without their whole computer turning Japanese. (It is what is called an "extension" to the US operating system.)

The JLK will run on any recent Apple Macintosh (requires 5MB RAM and 20MB free hard disk space) running System 7.1 (See *Mangajin* #27 for an in-depth review of the Japanese Language Kit.) The current version of the JLK will not work with Apple's new System 7.5—a new version of the JLK which will be expected in a few months.

Once the Japanese system software is loaded onto the computer, the only other piece of software to buy is the Japanese word processor itself. Several are available. Two of the more popular are Nisus and E.G. Word, but there are also Japanese versions of many common English-language word processors. In fact, some word processors, such as the US version of WordPerfect, will operate very well as a Japanese *wāpuro* (ワープロ) once the JLK has been installed on your computer. The *Mangajin* Software Special (#29) lists several Japanese applications and their sources. A number of suppliers also advertise in *Mangajin* and any of them should be able to recommend a good word processor application for your needs.

### The PC Route

Macintoshes are not the only computers capable of running Japanese word processor programs. There are also programs available for IBM PCs and clones. With the PC, you have the option of purchasing an expensive Japanese operating system just to get started, or buying a stand-alone Japanese word processor application that will run on your computer as-is. Japanese operating systems have the ad-



vantage of being able to run many different Japanese applications, but at the expense of higher prices and more complications. Professional users will require a full-blown Japanese system, but those who need just a word processor can get by much cheaper and still be satisfied.

For the PC, there are two stand out, stand-alone applications to look for: NISStar and KanjiWORD. NISStar, by Hongbo Data Systems, is a simple DOS Japanese word processor that sells for under \$100. The features and printed output are not extraordinary, but they cover all the essentials. For a more feature-filled (and expensive) solution, there is KanjiWORD by Pacific Software Publishing, Inc. KanjiWORD is a Windows application that prints very attractive output. Version 3.0, set to be released soon, has output as good as any Windows True Type fonts. (For more information on these and other programs, see *Mangajin* issues #28 and #32.)

### Dedicated Word Processors

A third option is a dedicated Japanese word processing machine, or wāpuro as they are called in Japan. Wāpuro (from the Japanese *wādo-purosessā* [ワードプロセッサ], "word processor") are special computer-like devices that include a screen, keyboard, and printer in one package. Their only function is Japanese word processing.

These are extremely popular in Japan, but probably not a good choice in America. First, wāpuro are generally expensive and difficult to buy in North America. Some stores in the 'Japan-town' sections of major metropolitan areas may carry Japanese wāpuro, but only at a premium. If you happen to get a lemon, or accidentally drop the contraption on the way home, having it serviced usually requires shipping the whole machine to Japan.

Wāpuro do have the advantage of already being completely set up—they rarely crash and require little computer knowledge. But they are limited to a single function and are impossible to upgrade. A wāpuro is likely to cost as much as an entry-level computer, but the computer is able to run many more types of software. For those who already have a computer, the question is moot. Japanese software is the way to go.

### Does this Answer Your Question?

Buying a Japanese word processor program for a US computer is not a difficult process. The software available today works well with standard American computers and printers, and offers many advanced features, such as built-in dictionaries, multiple fonts, typeface sizes, effects, and special Japanese formatting options.

Like anything, buying Japanese software can be as difficult as you choose to make it. There are currently over a hundred Japanese software applications for sale in the United States, covering just about every possible circumstance. The wonderful thing is that as complicated as it *could* be, buying Japanese software can also be very easy.

Douglas Horn is a free-lance writer and computer consultant living in Seattle, Washington.

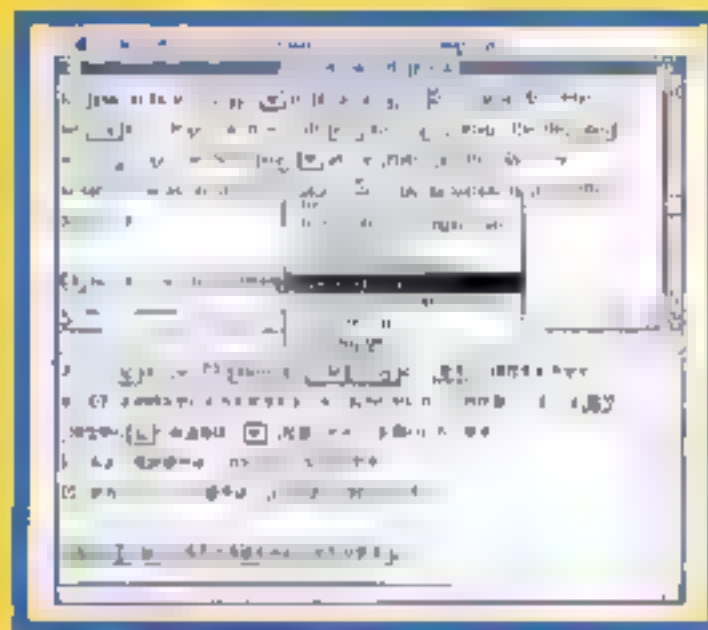
Send your questions about Japanese on the computer to: Mangajin Computer Corner  
P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065

## Ambassador Gives You an Easy, Effective Way to Write Letters in Japanese and Learn the Language at the Same Time

**AMBASSADOR™, THE BILINGUAL DOCUMENT SYSTEM**, allows you to write Japanese letters and documents even if you don't speak a word of the language. In addition, Ambassador is a powerful tool for learning the Japanese language.

Version 2.0 of Ambassador contains 340 preformatted letters and 1,340 templates, or letter elements, that have already been translated into Japanese. Simply fill in the blanks to customize your document as needed. Salutations, complimentary closings, and common phrases are culturally appropriate, so you can address any subject with confidence.

Ambassador includes letters for a wide range of personal and business correspondence, giving you the opportunity to learn the Japanese appropriate for many situations. Readymade letters and forms cover topics from detailed product information and banking documents to meeting agendas and quick personal notes.



### Ambassador Features:

- Extensive System Dictionary with translations for commonly used words, including place names— you can also add your own entries to the dictionary.
- Ability to create and personalize your own documents by mixing and matching text from Ambassador's 1,340 templates.
- User-friendly interface with the ability to see both languages on the screen in parallel.

**Version 2.0 of Ambassador now comes bundled with Nisarc® Compact Multilingual Edition, a full-featured Japanese/English word processor for the Macintosh.**

Version 2.0 of Ambassador English/Japanese works on any Macintosh with a minimum of 4MB RAM and the Japanese Language Kit or KanjiTalk 6.05 or later. Version 1.0 of Ambassador for PCs DOS/V 5.0 or later.

**\$295**

**CALL: 800-458-7267**

**FAX: 617-489-3850**



**AMBASSADOR  
THE BILINGUAL  
DOCUMENT SYSTEM**

ONE-WORLD BUSINESS CORPORATION • 831 CLAUDIUM AVENUE • CAMDEN, MA 02142



# A Businessman's Life in Kanazawa

*Japan is famous abroad for manufacturing high quality products at a reasonable cost.*

*Companies who want to remain competitive on a worldwide scale can learn a lot from leading Japanese firms.*

*To do this on the scene, Japanese language is an absolute necessity. I learned during my studies at Eurocentre that Kanazawa is a wonderful place to acquire this knowledge of language and lifestyle*

by Anton Kolbener



As a 46-year-old manufacturing engineer, I have been monitoring the rise of Japanese economic power for more than 15 years. Reading the book *Japan's Herzen denken anders* ("Japanese Hearts Think Differently") by Lorenz Stucki in 1983 created a dream for me: "Someday I want to go there!" Then, in 1992 I read the book

*Kaizen* (which means "continuous improvement") written by the famous Japanese consultant Masaaki Imai. Successfully applying the methods he described in a Swiss factory producing food processing equipment, I was able to realize my dream. Financial resources of my own, a grant from the Swiss Academy of Technical Sciences, and money from my company made it possible

## Prices and budgets

Japan is not a cheap country. I sometimes get the impression that Japanese people are even proud of this fact. On the other hand, you can be sure about the quality of goods and services.

Compared with Switzerland, however, not everything is expensive. Eating out in one of the many small restaurants is cheaper (around 800 yen). But by all means avoid ordering drinks in addition to water (which is free). Vending machines (110 yen a can) on every corner make this rule easy to follow. When planning a budget, it is also important to remember that lunch is not included while living in a homestay.

I spent about 1600 US dollars or 2200 Swiss francs a month. But this may not be a typical budget, as I had a lot of business costs, like travelling (to visit machine tool manufacturers) and fax expenses.

## The language course

Come here without any knowledge in Japanese only if you are very bright! Although there are courses for beginners, the speed is tremendous. Acquiring some everyday vocabulary beforehand makes the studies here easier

and more productive. Learning to read hiragana and katakana, at least, can be done by oneself. There are special lessons in the afternoon for this, but you will be glad not to have to concentrate on learning to read. What remains to be memorized is big enough. This and the homework will keep you busy at least another four hours per day at home.

I studied for a period of three months. Normally this is the maximum students can cope with productively. After such a period, even more advanced students were exhausted and felt forced to take a break.

## Homestay with my family

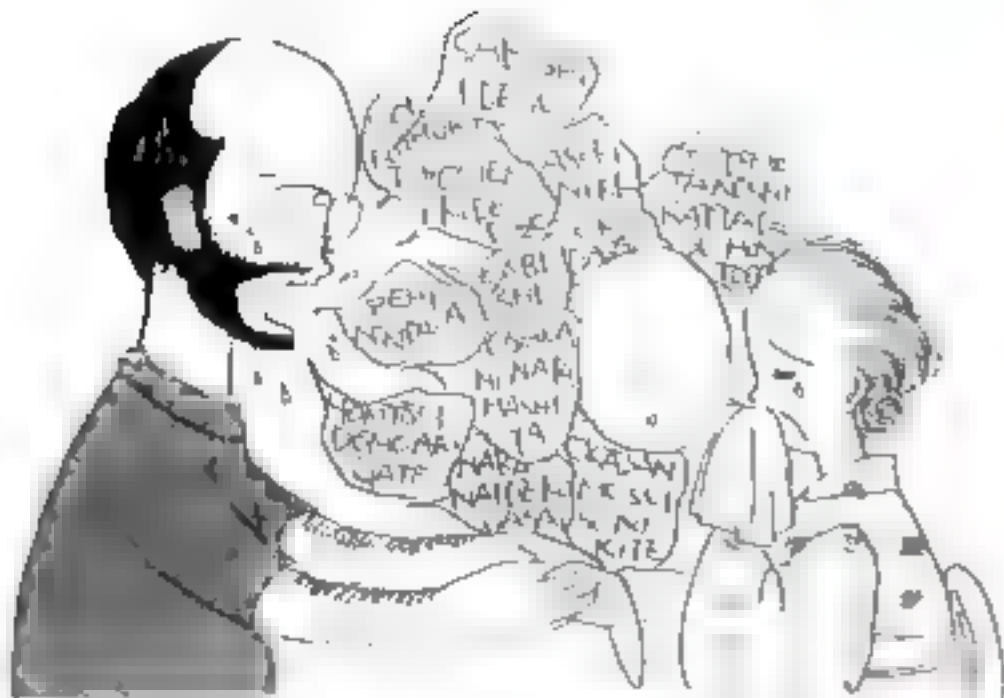
This is a rewarding experience, and as always in human relations, it is not a one-way happening. To share one's adventures and activities with a homestay family promotes personal relationships.

My wife and daughter joined me for the last four weeks in July. They had a really good time despite not being able to speak any Japanese. Once, together with my classmates, we cycled down to the Kanazawa beach on a Friday afternoon. The staff of Eurocentre procured a bicycle for my wife free of charge from the International Women's Association.

We are now trying hard to convince our 68-year-old landlady to visit us in Switzerland next year. When we left, there were tears and broken hearts.







## Japanese Ways of Communicating

Japanese toilets looked somehow different from those I am used to, so I always took off my trousers. There was a bowl with dried flowers in the bathroom that fell down and broke due to my not being careful enough. Of course I apologized with all my Japanese and the landlady said everything would be OK. But the next day a part of the broken bowl was put in its original place for 24 hours. Then it disappeared. I interpreted this as a message to be more careful in her house. Is there a softer way to get a message across?

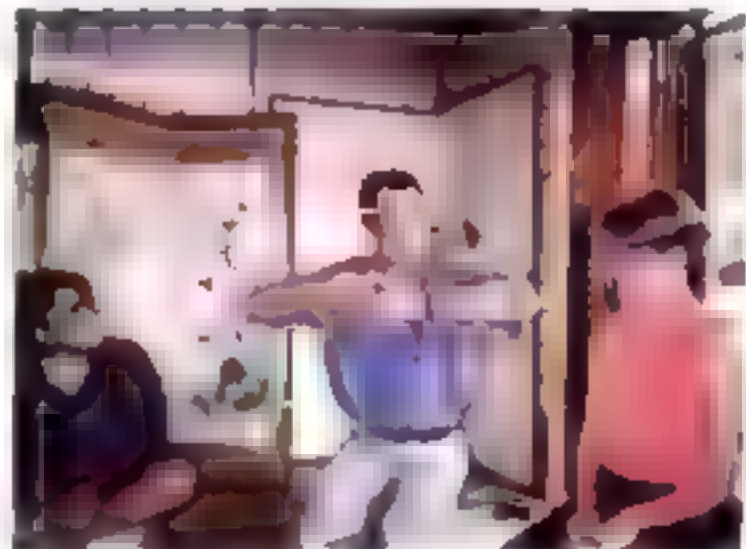
Once I was cycling to school and forgot about how cars drive "on the other side" here in Japan, so I was cycling on the wrong side of the street. A car nearly hit me, and it was my own fault. About 50 meters up the road the car stopped, and I had to pass by. The car's windows were closed and no words were exchanged. The message was clear: be more careful, for your own protection.

The day before we left the house of our landlady we all felt a sort of sadness. The landlady mentioned it, too, and said: *sabishii desu* ("I am sad.") As Westerners usually do, we tried to bridge the situation with a lot of words until she said: *ima kotoba irimasen* ("Words are not necessary now.") We then realised that communicating without words can be very effective.

On the other hand, Japanese people can be surprisingly straightforward in giving judgments or instructions, as when a teacher says, "Your Japanese sentence structure does not sound very Japanese," or the landlady says, "Take a shower now!"

## Looking back and forward

I am staying in Japan for one year all together. The first three months that I spent studying the language and living in a Japanese home was a wonderful experience. It will be a big advantage in my future training at my company's branch office in Yokohama, followed by special training offered by the Japan External Trade Organization (JETRO) and finally six months of working in two Canon factories north of Tokyo.



暮らして知る日本の素顔

Eurocentres courses receive the generous support and close cooperation of the Ishikawa Prefectural Education Board.

The programme provides opportunities to experience Japanese culture, history, and tradition along with intensive language instruction.

Optional programmes include calligraphy, zen practice, industrial/cultural visits, and weekend excursions—to name a few.

Learn Japanese ways of life while staying with a Japanese family

Eurocentre Kanazawa is a small cosmopolitan world with participants from many countries. Together they learn the Japanese language and culture, and also about each other.

A course unit lasts 4 weeks: more than one may be taken at a time

Eurocentres is a non-profit foundation devoted to the teaching of languages to adults. We teach *English, French, Italian, Spanish, German, Russian and Japanese* where they are spoken

For a brochure please write to:

ユーロセンター・ジャパン

**EUROCENTRES JAPAN**

東京都千代田区神田新大塚2-12-12 深井ビル4階

Fukui Building 4F 2-12 Kanata Sunogadai

Chiyoda-ku, Tokyo 101, Japan

Phone: (03)3295-5441

Fax: (03)3295-5443

2

UNICENTRES HEAD OFFICE

Seestrasse 247 CH-8038 Zurich, Switzerland

Phone: 01/485.50.40 Fax: 01/491.61.24

iv

## INNOCENTIE ALEXANDRIA

101 N. Union Street, Alexandria, VA 22314 USA.

Phone: (703) 684-1494 Fax: (703) 684-1495

金沢で日本語と日本文化





**本物です!**  
**Honmono desu!**

# It's the Real Thing!



The first 24 'Basic Japanese Lessons' from *Mangajin*, compiled in book form.

Basic Japanese Through Comics is the ideal supplement to learning Japanese from textbooks. The book uses lifelike situations from real manga to explain linguistic and cultural points quickly and memorably. Each chapter on a specific concept of basic Japanese—a phrase, word, or hard-to-grasp idiom—is carefully examined and explained. The lessons cover a wide array of Japanese expression and illustrate usage and cultural context, providing insights into not only the language, but the way the Japanese behave, think and see the world as well.

“a delightful volume that both educates and entertains. This is ‘real’ Japanese as spoken by the natives. I highly recommend this book to those who wish to study real ‘live’ Japanese in its genuine socio-linguistic context.”  
—Glen Fukushima,  
Director, AT&T Japan, and  
former U.S. trade negotiator

“Basic Japanese through comics presents the reader with enjoyable material as well as valuable information on Japanese language and culture. I recommend it highly as a reference book for learners of Japanese.”  
—Professor Akira Murai,  
U. of Wisconsin, and author of  
*Japanese Words and Their Uses*

*Learn essential expressions and get a  
slice-of-life look into Japanese society at the same time!*

**Each chapter gives you an average of six pages of illustrations from manga covering:**

- |  |                                    |                                   |
|--|------------------------------------|-----------------------------------|
| 1. <i>Yoroshiku o-negai shimasu</i>        | 9. <i>Dōzo</i>                     | 17. Baby Talk                     |
| 2. <i>Sumimasen</i>                        | 10. <i>Baka</i> , The Basic Insult | 18. Informal Politeness           |
| 3. Feminine Speech                         | 11. <i>Shitsurei</i>               | 19. Introductions                 |
| 4. <i>Gaijin</i> Bloopers                  | 12. <i>ii</i> , The “Good Word”    | 20. “—sama” Words                 |
| 5. Hiragana, Katakana and Manga            | 13. <i>Yatta!</i> The Exclamation  | 21. Hesitating with <i>Anō</i>    |
| 6. <i>Ohayō</i> & <i>Omedeto Gozaimasu</i> | 14. Saying Goodbye                 | 22. The Wide World of <i>Desu</i> |
| 7. Creative Kanji Readings                 | 15. The Concept of <i>Komaru</i>   | 23. <i>Hai</i> (Part 1)           |
| 8. <i>Donō</i> , The All-Purpose Word      | 16. Counters and Classifiers       | 24. <i>Hai</i> (Part 2)           |

**Order Yours Today!**

**Only \$14.95/¥2500 in Japan**

▶ In the US, order through *Mangajin* ..... Tel: 800-552-3206/Fax: 404-590-0890  
▶ In Japan, order through SSKC ..... Tel: 03-3479-4434/Fax: 03-3479-5047



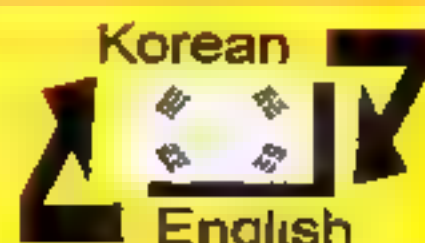
# Interactive BI-LING Writer™ Translation



Chinese  
English  
英漢・漢英  
English/Chinese  
Translation System



Japanese  
English  
英和・和英  
English/Japanese  
Translation System



Korean  
English  
영어한글・한글 영어  
English/Korean  
Translation System

Advanced and Professional editions with additional dictionaries available  
Designed for Professional Translators, Great for Students

Systems, Fonts, dictionaries, tutorials, Translation Software for over 100 Languages

Call us first for ALL your foreign language software needs

## Character Language Resources

"Uniting People with Language"™

Order Toll Free  
Fax 310-996-2303

**800-569-2099**

Japanese Chinese Korean German and Spanish speaking staff

2130 Sawtelle Blvd. 304A / Los Angeles, CA. 90025

## POWER JAPANESE

Award-Winning Interactive Multimedia Learning System

"If this isn't the very best way  
of learning basic Japanese,  
I'd like to know what is."

—Computer Shopper

"Bevitz, watch out!"

—PC/Computing

"A godsend."

—CD ROM Today

### WHAT IS POWER JAPANESE?

*Power Japanese* is a comprehensive interactive multimedia learning system for the Japanese language.

The magnificent *Power Japanese* enables you to learn expressing your own thoughts in Japanese with minimum fuss. *Power Japanese* uses a number of techniques including sound, interactive drills, illustrations, screen designs and careful selection of materials to provide a vibrant learning environment that maintains your interest in the information at hand, while helping you to retain what you have learned.

**Sounds.** Thousands of spoken words and sentences are constantly accessible.

**Interactive Drills and Games.** Active learning at its best! Fully interactive presentation of material is reinforced by challenging and fun drills which help to anchor all the central concepts in your mind.

**Selection of Materials.** Basic patterns of the language, which are systematically presented, enable you to grasp the fundamentals of Japanese quickly.

**Voice recording computer.** Record and playback your own pronunciation and compare them to those of native speakers.

**Japanese word processor.** Using your PC keyboard to enter phonetic kana characters, you can enter, format and print letter-quality documents in Japanese.

**Key words.** Implemented as a separate learning aid. Vocabularies let you group and play different phrases to meet your specific travel or business needs.

**Massive on-line dictionary.** Current and free when you register! The new dictionary lets you look up meanings both ways—from Japanese to English or vice versa.



Animated writing with sound make learning Japanese syllables a cinch.

### Power Japanese Highlights:

- ✓ Self-directed, exploratory learning
- ✓ Builds lasting foundation
- ✓ Point and click translation and pronunciation of hundreds of recorded Japanese phrases
- ✓ Substantial supplementary support materials
- ✓ No special hardware requirements
- ✓ Acclaimed by users such as American Express, Ford Motor, Microsoft, and Procter & Gamble
- ✓ PC/Computing's Most Valuable Product Award
- ✓ Multimedia World Reader's Choice Award
- ✓ 60-day unconditional money-back guarantee

System requirements: MS-based Windows 3.1 compatible computer with 1.5 to 10 MB hard space, VGA display, mouse, K.T.P. 486 recommended. Audio Requirements: Switchable compressed expansion. A software compatible sound adapter available separately from Bayware, Inc.

**Call: 800-538-4467**

**Bayware, Inc.**  
PO Box 5554, San Mateo, CA 94402 • Tel: 415-312-0860 • Fax: 415-578-1864



# OUTRAGEOUS JAPANESE

The Japanese generally strive for surface harmony and try to avoid antagonistic confrontations when possible. As a result, they do not generate verbal vitriol in the quantity or variety that can be attributed to

some other nationalities. But this is not to suggest that they are without their resources. As you will see, the Japanese can be inventive users of invective that is both vivid and injurious.

## Continuing our series of excerpts from the book *Outrageous Japanese*, here is: **Using Living Creatures as Tools of Defamation, Part 2**

### Insects

*Mushi* (虫) is the everyday term for insects (or bugs) while the scholarly term is *konchū* (昆虫). *Kemushi* (毛虫 — the kanji mean "hair-bug") is a caterpillar and gives us an example of how two cultures view the same object differently. I don't know that many Westerners would care to cuddle a caterpillar, but we certainly don't hold the degree of hostility toward them that the Japanese apparently do. I have heard, however, of one variety of Japanese caterpillar that stings, which may be a contributing factor.

[[ 毛虫の ようなやつ

*kemushi no yō na yatsu*

"despicable fellow" (lit., someone like a caterpillar)

Other insect-related taunts are:

弱虫

*yowe-mushi*

"weakling" (lit., "weak bug")

泣き虫

*naki-mushi*

"crybaby"

点取り虫

*tenori-mushi*

• Literally "point-taking bug," *tenori-mushi* refers to a student who is excessively concerned with grades. It might be tempting to translate this as "bookworm," but a *tenori-mushi* would read only textbooks or materials that contribute directly to better test scores.

ごきぶり亭主

*gokiburi teishu*

"a 'cockroach' husband"

• This term was apparently coined to describe husbands who invaded that traditionally female territory, the kitchen. Whether they were trying to cook, or were sim-

ply searching for food, their presence was considered annoying. Nowadays, the scope of the term seems to have expanded and it is sometimes used to mean "lazy, good-for-nothing husband."

### Four-legged Creatures

The kanji 獣 can be read *kenjū* or *kedamono*, the former generally referring to "wild animals" in the literal sense, while the latter is used almost exclusively as an insult for brutish humans. This kanji can also be combined with the kanji for "field" (野) to make the word *vajū* (野獣, "beast/beastly person"), which, although perhaps slightly less pejorative, can be an effective insult in the proper context.

その 犯罪人 は 野獣 の ような もん だ

*Sono hanzai-nin wa vajū no yō na mon da.*

"That criminal is a beast."

The word *chikushō* apparently came from a Sanskrit word which refers to all non-human "creatures," including animals, birds, fish, insects, etc. Buddhism holds that certain types of wrongdoing in this life can result in reincarnation into one of these life forms. The insult is also a reference to *chikushō-dō* (畜生道)—the world of *chikushō*—which is one of the Buddhist hells.

*Chikushō* is listed in the dictionary as meaning "beast" or "dumb brute," but it can also be used as an interjection, something like "S.O.B."

この畜生め!

*Kono chikushō-me!*

"You beast/You S.O.B.!"

畜生!

*Chikushō!*

"Damn it/S.O.B.!"

The material in this column is excerpted from the book *Outrageous Japanese* by Jack Seward. Charles E. Tuttle, Inc., Tokyo, Japan. MANGAJO has added Japanese *kanji* and *roma* as well as grammar and vocabulary notes.



- although *kono* literally means "this . . ." it's used like the English "you . . ." to direct the insult at a specific person.
- *kono chikushō* is often contracted to *konchikushō*.
- the suffix *-me* adds emphasis and is frequently used with insults.

### Tanuki

The *tanuki* (狸) is considered in Japan to be a crafty, rather amusing creature with supernatural powers (as well as a per-charm for sake and debauchery in general). Although *tanuki* is sometimes translated as "badger," it is actually a member of the dog family. It is used in such gibes as:

狸親父 *tanuki-oyaji* — "cunning old man"  
 狸ばばあ *tanuki-babā* — "crafty old woman"



この狸め  
*Kono tanuki-me*  
 "You sly dog"

Although not strictly speaking an insult, the following expression is related to the image of *tanuki* as crafty

狸寝入り  
*tanuki-neiri* — "playing possum"  
 (i.e., feigning sleep; the verb is *tanuki-neiru o suru*)

### Foxes

Like the *tanuki*, the fox (狐, *kitsune*) is regarded as a wily and crafty, though not so amusing, animal. In ancient Japan, foxes were considered sacred; even today *Inari Jinja* (稲荷神社), shrines dedicated to the fox deity, are a common sight.

Foxes are said to sometime abuse their supernatural powers by possessing humans.

若い時にその百姓は狐につかれたそうです。  
*Wakai toki ni sono hyakushō wa kitsune ni tsukareta sō desu.*

今でもなんとなくおかしいようだ。  
*Ima demo nan-to-naku okashii yō da.*

"It is said that farmer was possessed by a fox when he was young. Even now there's something strange about him."

### Dogs and Monkeys

The Japanese equivalent of the expression "fight like cats and dogs" is "fight like dogs and monkeys."

あの二人はいつも犬と猿のように喧嘩をしています。  
*Ano futari wa itsumo inu to saru no yō ni kenka o shite imasu.*  
 "That pair is always at it like cats and dogs."

The kanji for "dog" (犬) and "monkey" (猿) can be combined (犬猿, read *ken'en*) for an alternate expression.

あの二人は犬猿の仲だ。

*Ano futari wa ken'en no naka da.*

"Those two are always at each other's throats."

Although a dog may be man's best friend in the West, *inu* can be used to mean "spy" in Japanese.

警察の犬 *keisatsu no inu* — "a police spy"

Here is another disparaging reference to canine traits:

犬の遠吠え

*inu no tō-boe* — "useless/cowardly complaining"

• *inu no tō-boe* literally means "the barking of a far-away dog." It refers to a weak person or coward who speaks badly of others behind their backs, without ever coming out and saying what's on his or her mind — like a dog barking at a person or a strong opponent from a safe distance.

Westerners tend to think of members of the monkey family as clever, agile, and rather amusing creatures. Although perhaps some Japanese feel similarly, the following expressions indicate the general feeling is otherwise:

猿真似屋

*sarumane-ya* — "copycat"

(lit., someone who imitates things like a monkey)

山猿

*yamazaru* — "hillbilly/country hick"

(lit., mountain monkey)

An example of the kind of evil cunning associated with monkeys in Japan is found in a well-known children's story, *Saru-Kani Kassen* (猿蟹合戦, "The Battle Between the Monkey and the Crab"). In the story, the monkey deceives the crab, first by trading it a persimmon seed for a rice ball, and then, after the seed has grown into a tree, by offering to pick the fruit for the crab. The monkey eats all the good fruit himself and throws down only hard, green persimmons, eventually killing the crab.

A *hihi* (ひひ) is a dog-faced baboon. By adding *jyū* (old man), we get a very sharp barb:



ひひじじい

*hihi-jyū*

"dirty old man/lustful old goat" (lit., baboon-like old man)



In the next instalment we will investigate injurious uses of terms relating to cows, cats, horses, pigs, and bears.







### Cosmology of Kyoto

A fascinating interactive game takes you on a mysterious adventure through Japan's ancient Heian capital. You experience death and rebirth, indulge yourself in the pleasures of the marketplace, and journey on, but to what end? Beautiful graphics express the Japanese aesthetic ideal. Use the

400 entries in the encyclopedic data base to search for cultural and historical information. *Word magazine* says "the richness is almost overwhelming... a wonderful game."

Macintosh. Bilingual English/Japanese. Requires 4mb RAM, 256 color display, QuickTime CD-ROM drive.



### Gadget

This new game from Japan combines invention, travel, and adventure with luscious, Myst-like visuals and rich sound. Nostalgia for the Machine Age of the 1920s coexists with a dead-tech vision of the future. A durahummut case is exchanged for your own, a comet is fast approaching earth, and

there are plans to build a small spaceship called the Ark... You board a mysterious train looking for the (possibly) mad scientist Hueselover, and at the terminus a strange conclusion awaits you.

Specify Macintosh or Windows. Requires 4mb RAM, 256 color display, QuickTime CD-ROM drive. For other system specifications, call 1-800-947-7271.

### East Asian Text Processing

This CD-ROM disk contains an amazing 32,250 files, some 619 megabytes of the latest tools for processing Japanese, Chinese, Korean, and Vietnamese text. For Japanese, it contains MOKE, Kanji/Kana input systems, KanjiTS print utility, NjStar, KanjiCards & KanjiCaress, JIS-SJIS kanji conversion programs, jdic and edict dictionaries, plus sample programs, and Japanese newsgroup Usenet archives from the Internet.

Programs run under Unix, MSDOS, and MS Windows. Exact configuration requirements vary depending on the program used.



### Sunrise Kanji Dictionary

English-Japanese and Japanese-English with kanji and compound lookup via any grapheme. The acclaimed Hadamitzky & Spahn kanji dictionary is now available on CD-ROM. It includes 7,000 kanji with 22,000 readings and 46,000 kanji compounds. The disk contains KanjiTalk 6.0.7 Japanese text editors, and other free goodies for using Japanese on the Macintosh. Also comes with program disk, manual, and easy upgrade path to forthcoming Release 3 of MacStarring Script kanji tutor.

Macintosh. Requires minimum 2mb RAM, 600 or higher CPU, KanjiTalk 6.0.7 Japanese Language Kit 6.1. For details, call 1-800-947-7271.



P.O. BOX 8208 • BERKELEY, CA 94707

STONE  
BRIDGE  
PRESS

CALL TOLL FREE 1-800-947-7271



### The Rice-Paper Ceiling

BREAKING THROUGH JAPANESE CORPORATE CULTURE  
By Rochelle Kopp. The "rice-paper ceiling" is the invisible obstacle to advancement facing many non-Japanese working in Japanese corporations. This readable and detailed analysis looks at why the rice-paper ceiling exists and offers practical strategies for dealing with it. The goal is to give non-Japanese employees the skills and understanding they need to evaluate

their situation, understand their Japanese bosses, and develop mutually beneficial working relationships. "A revealing, readable account... provides valuable insights on managing across cultures." Rosabeth Moss Kanter, Harvard Business School

279 pp., 6 x 9, hardcover, index, bibliography, glossary, ISBN 1-55161-614-0 \$24.95

### A Long Rainy Season: Haiku and Tanka

CONTEMPORARY JAPANESE WOMEN'S POETRY & JOURNALS

Edited by Leta Lovatt, Miyuki Aoyama, and Akemi Tomoko. Fifteen contemporary women poets reveal the multifaceted, complex, and diverse society that is Japan today in a collection of short verse that is thoroughly modern yet recalls the elegance and technical skill of women's poetry in Japan written over a thousand years ago. This book will be followed in 1995 by *Other Side River*, a companion collection of free verse. "Shows how passion, ideas, and the broad range of human experience can be held in poems of large reach—a great gift for us all." Jane Hirshfield

Nov. 97, 5.5 x 7.25, paper, 38 illustrations by Robert Kachner, ISBN 1-55161-151-9 \$15.95



Also available from Stone Bridge Press: *Make a Mil Yen: Teaching English in Japan*, *Wabi-Sabi*, *KanjiBase* dictionary and glossary CD-ROM (for the PC) and many other fine books, CD-ROM software, and information products about Japan. Call us for a free catalog and new product description sheet or e-mail to contact us with project proposals.

INTRODUCING

# Japan Related

## A Cross-Cultural Journal

Introducing Japan Related, a new magazine devoted to how Japanese and Americans work together more effectively.

Differences in American and Japanese values, beliefs and attitudes can lead to cultural clashes in any situation, but in business relationships these clashes can become especially intense since money, jobs and even personal honor are at stake. When Japanese and Americans work together, communication is essential, and it has to flow in both directions.

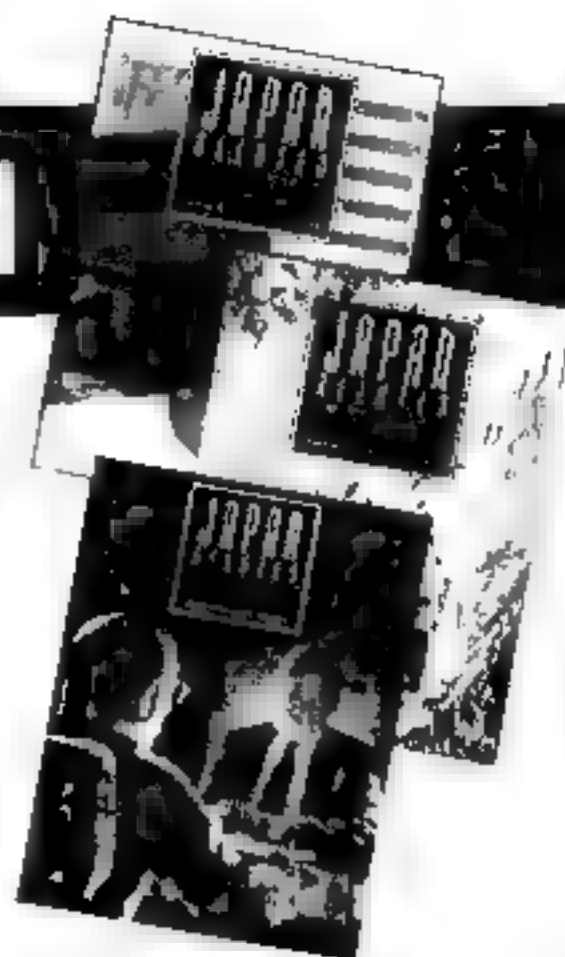
*Japan Related* was created to facilitate this essential communication.

For American readers, *Japan Related* provides the background information needed to succeed in a

Japanese environment. It offers insights into the attitudes and behavior of Japanese bosses, co-workers, subordinates, suppliers and customers.

For Japanese readers, *Japan Related* provides access to American voices they might not hear otherwise. It also offers valuable perspective on how they are perceived by their American colleagues. This awareness can help prevent unnecessary miscommunication and conflict.

Each issue of *Japan Related* focuses on a theme—topics like: negotiation, decision-making, cross-cultural gender issues, quality standards, and performance evaluation. Key articles are presented in both Japanese and English to stimulate cross-cultural discussions,



and to provide living, relevant material to language students on both sides of the barrier.

Don't miss out on this opportunity to learn about Japan and generate a productive dialogue between Japanese and Americans. Subscribe to *Japan Related* today!

### JAPAN RELATED

#### BRINGS YOU:

- Interviews and surveys
- Case Studies
- Cross-Cultural Problems and Solutions
- Communication Tips
- Intercultural Managers and Advice
- Book Reviews
- Translations of Articles from the Japanese Press

アメリカを理解すると同時に、日本を理解してもらうことが、アメリカの人々と仕事をしていく上で、非常に大切なことです。しかし、日本人の考え方、ホンネ、日本の企業の仕事の仕方、習慣といったことが100%だけ正確にアメリカ人に渡りできていたのでしょうか? Japan Related はまさにこの「相互」理解を助け、始めるための画期的な forum 誌です。

## 6 Issues: \$25. Subscribe today.

Send in this order form, or call 1-800-552-3206 for credit card orders.

☐ **YES!** Start my subscription to Japan Related today. As a subscriber, I'll get 6 issues for \$25\*, a 22% savings off the newsstand price.

☐ Check enclosed ☐ I'll pay by: ☐ Visa ☐ MasterCard

☐ I'm not convinced. Please send me my first copy along with a bill for five more issues. If I choose to subscribe, I'll send in my payment of \$25 with the invoice. If I choose not to subscribe, I'll write "Cancel" on the invoice and owe nothing.

Name

Address

City  State  Zip

Card No.  Exp. date

Signature

Send to Mangajim, Inc. • PO Box 7119 • Marietta, GA 30065 • Fax: 404-590-0890



# calvin and hobbes



- 1 Calvin: "Oh no, I have to go to the bathroom! The monsters will get me as soon as I set foot on the floor!"  
 あ、困ったな、トイレにいきたくなっちゃった。  
 A. *komatta na, toire ni ikitaku natchotta.*  
 (intj.) troubled (colloq.) toilet to want to go became-(regret)  
 (でも) 床に足を降ろしたら、そのとたんに怪物にやられちゃう  
 (Demo) yuka ni ashi o oroshitara, sono toton ni kaibutsu ni yararechau  
 (but) floor to foot (obj.) if lowered that monster at monster by be done micklobered-(regret)
- as soon as = 「すると同時に/したとたんに」
  - set foot on the floor = 「足を床につける(降ろす)」
  - 欧米では、自分のベッドの下に怪物が何かがいるという恐怖感を抱いている子供が多く、そうした子供は、寝る前におはさんにベッドの下を見てもらったり、自分で下を確認してからベッドを降りたりすることが多い。
- 2 Hobbes: "I know! Put your pillow down as a decoy."  
 そうだ! おとりに枕を偽としてごらん。  
 Sô dai! Otori ni makura o otoshite goran.  
 that way is decoy as pillow (obj.) drop-and see  
 "While they're eating that, you can slip out!"  
 ヤノらがそれを食べてる間にこっそり抜け出せるよ!  
 Yansura ga sore o tabete-ru anda ni kossori nukedaseru yo!  
 they (subj.) that (obj.) eating during quietly can escape (emph.)
- Calvin: "Great idea!"  
 名案だね!  
 Meian da ne!  
 good (idea) is (emph.)
- 3 Calvin: "I'm coming out of bed now! Here I am, all fat and squishy!"  
 さあ、ベッドから降りるぞ! ほら、ぼくは丸々と太ってて、フカフカだよ!  
 Sô beddo kara oruru zo! Hora boku wa marumaru-to futeite-te, fukko-fuka da yo!  
 interj. bed from go down (colloq.) hey here as for roundish/plumply fat-and squishy am (emph.)
- come out of = 「から出て行く」。聞き手の立場からみてcomeを使っているもの。
  - Here I am = 「ほら、ここにいるよ!」
  - all fat and squishy の「all」 = 「で一杯の」「に満ちた」。Fat と squishy (フカフカの) の両方を修飾している
- 4 Hobbes: "They took it! Man, look at the feathers fly! You'd better hurry!"  
 ヤノら 枕をくいついたノウワー、見ろよ、羽が飛び散ってる 急がないと  
 Yansura makura ni kuitsuita zo! Uwa! mura ya, Hane ga tohichite-ru. Isogamai to.  
 they pillow on have bitten (emph.) (exclam.) look (emph.) feathers (subj.) are flying about must hurry

(continued on next page)

(continued from previous page)

Calvin: "No, I've decided to stay here and wet the bed. But it's OK with me if you don't want to stay."

いや、ここでこのままもらしちゃうことにしたよ

Iya, koko de kono mama marushichau koto ni shita yo.  
No, here at as is leak (ingress) decided to (emph.)

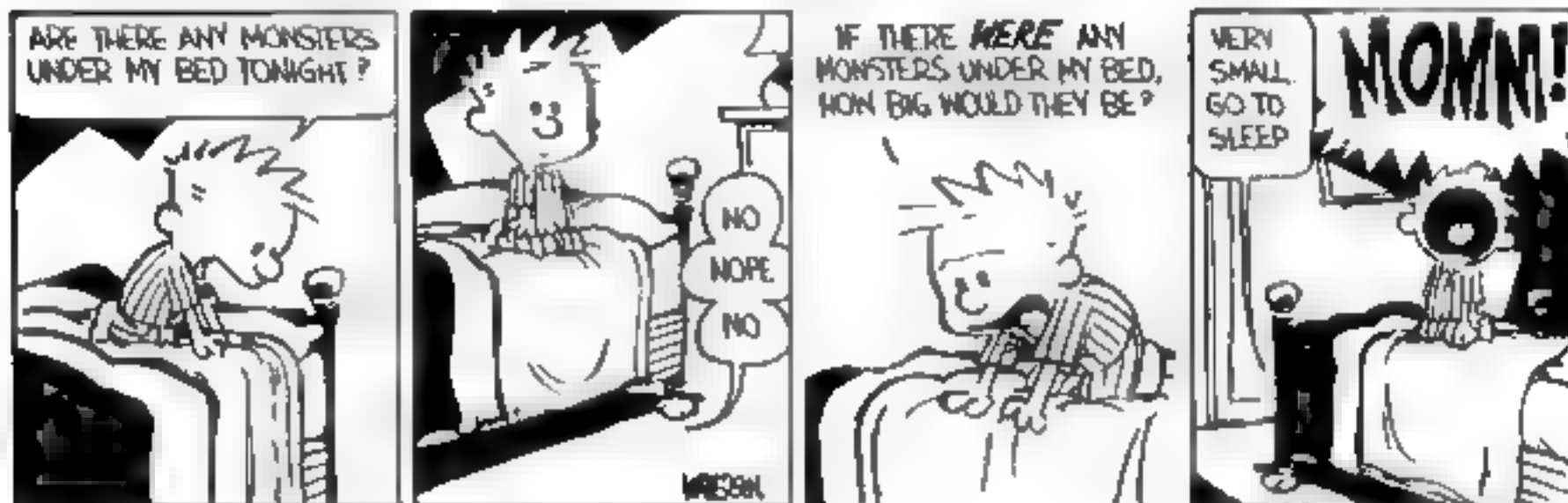
でも、君がここにいてのがいやなら、降りてもかまわないよ

Demo, kimi ga koko ni iru no ga iya nara, orite mo kamaenai yo.  
but you (subj.) here at exist/stay (even (subj.) unpleasant if it is even if go down don't care (emph.)

- man 「おやまあ」など俗語・驚き、感動等を表わす間投詞として使われる
- look at A do. ... = Aが...するのを見る
- wet the bed 「ヘットを漏らす」・「尿小便する」 この場合カルヴィンは起きているのでヘットで尿を足すことを指す。wet はdecided to に続く

The Essential Calvin and Hobbes. © 1998 Universal Press Syndicate. All rights reserved. Reprinted/translated by permission of Editors Press Service, NY

# Calvin and Hobbes



1

2

3

4

1

Calvin: "Are there any monsters under my bed tonight?"

今夜、ぼくのベッドの ト 怪物 いるかな?

Kon ya boku no beddo no shu ni kaimono iru kana?  
tonight line 's bed of bottom/underneath at monster exist I wonder

2

Voice(s): "No. Nope. No."

いや、いないよ。いない。

Iya, inai yo. Inai.  
no not exist (emph.) not exist

- nope [noupe] 会話で用いられるnoの 変形  
尻」がりに発音する

3

Calvin: "If there were any monsters under my bed, how big would they be?"

仮に ぼくのベッドの ト に 怪物 が いる としたら、どのくらい大きいヤツかな?

Kari ni boku no beddo no shu ni kaimono ga iru to shitara, demo kuruu oku yatsu kana?  
hypothetically line 's bed of bottom at monster (subj.) exists (quest.) it how much big fellow I wonder

- 現在の事実と仮定する事柄を取る仮定法過去の文例 仮定法過去では条件節に過去形、帰結節に過去形助動詞+原形動詞を用いる 点のところが「いない」と、っているのて、「いない」ということをカルヴィンは 屁事人として、「でも仮に いるとしたら」と仮定して話をしているもの
- they = monsters

4

Voice: "Very small. Go to sleep."

すごく小さいよ。もう寝なさい。

Sugoku chiisai yo. Mo nemu.  
very small (emph.) already go to sleep

Calvin: "Momm!"

ママ!

Mama!

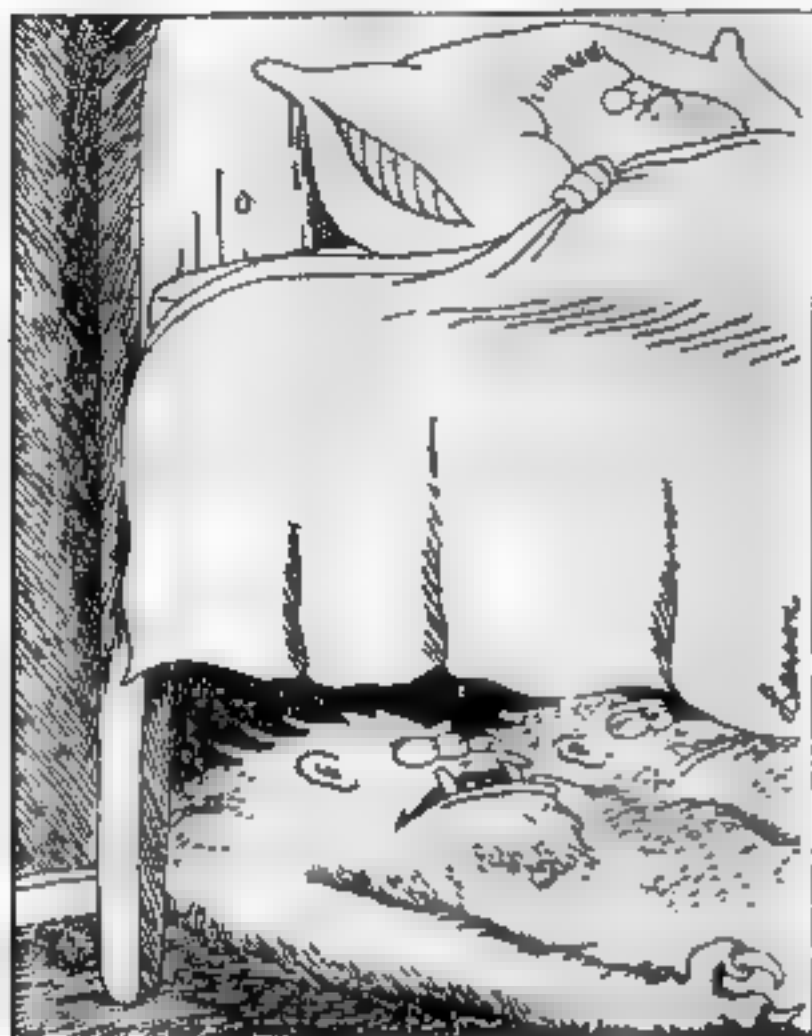
Mom

The Authoritative Calvin and Hobbes. © 1990 Universal Press Syndicate. All rights reserved. Reprinted/translated by permission of Editors Press Service, NY



# THE FAR SIDE by Gary Larson

## ザ・ファー・サイド ゲリー・ラースン



"I've got it again, Larry... an eerie feeling like there's something on top of the bed."

「また よ、ラリー...

Mata da yo, Larry  
again (excl) (name)

ベッドの上に 何か が いるような、

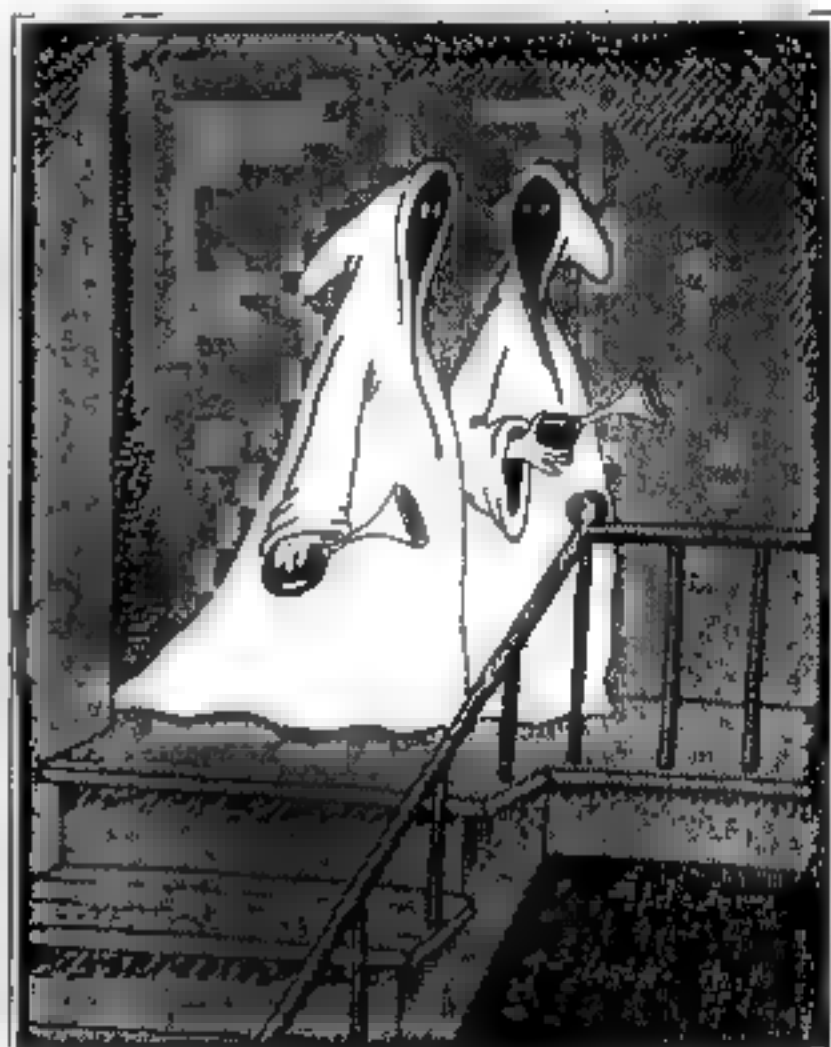
Beddo no ue ni nanika ga iru yō na,  
bed of top w/ on something (subj.) exists like

薄気味悪い 感じ が する。」

usukimawaru kanyō ga suru  
eerie feeling (subj.) do

• It is 「an eerie feeling」を指す。eerie = 「薄気味悪い」。

• like = 「のような」。like 以下は feeling にかかる形容詞節。



"This is just not effective.. We need to get some chains."

「これは あんまり効果的じゃないな、

Kore wa annari kōkateki jā nai na  
this as for not very effective is not (colloq.)

鎖 を 手 に入れないと ダメ だ。」

Kusari o te ni irenai to dame da.  
chains (obj.) if don't obtain unacceptable/no good is

- this 手に持 っているhomを指す。
- 西洋の幽霊は普通、鎖を引きずって歩き、鎖のガチャガチャ鳴る音が不気味に聞こえることになっている。この幽霊は鎖の代わりにラッパを使って人を脅かそうとしたもの。

(continued from page 23)

Indeed, with the recent surplus of foreign teachers, English conversation schools today can afford to be far choosier when hiring. No longer content with just any native English speaker, schools look for applicants with graduate degrees in education, TEFL (Teaching English as a Foreign Language) certification, classroom experience, and, at the very least, an adaptable personality. Due to Japanese immigration law, a college degree is a must.

But even when a school finds a suitable hire, it may be quite a while before the new teacher can begin work. In most cases, a school must handle a new teacher's application for a full-time work visa, which the Japanese Ministry of Immigration now takes up to four months to process.

Due to this complex, drawn-out visa process, and the desire for better qualified teachers, schools are increasingly shifting to recruiting foreign employees directly from overseas. Nova, one of the three largest chain schools in Japan (GEOS and Aeon are the other two), hires 600 to 700 teachers per year, 80 percent of its total full-time hires, through its personnel offices in Boston, Toronto, and London. Nova plans to increase this to nearly 100 percent next year, while maintaining part-time hiring in Japan. Aeon hires about 200 full-time teachers per year from offices in Chicago and Los Angeles. GEOS maintains personnel offices in Toronto and Vancouver, and has always hired all of its

foreign teachers, who currently number about 500, from abroad. (The government-sponsored JET program, which places about 4,000 foreign teachers in public schools every year, does all of its hiring overseas as well.)

"I think it's the best way to guarantee the quality of teachers," Nova foreign personnel supervisor Denis Fuelling says of overseas recruiting.

This sort of hiring philosophy will come to have more and more of an effect on a foreigner's chances of landing a teaching job in Japan. Recently, chain schools have expanded rapidly into suburban areas, often pushing out smaller, independent schools that hired only in Japan. Thus, a handful of large chain schools that favor overseas hiring are coming to control the majority of English teaching jobs for foreigners, making the market for job hunters in Japan much tighter.

Fortunately, there are still plenty of advertisements in Tokyo English-language newspapers soliciting teachers with legal work visas. For visa-less first-timers, however, overseas hiring may soon be the only way to go.

Meanwhile, the volatile English teaching market continues to shrink. Just as this article was being completed, Bilingual, which had split its business between company classes and 21 conversation schools, ceased all operations due to bankruptcy.

Ian Baldwin is a free-lance writer based in New York.

\*solicit = 募集する / 勧誘する *boroku suru/kun yō suru* = volatile = 変動する *bonbu shuyōsuru* = bankruptcy = 倒産 *taisan*

# NJSTAR™ Japanese Word Processor

南極星

*"NJStar demonstrates itself to be the most usable Japanese word processor for DOS... It's an excellent buy for anyone with a PC and an interest in Japanese."*

—Douglas Horn, *Mangajin Magazine*

## — NJStar Features: —

- User friendly interface with pull-down menu and mouse support, easy to use
- Easiest inputs of Japanese: Kanji, and Kana via Romaji, Kana-Kanji, Nelson Index, etc
- Automatic Romaji to Kana/Kanji lookup with user definable dictionary/glossary
- Built-in Japanese-English dictionary with two-way fast lookup, 50,000 entries
- Configurable key strokes, screen color, help screen, and many other parameters.
- Rich editing functions: block operations, macros, search/replace and multi-file editing.
- Supports EGA 19 lines, VGA 25 lines and Super-VGA 40 lines Japanese display
- Supports all dot matrix printers, Inkjet HP-LJ, Canon LBP and Postscript laser printers.
- Supports JIS standard, read/write EUC-JIS, New JIS, Old JIS, NEC-JIS and Shift-JIS.
- Generates PCX files for FAX transmission or for importing to desktop publishing software.
- It does not require Japanese DOS or Windows, and works under Windows as a DOS application.
- Professional version comes with print preview & prints Kanji with various sizes (16x16-128x128).

**NJSTAR Basic V3.0j.....US \$79.95**

**NJSTAR Pro V3.0j.....US \$119.95**

To order please include \$10 per copy for international shipping and handling. Shareware versions are also available for \$10 per copy. Please fax/email your VISA/MasterCard details, or send check to:

**Hongbo Data Systems • PO Box 40 • Epping NSW 2121, Australia**

**Tel: +61-2-869-0821 • Fax: +61 2 869-0823**

**Email: 100032.2724@CompuServe.COM**





# BASIC JAPANESE through comics

## Lesson 40 • The Many Faces of “Face” (2)

In Part 1 of our series on “face,” we illustrated expressions that use the word *kao*, or its often derogatory cousin *tsuru*. In most of those examples *kao* or *tsuru* referred to the appearance of the physical face: handsome, smiling, troubled, innocent, an open book, and so forth. In this lesson, we will focus on expressions having to do with one’s social face—which is to say, with appearances, honor, dignity, and reputation.

As with the English word “face,” *kao* (and sometimes even *tsuru*) can be used for the more figurative meaning of “social face.” More common for this meaning, though, are the words *menboku* (面目) and *mentsu* (面分). You may sometimes hear these words in reference to physical face, but they are predominantly used when speaking of social face; they appear in expressions that essentially correspond to “lose face” and “save face” in English, as well as in other expressions of shame or embarrassment. The two words are pretty much interchangeable, but *kao* cannot always be substituted, nor can they always be substituted for *kao*.

Perhaps even more than in most of our lessons, the examples chosen here illustrate an important Japanese cultural trait along with language usage. We hope you’ll note the degree to which each person’s actions are perceived as affecting the reputation, or “face,” of the people and organizations associated with him.

### Awaseru kao ga nai—have no face to meet with

Hanazono has been spending all of his time at judo practice and neglecting his girlfriend Fujiko. Yawara, a mutual friend, meets him for coffee to urge him to see Fujiko and apologize, but Hanazono, ashamed that he has been doing poorly in judo while Fujiko is in top form, declares that he won’t see her until he makes first string on the team.

- Hanazono: 今は会わせる顔がない!  
*Ima wa awaseru kao ga nai!*  
 now-as-for unite face (subj.) not exist/don’t have  
 “As for now, I don’t have a face to bring to  
 gether with her.”  
 “I simply can’t face her right now!” (FL3)
- *awaseru* (more commonly written 合わせる in this expression) means “put together/unite,” so 顔を合わせる *kao o awaseru* (literally, “put/bring faces together”) is an expression for “meet.” *Awaseru kao ga nai* (literally, “not have a face to bring together”) is an expression used when you’re too embarrassed or ashamed to meet/show your face to someone.



© Urasawa Naoki / Yamara Shogakukan

# Kao o tsubusu—crush a person's face

A blackmailer has approached Shima Kachō with compromising photographs of the wife of his colleague Hirai, as well as evidence that she was leaking company secrets. Shima advises Hirai to make a clean breast of the situation to the company and divorce his wife, but Hirai is concerned about the loss of face this would cause the man who served as go-between for his marriage.

**Hirai:** いや、離婚 は 出来ません!  
*Iya, rikon wa dekimasen!*  
 no divorce as-for can't do  
 "No, I can't get divorced." (PL3)  
 そんな こと を したら 仲人 を  
*Sonna koto o shitara nakodo o*  
 that kind of thing (obj.) if do/would go-between (obj.)  
 していただいた 井上 副社長 の  
*shite itadaita Inoue Fuku-shachō no*  
 did-(for me) (name) ex. VP 's  
 顔を潰す こと になる。  
*kao o tsubusu koto ni naru*  
 face (obj.) crush thing will become

"If I did that, it would become a loss of face for Vice-President Inoue, who served as our go-between."

"If I do that, I'll bring shame upon our go-between, Vice-President Inoue." (PL2)

- *kao o tsubusu* (literally "crush someone's face"), or its passive counterpart, *kao ga tsubureru* (literally, "[someone's] face is crushed"), refers to situations where a person "loses face" or receives a blow to her/his dignity/reputation. Other synonymous expressions include *kao ni doru o nuru* ("spread mud on a person's face") and *kao o yagusu* ("soil/stain a person's face").



© Iurakane Kenshi / Kuchō Shima Kōshiki, Kodansha

# Kao o tateru—prop up a person's face

Several OLs from the Tōzai Newspaper decide to go out for gyōza ("potstickers"), and Yoshiko insists on choosing the place. When they get there, they see that it's a chain restaurant and are reluctant to enter—but they go in anyway, out of respect for Yoshiko.

**OL:** ま、特別に よし子の  
*Ma, tokubetsu ni Yoshiko no*  
 (interj.) specially (name) 's  
 顔を立てるとするか?  
*kao o tateru to suru ka?*  
 face (obj.) uphold/prop up (quote) do (?)  
 "Well, shall we specially uphold Yoshiko's face?"  
 "OK, let's do this as a special favor for Yoshiko, shall we?" (PL2)

- *tateru* basically means "make stand," and refers to putting something in an upright/vertical position, or propping it up so that it will not fall from such a position.
- in many cases, *kao o tateru* would more literally mean "preserve/uphold (someone's) face/honor/reputation," but it can also be a simple matter of doing someone a favor.



© Kariya & Hamazaki / Oishinbo, Shogakukan



## Menboku ga tsubureru—face crumbles

The o-chūgen gift sent to the home of an important client at the request of Department Head Medaka has been returned: the General Affairs Section staff had sent pet supplies for dogs instead of for cats. Medaka is furious because it represents a serious loss of face for him that the wrong gift was sent.



© Hayashi and Takai / Yamaguchi Roppetto, Shogakukan

**Medaka:** おかげで僕の面目は  
Okage de boku no menboku wa  
thanks to I/me 's face/honor is-for  
まるつぶれ だ  
maru-tsubure da!  
completely crushed is  
“Thanks to your screw-up, I’ve lost face completely.” (PL2)

**Kachō:** もうしわけありません。  
Mōshiwake arimasen  
“I’m terribly sorry.” (PL4)

- *okage de* means “owing to/thanks to/as a result of.” It can be used either for giving credit or assigning blame.
- *maru-* is used as a prefix meaning “whole/complete”; when prefixed to the noun form of a verb, it means the

action occurs/occurred “completely/fully.” *Tsubure* is the noun form of *tsubureru* (“be crushed”), so *maru tsubure da* = “is completely crushed.” In an even more dire circumstance, *menboku maru-tsubure* can mean “(one’s) reputation has been completely destroyed.”

- *mōshiwake arimasen* is a very polite/formal apology. It literally means “I have no excuse” but is better thought of simply as “I’m terribly sorry” or “Please accept my deepest apologies.”

## Menboku ga tatanai—face will not stand

The magistrate is explaining why a samurai tried to hide the fact that his wife’s death was a double suicide with her illicit lover

**Magistrate:** かかあが若い男と姦通、  
Kakā ga wakai otoko to kantsū,  
wife (subj.) young man with adultery  
挙句の果てに 心中 じゃあよ、  
ageku no hate ni shinjū ja yo,  
ultimately love suicide if it is (emph.)  
“If your wife committed adultery with a young man, and ultimately killed herself in a lovers’ suicide with him...”

**Magistrate:** 武士の面目は立たねえよな。  
bushi no menboku wa tatanē yo na.  
samurai’s face as-for not stand (emph.) (colloq.)  
“the honor/dignity of a samurai won’t stand, will it?”  
“it’d be pretty hard to uphold your honor as a samurai, wouldn’t it?” (PL2)



© Akayama Rōji / Hagureguma, Shogakukan

- *kakā* is an informal, old-fashioned word for “wife.”
- *ageku no hate ni* means “ultimately” with a nuance of “on top of it all/to make things worse.”
- *shinjū* refers to more than one person—usually lovers or family members—agreeing to kill themselves together.
- *tatanē* is a masculine/slang version of *tatanai*, negative of *tatsu* (“[something] stands”), the intransitive counterpart to *tateru* (“stand [something] up/uphold [something]”) seen above.

## Menboku o tamotsu—preserve face

The General Affairs staff of the example on the facing page arrange for a complete flea fumigation of the client's house to make amends for the mix-up with the pet supplies. A short while later, Medaka comes to thank the staff, saying the chem was ecstatic over the improved conditions at home for his wife, who had been having an allergic reaction to her cats' fleas.

### Medaka:

こっちも キミたちのおかげで  
*Kotchi mo kimi-tachi no okage de*  
 this side also you-(plur.) 's thanks to

面目を保つことができて助かった。  
*menboku o tamotsu koto ga dekite tasukatta.*  
 face/honor (obj.) preserve was able to-and was helped/saved  
 "Thanks to you, I've been able to preserve my honor. I'm very grateful." (PL2)

また 来年のお中元もあれで頼むよ。  
*Mata rainen no o-chūgen mo are de tanomu yo.*  
 again next year 's summer gift also that with request (emph.)  
 "Please go with that for next year's o-chūgen, too." (PL2)

- *menboku o tamotsu* is literally "preserve face/honor."
- *koto ga dekuru* after the plain form of a verb essentially makes a potential form, "can/be able to (do the action)."
- *tasukatta* is the plain/abrupt past form of *tasukaru* ("be helped/saved"). It's frequently used as an expression of gratitude.
- *o-chūgen* (the honorific *o-* is almost always included) refers to the custom of giving gifts at midsummer to one's boss, important business associates, and other social superiors, as a token of gratitude for favors received. The gifts themselves are also called *o-chūgen*.



© Hayashi and Takai / Yamaguchi Roppure, Shogakukan

## Menboku shidai mo arimasen—no face whatsoever

Long-time rivals Iwagawa from Nissei Television and Kouzumi from the Tōzai Newspaper got into a public shouting match over the pedigrees of their cats, which culminated in the two challenging each other to a kendo duel. Their employers have arranged a dinner meeting to point out to them the damage their feud could bring to the companies, and they are persuaded to apologize.



© Kariya & Hanasaki / Oishinbo, Shogakukan

### Iwagawa:

まことに どうも、 面目次第 も ありません。  
*Makoto ni dōmo, menboku shidai mo arimasen.*  
 truly very much face/honor also/even have none  
 "I am truly very sorry." (PL3)

- *dōmo* is an intensifier, commonly used with expressions of apology/thanks/greetings/etc.
- *menboku shidai* is essentially a more formal and polite form of *menboku*. It almost always appears in the phrasing used here — though *arimasen* can become *nai* ("have none," PL2) or *gozaimasen* ("have none," PL4). Other possible translations are "I have no excuse/I can put no good face on it/I am truly ashamed."



## Mentsu—honor

A banquet for 1,000 scheduled at the Hotel Platon has been canceled and moved to a rival hotel at the last minute, leaving the Platon with roomfuls of perishable food they can no longer use. Faced with the possibility of monumental losses, Manager Tōdō agrees to sell the food to the rival hotel, but this man from the sales department finds that hard to swallow.



© Ishinomori Shōtarō / Hotel Shogakukan

### Sales Manager:

それじゃウチの 面子 は  
*Sore ja uchi no mentsu wa*  
 that if # us our face/honor as-for

どう なる んだ?  
*dō naru nda?*

what/how becomes (explain.)

“But in that case, what becomes of our honor?” (PL2)

- *uchi*, literally “inside,” is often used to refer to one’s own home/workplace.
- asking a question with a *dō* is mostly masculine and usually sounds quite rough. In a case like this the question is essentially rhetorical.

## Mentsu ni kakete—staking one’s face

President Ōizumi Yūsuke of Hatsushiba Densen (a fictional company modeled on Matsushita) suddenly collapsed due to an apparent stroke while in a young woman’s apartment. An ambulance is called, and after the doctor learns his patient is a VIP, he pledges to do his best with his hospital’s reputation at stake.



© Hirokuni Kensch / *Kachō Shima Kōsaku*, Kodansha

### Doctor:

ハツシバ の 社長さん?  
*Hatsushiba no shachō-san?*  
 (company name) ’s president-(hon)

わかりました。病院 の メンツ に かけて  
*wakarimashita. byōin no mentsu ni kakete*  
 understood hospital ’s face/reputation on staked-and

頑張っ て みます!

*ganbatte mimasu!*  
 do our best-and see

“The president of Hatsushiba...? I see. Staking our hospital’s name on it, we’ll do everything we can!” (PL2)

- *ganbaru* means “exert efforts/work diligently/do one’s best,” and *mimasu* is from the verb *miru*, which, when added to the *-te* form of another verb, means “try and do one’s best/do one’s best and see.”

## Mentsu ni kodawaru—be particular about one's face

**Section Chief Tomii of the Tōzai Newspaper** publicly insulted some reporters from the Teito Newspaper in a fit of drunken excess after besting them in a golf match. He got carried away with his golf victory in part because Teito recently overtook Tōzai in circulation. Now Teito is threatening to have Tōzai's membership in the press club canceled and refuses to accept any apologies.

A: しかし、帝都さんもそこまで突っ張らなくたってねえ。  
*Shikashi Teito-san mo soko made tsupparanakutatte nē*  
 but (name-hon.) also there as far as even if don't push/insist (colloq.)  
 "But you'd think Teito wouldn't have to push things that far."  
 (PL2)

B: 発行部数 日本・の新聞という面子に  
*Hakkō busū Nihon-ichi no shinbun to iu mensu ni*  
 circulation best/most in Japan (=) newspaper (quote) my face/dignity on  
 こだわっている 人 だろう  
*kodawatte iru n dārō*  
 are standing/sticking (explan.) probably/perhaps  
 "I suppose they're standing on their dignity as the paper with  
 the highest circulation in Japan." (PL2)

- *tsupparanakutatte* is a colloquial conditional form of *tsupparu* ("push/insist"). The implied meaning is that "if they didn't push things that far, it would be OK."
- *kodawaru* means "to be very particular about/stuck on/hung up on" a certain point, so B is surmising that Teito is "hung up on" its face/honor/dignity as the leading newspaper.



© Kariya & Harasaka / Otsunob, Shogakukan

## Mentsu o ushinau—lose face

In another contest between Yamaoka and Kaibara of the two rival newspapers Tōzai and Teito, Yamaoka has deliberately thrown the competition by first warning Ryōzō, who is in chef's training under Kaibara, to avoid the faux pas of serving horsemeat to a horse lover, and then deliberately committing that faux pas himself. Ryōzō has come to thank Yamaoka.



© Kariya & Harasaka / Otsunob, Shogakukan

Ryōzō: 弟 から 全部 聞きました  
*Oniō kara zenbu kikimashita*  
 younger brother from all/entirely heard  
 "I heard the whole story from my brother." (PL 3)

山岡さんは、私たち兄弟のために  
*Yamaoka-san wa, watashi-tachi kyōdai no tame ni*  
 (name-hon.) as-for line (plural) brothers/siblings for sake of  
 ご自分の面子を失うようなことまでして  
*go-jibun no mensu o ushinau yō-na koto made shite*  
 (hon)-self's face (obj.) lose like thing as far as did-and  
 "In order to help my brother and me out, you went so far  
 as to (deliberately) do something that (you knew) would  
 make you lose face." (PL3-4)

- *ushinaw* = "lose," so *mentsu/menboku o ushinaw* is literally "lose face." *Kao* is not used with this verb.





# オバタリアン

OBATARIAN

by 堀田かつひこ / Hotta Katsuhiko

これがオバタリアンだ!

近づく危険!

太仏ヘア

昨夜の  
ハルクのカス

お世見え  
サロンパス

お金  
たまるよう  
ヘビのデザイン  
のゆびわ

わづム  
(糸が  
からんでる)

シート  
いっぱいの  
さしふ

途中まで  
しか上がら  
ないアスチ

ヒザまでの  
ストッキング

スパー

たるみ

はみだたカクト

1	<p>これがオバタリアンだ!  <i>Kore ga Obatarian da!</i>  this (subj.) obatarian is  <b>This is Obatarian!</b></p>	9	<p>たるみ  <i>Tarumi</i>  slack/sag  <b>Sag</b></p>
2	<p>近づくと 危険!  <i>Chikazuku to kiken!</i>  if approach/go near danger/dangerous  Dangerous if you go near!  <b>Danger! Keep away!</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>to after a non-past verb can make a conditional “if/when” meaning.</li> </ul>	10	<p>ヒザまでのストッキング  <i>Hiza made no sidokkingu</i>  knee(s) to/as far as (=) stocking(s)  Stockings up to knees  <b>Knee-high stockings</b></p>
3	<p>大仏 ヘアー  <i>Daibutsu heā</i>  great Buddha hair  <b>Hair like a great Buddha</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>many images of Buddha, including the <i>daibutsu</i> (“great Buddha”) statues at Nara and Kamakura, show him with knobby-looking hair, representing tight curls.</li> </ul>	11	<p>途中までしか上がらないファスナー  <i>Tochū made shika agaranai fasunā</i>  part way to/as far as only won't go up zipper  Zipper that goes only part-way up  <b>Half-closed zipper</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>shika</i> works together with a negative (<i>-nai</i>) later in the sentence to mean “only.”</li> <li><i>agaranai</i> is the negative form of <i>agaru</i> (“[something] goes up/rises”).</li> <li><i>fasunā</i> is from English “fastener”; it’s a Japanese word for “zipper.”</li> </ul>
4	<p>昨夜のパックのカス  <i>Sakuya no paku no kasu</i>  last night 's pack 's residue  <b>Residue from last night's facial pack</b></p>	12	<p>わゴム (糸がからんでる)  <i>Wagomu (ito ga karande-ru)</i>  rubber band thread(s) (subj.) are entangled/entwined  <b>Rubber band (with threads entwined)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>wa</i> means “ring/circle,” and <i>gomu</i> = “rubber”; <i>wagomu</i> = “rubber band.”</li> <li><i>karande-ru</i> is a contraction of <i>karande-iru</i> (“is/are entangled/entwined”), from <i>karazu</i> (“become entangled/entwined”).</li> </ul>
5	<p>すけて見える サロンパス  <i>Sukete mieru Sarompasu</i>  see-through (product brand name)  <b>Salonpas visible under blouse</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>sukete</i> is the <i>-te</i> form of <i>sukeru</i> (“be/grow transparent”), and <i>mieru</i> = “can see.” <i>Sukete mieru</i> modifies <i>Sarompasu</i> to indicate that it is visible beneath/through her blouse.</li> <li><i>Sarompasu</i> are rectangular white “plasters” for relieving muscle pain.</li> </ul>	13	<p>お金がたまるよう  <i>O-kane ga tamaru yō</i>  (mon.)-money (subj.) will accumulate so that  ヘビのデザインのゆびわ  <i>hebi no dezain no yubiwa</i>  snake of design of/with ring  <b>Ring with snake design — to help savings grow</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>tamaru</i> = “(something) collects/gathers/accumulates.”</li> <li><i>yō</i> (or <i>yō ni</i>) after a verb can mean “so that (the action takes place).”</li> <li><i>hebi</i> (“snake”) modifies <i>dezain</i> (“design,” from English) to give “snake design,” and the combination modifies <i>yubiwa</i> (literally “finger ring,” the name for rings worn as jewelry on one’s finger). There is an old superstition that if you find a snake in your house you will become wealthy. People born in the year of the snake are also supposed to save money easily.</li> </ul>
6	<p>レシート いっぱいのさいふ  <i>Reshito ippai no saifu</i>  receipt(s) full of purse/wallet  <b>Purse stuffed with receipts</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>saifu</i> refers to a “wallet/purse” for holding cash, not to larger handbags that are sometimes called purses.</li> </ul>		
7	<p>スーパー  <i>Sūpā</i>  <b>Supermarket</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>sūpā</i>, from English “super,” in Japanese most commonly refers to “supermarket.”</li> </ul>		
8	<p>はみでた カカト  <i>Hamideta kakato</i>  stick out/protruding heel(s)  <b>Protruding heels</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>hamideta</i> is the plain/abrupt past form of <i>hamideru</i> (“stick out/protrude”). Her heels stick out beyond the heels of her sandals.</li> </ul>		

## What's an “Obatarian?”

The name Obatarian was coined from two words: *obasan* (おばさん), literally “aunt,” but used as a generic term for middle-aged or adult women; and *batarian* (バタリアン), from the Japanese title of the American horror movie *Return of the Living Dead*—a reference to the “battalions” of zombies in the film. The word, now firmly ensconced in the Japanese language thanks to this popular manga, is used to refer to a type of middle-aged woman who strikes terror into the hearts of people around her, or at least raises a few eyebrows.

After years of managing husbands, children, and household budgets, “Obatarians” seem to be using the authority of their middle years to focus at last on themselves, without regard to the social norms dictated for women in Japan.

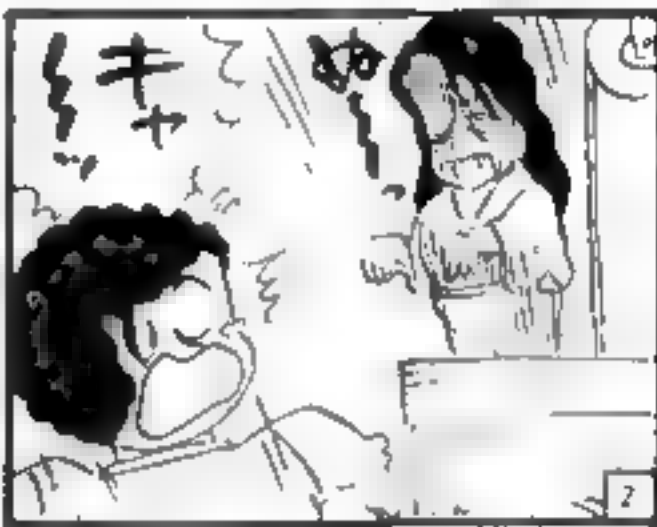
Obatarian can often be seen furiously playing pachinko or aggressively elbowing her way onto a crowded train. In this series, Obatarian is most commonly drawn as the character shown here (plump with short, curly hair), but the name is also used to refer to several other similar characters who appear in the manga.



# オバタリアン

## OBATARIAN

by 堀田かつひこ / Hotta Katsuhiko



© Hotta Katsuhiko. All rights reserved. First published in Japan in 1991 by Take Shoten, Tokyo. English translation rights arranged through Take Shobô.

1	<p><b>Title:</b> おばけ 屋敷 Obake Yashiki ghost mansion <b>Haunted House</b></p> <p><b>FX:</b> ドキドキ Doki doki <b>Thump thump</b> (effect of heart pounding in fear/trepidation)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>tasukete</i> is the <i>-te</i> form of <i>tasukeru</i> ("rescue/save"). The <i>-te</i> form is often used informally to make requests, and <i>tasukete</i> (usually with the last vowel elongated) is the standard cry for help for females, males would more typically yell <i>tasukete kure!</i> (also usually with the last vowel of <i>kure</i> elongated).</li> <li>• the long-necked <i>obake</i> is called <i>rokurokubi</i> (ろくろ首). Usually female, at night <i>rokurokubi</i> stretch their necks out as long as they want in search of prey, allegedly with the aim of sucking the energy out of men.</li> </ul>
2	<p><b>FX:</b> ぬっつ Nutt (effect of something appearing/looming up before you suddenly and noiselessly)</p> <p><b>Obatarian:</b> キヤ〜ッ! Kyā! "Aiii!" (scream)</p>	<p><b>Obatarian:</b> あっ A? (exclaim) "Oh!"</p> <p><b>Sign:</b> 出口 Deguchi Exit</p> <p>• <i>a'</i> is an exclamation of surprise/sudden awareness.</p>
3	<p><b>FX:</b> スル スル Suru suru (effect of something sliding smoothly into place)</p> <p><b>Obatarian:</b> キヤ〜ッ! Kyā! "Aaack!" (scream)</p>	<p><b>Obatarian:</b> ちょっと〜っ。たったこれ だけ で Chotto! Yatta kore dake de a little/hey only this only with/for 3千円 は 高い わ よ〜!! sanzen-en wa takai wa yō!! ¥3,000 as-for high/expensive (fem.) (emph.) "He-e-ey! For just this much, ¥3,000 is (too) expensive!" "He-e-ey! Charging ¥3,000 for this is a real rip-off!" (PL2)</p>
4	<p><b>FX:</b> クルッ Kurū (effect of something abruptly spinning/turning around)</p> <p><b>Obatarian:</b> ひえ〜っ! Hiē! "Eeee!" (another startled/terrified sound)</p>	<p><b>Signs:</b> おばけ 屋敷 Obake Yashiki Haunted House</p> <p>入場料 Nyūjō ryō entrance fee Admission</p> <p>大人 3千円 Otona sanzēn en Adult: ¥3,000</p> <p>子供 千円 Kodomo sen-en Child: ¥1,000</p>
3	<p><b>FX:</b> のっぺら〜 Nopperā (effect of featureless face turning around)</p> <p><b>Obatarian:</b> どわ〜っ! Dowā! "Waaa!" (yet another expression of terror)</p> <p><b>FX:</b> バタン Patan <b>Plop</b> (effect of landing on seat of pants)</p> <p>• <i>noppera</i> means "flat/smooth," and <i>nopperabō</i> is the name of a kind of ghost without any features on its face. Here, <i>nopperā</i> is being used as an FX word that both helps identify the ghost and suggests a movement – the turning of his head to show that he has no features.</p>	<p><b>Narration:</b> こわさ より 欲深さ が 勝る Kowasa yori yokufukasa ga masuru fear more than greediness (subj.) surpasses</p> <p>オバタリアン Obatarian Obatarian: Her greediness surpasses her fear. (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>chotto</i> is literally "a little," but it's also used as an interjection for getting someone's attention, like "say/hey/look here"</li> <li>• <i>yatta</i> emphasizes the smallness/minuteness of a number or amount. "only (this much)." Since <i>dake</i> also means "only," the two words can be thought of as emphasizing each other.</li> <li>• <i>nyūjō</i> refers to "entering an event site," and <i>-ryō</i> is from <i>ryōkin</i> ("fee/fare"), so <i>nyūjō-ryō</i> refers to "admission fee" + "admission."</li> <li>• <i>kowasa</i> is a noun form of <i>kowai</i> ("fearful/fearsome").</li> <li>• <i>yori</i> marks the lesser of two items in a comparison.</li> <li>• <i>yokufukasa</i> is a noun form of <i>yakufukai</i>, which literally means "desire/greed is deep," so <i>yokufukasa</i> = "depth of greed/greediness."</li> </ul>
6	<p><b>FX:</b> ずわ〜っ Zuwā! (effect of ghost stretching its neck)</p> <p><b>Obatarian:</b> たすけて〜っ! Tasukete! rescue-(request) "He-e-elp!" (PL2)</p> <p><b>FX:</b> バタ バタ Bata bata (effect of flailing arms and legs as she tries to escape)</p>	



# オバタリアン

## OBATARIAN

by 堀田かつひこ / Hotta Katsuhiko



1

**Sound FX:** キヤー キヤー キヤ  
Kya Kya Kya  
Aaah! Aaah! Aaah! (terrified screams)

**Sound FX:** グォーッ  
Guo-!  
Roarrr (sound of objects swirling around the room in the air)

2

**Sound FX:** バタン  
Batan  
Blam! (sound of door slamming against wall)

**Young Woman:** あっ、 おとなり の  
A! o-tonari no  
(exclam.) (hon.)-next door off/from  
"Oh, (the lady) from next door." (PL3-4)

- *a'* is an exclamation of surprise/sudden awareness.
- *tonari* refers to an adjacent/neighborhood location, so when speaking of houses/apartments it means "next door," when speaking of seats it means "the next seat," etc. *Tonari no* = "in/off/tr-on the next house/seat/etc." The prefix *o-* is honorific.
- if she were to complete her sentence, it might end either with the neighbor lady's surname plus *-san*, or with *obasan* (see introduction)

3

**Obatarian:** うるさい わ ねー!!  
I ru sai wa ne-  
noisy (fem.) (colloq.)  
"Pipe down!" (PL2)

**Obatarian:** 今 何時 だ と 思ってる の!!  
ima nandō da to omotte-ru na?  
now what time is (quote) are thinking (explan.?)  
"What time do you think it is now?"  
"Don't you know what time it is?!" (PL2)

- *urusai* literally means "noisy/bothersome," and it's often used like English "Be quiet!/Shut up!/Simmer down!"
- *wa* is a feminine touch, and *ne* essentially adds emphasis.
- *omotte-ru* is a contraction of *omotte-ru*, the progressive ("is/are -ing") form of *omou* ("think"). The quotative *to* marks what comes before it as the content of the thinking.
- in colloquial speech, it's quite common to ask a question using the explanatory *na*.

4

**Sound FX:** バタン  
Blam!  
Blam! (sound of door slamming shut)

**Sound FX:** ポトッ ポトッ  
Boto! Boto!  
Plop Plop (effect of objects dropping to ground)

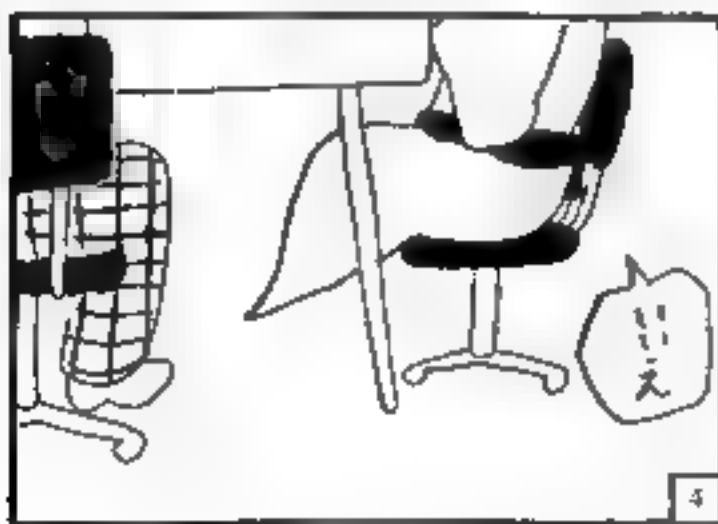
**Narration:** オバタリアン は ポルターガイストにも 負けない  
Obatarian wa porutāgaisto ni mo makenai  
obatarian(s) in-for poltergeist(s) to even not lose  
Obatarians don't lose even to poltergeists.  
Obatarians are too much even for poltergeists.

- *makenai* is the negative of *makeru* ("lose/be defeated/be overcome"). The particle *ni* marks the opponent/adversary, so... *ni makeru* = "lose to/be defeated by" and *ni makenai* = "not lose to/not be defeated by" • "defeat/overpower/out-do/give no quarter to/remain undaunted by"

A five-volume set of "Obatarian" stories (in the original Japanese) is available from *Manga Jin*. See our catalog (US edition only) in the back pages of this issue.

# フリテンくん

## Furiten-kun



**1** **Player 1:** すいません。いまもちあわせがなくて  
*Sumasen. ima mochiawase ga nakute*  
 (apology) now thing+cash on hand (subj.) not exist-(cause)  
 "I'm sorry, I don't have any (money) on me." (PL3)

**Player 2:** なんだ。しょうがねーな  
*Nan da. Shō ga nē na*  
 what is no help for it (colloq.)  
 "What's that? Shresh!" (PL2)

- *sumasen* is a colloquial *sumimasen*, which can mean either "sorry/excuse me" or "thank you" depending on the context
- *mochiawase* refers to something "on hand/in stock"
- *nakute* is a negative *-te* form of *na* ("not have/not exist"). From the context we understand something like *haruena* ("cannot pay up") follows.
- *nan da* (literally "what is it?") is often used idiomatically to express disappointment/disdain/disgust.
- *shō ga nē* is masculine slang for *shō ga nai*, a variation of *shikata ga nai*, literally, "there is no way to do/noting one can do" → "there's no help for it". Sometimes it's used to express exasperation with one's listener

**2** **Player 2:** じゃ、おたくの住所きいておこうか  
*Ja. o-taku no jūsho kite okō ka*  
 in that case/then you/your house's address ask (for future ref.) (?)  
 "In that case, shall I ask you for the address of your house?"  
 "In that case, let me get your address." (PL2)

**Player 1:** 住所ですか?  
*Jūsho desu ka?*  
 address is (?)  
 "My address?" (PL3)

- *taku* = "home/residence", adding the honorific prefix *o-* makes it "your home/house" or "you" depending on the context. Here it could be either. In a corporate setting *otaku* becomes "you/your company"
- *kite* is the *-te* form of *kiku* ("listen/hear"), and *okō* is the volitional ("let's/I shall/I think I'll") form of *oku* ("ret/leave"). *Oku* after the *-te* form of another verb implies the action will be done in anticipation of some future event/need. When the volitional form is in a question, the meaning becomes "Shall I/we...?" or "Perhaps I/we should"

**3** **Player 1:** 台東区谷中の光徳寺です  
*Taitō-ku Yanaka no Kōtoku-ji desu*  
 (ward name) (district name) of (temple name) is  
 "It's Kōtoku Temple in Yanaka, Taitō Ward." (PL3)

**Player 2:** なんだ。おたく、和尚さん?  
*Nan da. O-taku, oshō-san?*  
 what is you Buddhist priest-(hon.)  
 "Oh, are you a priest?" (PL2-3)

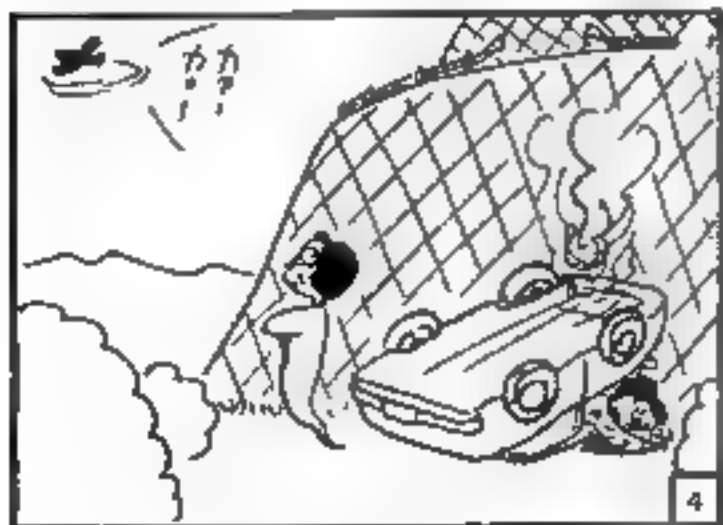
- the city of Tokyo has 23 *ku*, or "wards," each of them the size of a good-sized city. Taitō-ku is the area around Ueno Station in central Tokyo; Yanaka is an area northwest of Ueno (nearest to Nippori Station) where quite a few Buddhist temples and cemeteries are located.
- in this case *nan da* is an expression of mild surprise: "Oh/Huh?"
- he says *oshō-san* with the intonation of a question. *Ku* (or *desu ka*), for making questions, is often omitted in colloquial speech.

**4** **Player 1:** いいえ。  
*Ie*  
 "No." • ghosts are portrayed in Japan as having no feet.



# フリテンくん

## Furiten-kun



1

Title カラス

Karasu

crow

Crows

Sound FX: カアー カアー カアー カアー

Kā kā Kā kā

Caw caw Caw caw (cry of crows)

2

Sound FX: カアー カアー カアー カアー

Kā kā Kā kā

Caw caw Caw caw

3

Sound FX: カアー カアー カアー カアー

Kā kā Kā kā

Caw caw Caw caw

Man: 近くで人が死んだな

Chikaku de hito ga shinda na

nearby at person (subj.) died (colloq.)

"Someone must have died near here." (PL2)

- *chikaku* is a noun referring to "the vicinity/area nearby," and *de* marks it as the location where some action took place
- *shinda* is the plain/abrupt past form of *shinu* ("to die")
- the colloquial particle *na* expresses a kind of self-check/confirmation. Like an English tag, "(it is,) isn't it/(that appears to be the case,) doesn't it?"

4

Sound FX: カアー カア

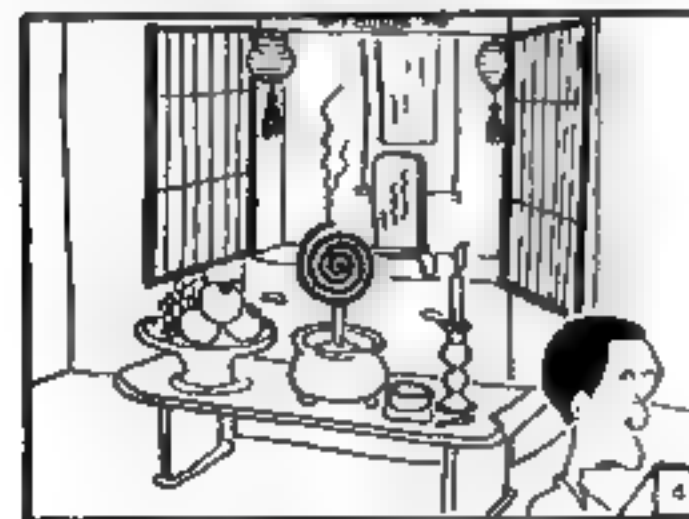
Kā ka

Caw caw

- ghosts are portrayed in Japan as having no feet.
- in ancient Japan, crows were considered sacred. Even today some shrines have rituals involving crows, and the idea that they possess magical powers lingers in folk beliefs. Since it is widely known that crows are scavengers and they can be seen picking at the bodies of dead animals, it is thought that crows can detect a dying person. Crows have therefore come to symbolize death, and may appear soon before or soon after someone's death in modern Japanese literature. In this manga, the crows have come to the scene of a (fatal) traffic accident and are observed by the ghost of the victim (who apparently doesn't realize yet that he has died)

# フリテンくん

## Furiten-kun



Title: お盆

O-bon

Obon

Ghost 1: う

U

"Uuuugh." (groan)

- *Bon* (or *Unbon*; the horrific *o-* prefix is used only with the shorter name) is a Buddhist festival in which spirits of the deceased are allowed to visit the homes of their living descendants. It is observed each year from August 13 through 15 or 16 (or the same days in July in some areas). Typically a *shōrō-dana* (精霊棚, "spirit shelf/altar") is set up in front of the *hatsudan*, the permanent family ancestor altar, to make special offerings and welcome the ancestors' spirits home.

Ghost 2: どう しました?

Dō shimashita?

what/how did

"What's wrong?" (Pl. 3)

- *dō* is "what/how," and *shimashita* is the PL3 past form of *suru* ("do/make"), so *dō shimashita* is literally "what/how did (you) do (some thing)," but it is used idiomatically to ask for an explanation of some thing that seems out of the ordinary: "what happened?/what's wrong?/what's going on?"

Ghost 1: それが、なんだか 今日 は

Sore ga, nanda ka kyō wa

that (subj.) kind of today as-for

朝 から 目まいがして

asa kara memai ga shite

morning from be dizzy (causal)

"Well, I've been feeling kind of dizzy today, since this morning." (Pl. 2)

Ghost 2: そりゃ いけません

Sore wa ikemasen na.

as-for that no good/won't do (colling.)

"That's too bad." (Pl. 3)

- *sore ga* is used idiomatically as a kind of "warm-up" when telling the listener something unfortunate/awkward/negative.
- *nanda ka* (literally "What is it?") has the idiomatic meaning of "somehow/sort of."
- *kara* = "from," so following a time word it means "from the specified time."
- *memai* is a noun for "dizziness," and *memai ga shite* is the *te* form of the verb phrase *memai ga suru* "be dizzy." Given the context, some thing like *ganai ga warui* ("feeling is bad" = "I'm not feeling well") is understood after *memai ga shite* with the *te* form used to imply the preceding is the cause/reason for what follows.
- *sore wa* is a contraction of *sore wa*, that plus the topic marker *wa* "as for that."
- *ikemasen* is the PL 3 form of *ikenai* ("no good/won't do"). *Sore wa ikemasen na/na* is an expression of sympathy over something unfortunate/troublesome/unpleasant: "that's too bad/I'm sorry to hear that, what a shame/etc." The colloquial *na/na* at the end assumes the listener agrees, but in this case it would be excessive to translate it as a tag question: "isn't it?"

- the family has apparently run out of (or neglected to buy) the normal stick incense offered to the spirits on the *shōrō-dana* and substituted a mosquito-repelling incense coil.





(continued from facing page)

the "Gate Guards," and these were divided into "Right Gate Guards" (右衛門, *uemon*) and "Left Gate Guards" (左衛門, *saemon*). There were two or three other categories of Imperial Guards as well, but for some reason *uemon* and *saemon* came to be commonly used in male names of the samurai class (and eventually non-samurai, too), typically with another character or two before them. When there's something else before it, *uemon* generally gets shortened to *emon*; *saemon* remains in its full form, but often becomes *-zaemon*

(e.g., *Gorōzaemon*).

The two *e*'s in *Take'emon* are pronounced separately, with a slight "catch" in the throat between them, differentiating the sound from a single long *ē*.

As for the rest of the title, 家 *-ke* means "house/family/clan," and ... のひとびと (... *no hitobito*) is "the people of..." All together, the title means "the people/members of the Take'emon family" or just "the Take'emon clan."

1

**NHK Man:** やったー! 発見!!  
*Yaii! Haken!*  
 did u/hooray discovery  
**"Hooray! Bingo!"** (PL2)  
 また いっこ みつけ。ガハハハ  
*Mata ikko mikke. Ga ha ha ha*  
 again one found (gloating laugh)  
**"I've found another one. Ha ha ha ha!"** (PL2)

- *yatta* is the plain/abrupt past form of *yaru* ("do"), so it literally means "(I/we/he) did it," but one of its most prominent uses is as an exclamation of joy, "Alright!/Yeah!/Hooray!" See Basic Japanese 13.
- *ikko* is from *ichu* ("one") and *-ko*, a counter suffix that is more typically used for small objects. It is also used colloquially, as in this case, as a kind of generic counter suffix.
- *mikke* is an informal contraction of *mitsuketa*, the plain/abrupt past form of *mitsukeru* ("find/come upon [something]").
- "NHK" stands for 日本放送協会 *Nihon Hōsō Kyōkai* ("Japan Broadcasting Corporation"), Japan's equivalent of a national/public broadcasting network.

2

**NHK Man:** ちゃんと BS って 書いてある じゃない の!  
*Chān-to bisu te kaitte aru ja nai no!*  
 clearly BS (quote) is written/inscribed isn't it? (explan.)  
**"It clearly has 'BS' written on it, does it not?"**  
**"It clearly says 'BS'!"** (PL2)

**Dog:** あれは ネ、ブラックホール システム と よむ の。  
*Are wa ne. burakku hōru shisutemu to yomu no.*  
 that as-for (colloq.) black hole system (quote) read (explan.)  
**"As for that, you see, you read it 'Black hole System' "**  
**"For your information, that stands for 'Black hole System.'" (PL2)**

**Dog:** 受信料 は UFO に はらってる から。  
*Jushin-ryō wa yūfō ni haratte ru kara.*  
 reception fee as-for UFO to am paying because/so  
**"I'm paying the satellite reception fee to a UFO, (so...)" (PL2)**

**Dog:** わるい けど。  
*Warui kedo.*  
 bad/sorry but  
**"Sorry." (PL2)**

- *chān-to*, here lengthened to *chān-to* for emphasis, often means "duly/properly/decidly," but here the sense is closer to "clearly/exactly as I've asserted."
- "BS," as the NHK man sees it, stands for "Broadcasting Satellite," implying the dish is for receiving NHK's satellite broadcasts. He is trying to collect the *jushin-ryō*, or "reception/viewing fee." NHK programming has long been nearly 100% financed by the reception fees it is authorized to collect for its regular over-the-air programming from all TV set owners, so the sight of an NHK bill collector making his rounds is a familiar one in Japan. Owners without outdoor antennas have been known to deny ownership of a set, and the bill collectors, for their part, have been known to do a certain amount of snooping around to uncover such "cheaters."
- *te* is a colloquial equivalent of quotative *to*.
- *kaite* is the *-te* form of *kaku* ("write") and *aru* = "exists" (for inanimate things). *Aru* after the *-te* form of a verb means the action was done and the result "exists/remains in effect."
- *ja nai* literally means "is not," and *no* is the explanatory *no*; *ja nai no* essentially asks for an explanation, "isn't it the case that...?" but here it has more the feeling of an assertion/accusation than a question.
- *ne* in the middle of a sentence is a kind of verbal pause, similar to the English "you know/you see/I mean/like."
- "UFO" is invariably written with the English letters, and most commonly read as a single word ユーフォー *yūfō*, though one also hears it spelled out in katakana ユー・エフ・オー *yū efu ō*.
- *haratte-ru* is from *harau* ("pay").
- *warui* literally means "bad," but it's often used idiomatically as an apology ("it's bad of me" → "I'm sorry").
- the dog's syntax is inverted. Normal order would be *Warui kedo jushin-ryō wa UFO ni haratte ru kara* . = "I'm sorry, but because I'm paying my reception fee to a UFO .," implying "therefore I don't have to pay you."



# 竹衛門家ひとびと

Take'emon-ke no Hitobito

## The Take'emon Clan

by 佐藤竹衛門 / Satō Take'emon



**Dog:** あのお、すいません。ちょっと インタビュー を。  
*Andō, suimasen. Chotto intabyū o.*  
 (interj.) (apology) a little interview (obj.)  
 "Uhh, excuse me. (I'd like to) interview (you) a little." (PL3)

- *andō* is a hesitation word similar to "uhh/um." When used to get someone's attention, it can be considered essentially like "Excuse me," but since here it's used together with *suimasen* we left it as a hesitation word.
- *suimasen* is a colloquial variation of *sumimasen* ("I'm sorry/excuse me").
- *chotto* = "a little bit"; it's often used when making requests as a "softener/minimizer," to make the request seem less of an imposition.



**Dog:** ちょっと すいません。  
*Chotto suimasen.*  
 a little (apology)  
 "Excuse me a little."  
 "Could I bother you a second?" (PL2)

**Oni:** なんだ よ?  
*Nan da yo?*  
 what is (emph.) "What?" (PL2)

- *chotto suimasen* does not mean one is "a little bit sorry"; *suimasen* apologizes for imposing, and *chotto* once again is intended to "soften/minimize" the imposition — something like saying "a second" even though it may take much longer than that.
- *nan da yo* is a rough, masculine way of asking "what?"



**Dog:** その トラ の パンツ の こと です け ど  
*Sono tora no pantsu no koto desu kedo*  
 that/those tiger/tigerskin of pants about is but  
 "It's about that tigerskin outfit, but..." (PL3)

**Oni:** カッコ いい?  
*Kakko ii?*  
 appearance good  
 "Doesn't it look great?" (PL2)

- ... *no koto* is literally "things of/about..." or simply "about."
- *kakko* (often shortened to *kakko* in colloquial speech) refers to external appearance. *Kakko u* = "looks good/cool/dashing," but it's a question here, so it becomes "Doesn't it look great?"
- *oni*, Japanese "demons/ogres," are commonly depicted wearing this kind of tigerskin suit, which is referred to as *tora no pantsu* ("tigerskin pants"), even though *pantsu* in Japanese usually means "underwear," not "trousers."



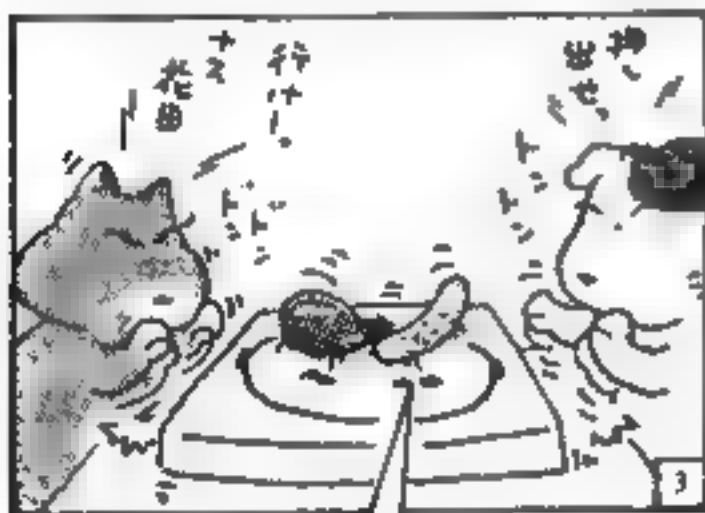
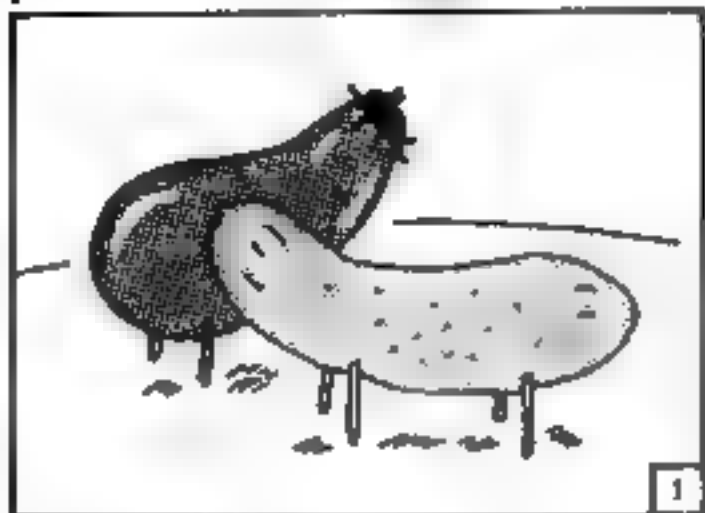
**Dog:** ワシントン条約 には ふれて いない んでしょう か?  
*Washington Jōyaku ni wa furete-inai n deshō ka?*  
 Washington treaty to-as-for not in violation (expl.) perhaps (?)  
 "doesn't it violate the Washington Treaty?" (PL3)

**Oni:** なに、それ?  
*Nani, sore?*  
 what that  
 "What's that?" (PL2)

- *furete-inai* is the negative of *furete-iru* ("be in violation of"), from *fureru* ("violate"). Asking with the conjectural *deshō ka* "softens" his question and makes it feel more polite/less of a direct challenge.
- *Washington Jōyaku* is the name used in Japan to refer to the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora, originally established in 1973. Japan joined the convention in 1980.

Take'emon-ke no Hitobito  
The Take'emon Clan

お盆



by 佐藤竹衛門 / Satō Take'emon

**Title:** お盆  
O-bon  
Obon

- refer to the *Furiten-kun* manga on page 51 for a basic explanation of the Obon festival. During Obon, vegetables with toothpick legs can be placed on the *shōryō-dana* to represent animals provided as transportation for the visiting ancestors' spirits. The cucumber represents a horse and the small eggplant represents an ox.

2

**Sound FX:** カタ カタ カタ  
Kata kata kata  
(effect of light jostling)

3

**Dog:** 押し出せっ!  
Oshidase!  
push out  
"Push him out!" (PL2)

**Sound FX:** トノトノ  
Ton ton  
(sound of knocking/banging on table to jostle the gameboard)

**Cat:** 行けーっ、ナス花田!  
Ike! Nasuhanada!  
go eggplant-(name)  
"Go-o-o, Nasuhanada!" (PL2)

**Sound FX:** ドンドン  
Don don  
(sound of heavier knocking/banging on table)

- *oshidase* is the abrupt command form of *oshidasu* ("push out"). The small *tsu* at the end implies he says it sharply, like an exclamation. *Oshidashi*, from the verb *oshidasu*, is one of the basic sumo techniques.
- *ike* is the abrupt command form of *iku* ("go"); with the last vowel elongated, it's often used as a cheer in athletic contests.
- *nasu* = "eggplant," and *Nasuhanada* is a name intended to echo *Wakahanada* and *Takanohana*, the names used by current sumo stars *Wakanohana* and *Takanohana* when they were rising spectacularly through the ranks.
- these two are playing a game based on sumo, in which the participants tap or pound on the gameboard to shake it until one of the "contestants" goes out of the ring or topples over. Usually paper figures are used as *rikusu* ("wrestlers"), but here they are using the ancestors' symbolic transportation. This is something like playing tiddly-winks with communion wafers.

4

**Arrow:** 「ロデオ 大会 じゃないっ」  
"Rodeo taikai ja nai!"  
rodeo meet is not  
と 怒っている 先祖 の 盆  
to okotte-iru senzo no rei  
(quote) is angry/fuming ancestor's spirit  
An ancestral spirit fuming, "This isn't a rodeo!"

- *taikai* is literally "great meeting," and can refer to any event that draws a large crowd, including conferences, conventions, contests and shows of various kinds, fireworks displays, etc.
- *ja nai* is a colloquial contraction of *de wa nai*, meaning "is not." The small *tsu* at the end again indicates *nai* is spoken sharply — this time in anger rather than as an exclamation.
- quotative *to* can be thought of as marking the preceding words/description/account as the specific "content/nature" of the next mentioned item/action/situation/etc.
- *okotte-iru* ("is angry") is from *okaru* ("become angry/get mad").
- "Rodeo taikai ja nai" *to okotte-iru* is a complete thought/sentence ("[he] is fuming that this is not a rodeo") modifying *senzo no rei* ("ancestor's spirit").





# ガールシア君

## Garcia-kun

by 竹内章 / Takeuchi Akira

Garcia-kun depicts the life of a Columbian laborer who has come to Japan to earn money for his family back home. Foreign laborers such as Garcia-kun are typically given the jobs least desired by the Japanese (often called 3-K [san-kē] jobs, "kitanai, kutsui and kiken" equivalent to 3-D jobs ["dirty, difficult and dangerous"] in the US) and are often exploited as a source of cheap labor. Such work, and the fact that the Japanese tend to view foreign laborers with a measure of prejudice and mistrust,

(continued on next page)



(continued from previous page)

makes their lives in Japan a difficult challenge. But Garcia-kun, a virtuous, honest and hard-working chap, faces the challenges with grace and humor. His character and the manga in which he stars have won the hearts of many Japanese.

Interestingly enough, the author, Takeuchi Akira, denies any attempt to provide social commentary or raise Japanese

consciousness about racism. In fact, he has never traveled outside of Japan and has no contact with foreign laborers in the area where he lives (Akita Prefecture in northern Japan). He insists his goal is merely to create humorous manga, because, as he says, "if it's not funny, it's not good manga." (Our interview with Takeuchi can be found in Mangajin #29.)

1

**Girl:** ガルシア、絵本 で 日本語 教えてあげるよ。  
Garushia, ehon de Nihongo oshiete ageru yo.  
(name) picture book with Japanese lang. will teach you (emph.)  
"Garcia, I'll teach you Japanese with this picture book." (PL2)

**On Book:** えほん  
Ehon  
**Picture Book**

**Garcia:** うん。  
Un.  
"Okay" (PL2)

- the particle *de* is used to indicate means/method: "with/using."
- *oshiete* is the *-te* form of *oshieru* ("inform/teach"), and *ageru* ("give [to someone]") after the *-te* form of another verb implies the speaker/subject will do the action for someone else.

2

**Garcia:** この人 宣教師?  
Kono hito senkyōshi?  
this person missionary  
"Is this person a missionary?" (PL2)

**Girl:** 違う よ。カッパだよ。  
Chigau yo. Kappa da yo.  
different/wrong (emph.) water imp is (emph.)  
"No, it's a water imp." (PL2)

- *chigau* literally means "is different," but it's often used idiomatically to mean "is wrong."
- the *kappa* ("water sprite/imp") is an amphibious supernatural creature resembling a small human in overall appearance, but with webbed hands and feet, a somewhat pointed snout, and a saucer-like indentation on the top of its head with hair sticking out all around. It must keep the saucer filled with water to retain its supernatural powers. It is usually depicted as preying upon, or working mischief among, humans. To Garcia, the picture in the book looked like a picture of a monk with hair growing around a shaved spot.

3

**Garcia:** カッパ?  
Kappa?  
water imp  
"A water imp?" (PL2)

**Girl:** うん、日本の昔話に出て来る生き物だよ。  
Un, Nihon no mukashibanashi ni dete kuru ikimono da yo.  
uh-huh Japan of old folk tale in come out/appear creature is (emph.)  
"Uh-huh, it's a creature that appears in old Japanese folk tales." (PL2)

- *mukashibanashi* is literally "long ago tale(s)," referring to "old legend(s)/folk tale(s)/fairy tale(s)."
- *dete* is the *-te* form of *deru* ("go/come out"), and adding *kuru* ("come") clarifies the direction. *Dete kuru* is often used to speak of characters/things that "come out/appear" in stories/movies/TV shows/etc.
- *iki* is from *ikiru* ("live"), and *mono* = "thing," so *ikimono* is literally "living thing" + "animal/creature."

4

**Garcia:** あっ、ゴンザレス?  
A! Gonzaresu?  
(interj.) (name)  
"Oh, is this Gonzales?" (PL2)

**Girl:** 違う よ。オだよ。  
Chigau yo. Ō da yo.  
different/wrong (emph.) ogre is (emph.)  
"No, it's an ogre." (PL2)

- the *oni* ("demon/ogre") is an imaginary humanoid creature with one or two horns and a fierce demeanor, typically depicted carrying a large knobby iron club in his hands. *Oni* appear in many folk tales and legends, most often as fearsome figures who live in the mountains and come down to the human world to kidnap children and steal treasure — though sometimes they are shown to be benevolent figures as well.

5

**Garcia:** あ、アブドラ?  
A! Abudora?  
(interj.) (name)  
"Oh, is this Abdullah?" (PL2)

**Girl:** 違う よ。テングだよ。  
Chigau yo. Tengu da yo.  
different/wrong (emph.) long-nosed goblin is (emph.)  
"No, it's a long-nosed goblin." (PL2)

- the *tengu* ("long-nosed goblin") is another creature from legend/folklore. His body is much like a human's, but he has a red face with a very long nose, and wings on his back that allow him to fly. He lives deep in the mountains or forests, and is known for abducting humans and causing other troubles, though in some cases he becomes a protective figure.

6

**Friend:** なるほど。みんな昔日本に流れついた外国人かもしれないな。  
Naruhodo Minna mukashi Nihon ni nagaretsuita gaikokujin kamo shirenai na.  
indeed/as you say all/everyone long ago Japan to/for drifted foreigners might be (colloq.)  
"I see what you mean. They could all be foreigners who found their way to Japan in ancient times." (PL2)

**Garcia:** ね?  
Ne?  
"Right?" (PL2)

- *naruhodo* expresses one's understanding of what one has heard/observed: "aha/I see."
- *nagaretsuita* is the past form of *nagaretsuku*, from *nagareru* ("flow/drift") and *tsuku* ("arrive"). It implies a ship "finding its way to" Japan at the end of a long, drifting/wandering journey.





1

**Signs:** CD・レコード・楽器  
Shū-dō, Rekōdo, Gakki  
CDs, Records, Musical Instruments

**Garcia:** あの、仕事 探してます。  
Ano, shigoto sagashite-masu.  
(interj.) work am seeking  
"Excuse me. I'm looking for work." (PL3)

- *ano* is a shortened *andō*, which is a hesitation word similar to "uh/hum." It's often used to get someone's attention, essentially like "Excuse me."
- *sagashite-masu* is a contraction of *sagashite-imasu*, the PL3 form of *sagashite-iru* ("am/is/are seeking"), from *sagasu* ("seek/search/look for").

2

**Owner:** いい よ、保証人 いれば。  
Ii yo, hoshōnin ireba.  
good/fine (emph.) guarantor if exists  
"Sure (I'll hire you), if you have a guarantor," (PL2)

**Garcia:** え?  
E?  
huh?/what?  
"Really?" (PL3)

- *ii* basically means "good/fine/okay," but its idiomatic meaning depends largely on context. In response to a request, *ii yo* expresses consent "yes/sure," while in response to an offer it means "that's okay/never mind." See Basic Japanese 12.
- *hoshōnin* is written with kanji meaning "guarantee" and "person" → "guarantor."
- *ireba* is a conditional "if" form of *iru* ("exist" for people and other animate beings).

3

**Garcia:** 大家さん、保証人 になって下さい。  
Oya-san, hoshōnin natte kudasai.  
landlord/landlady-(hpa.) guarantor become please  
"Mrs. Landlady, please be my guarantor." (PL3)

- as is typical in Japanese speech, Garcia addresses his landlady by her title rather than by name. In a corporate setting, *-san* is often left off of the title, even when speaking to superiors, but otherwise omitting *-san* would sound very abrupt.
- *natte* is the *-se* form of *naru* ("become"), and adding *kudasai* makes a polite request. The particle *ni*, to mark *hoshōnin* as the target/result of the "becoming," has been omitted to represent Garcia's imperfect command of Japanese, though some particles are commonly omitted in casual speech, *ni* before *naru* is usually not one of them. The sentence should properly be: *hoshōnin ni natte kudasai*.

4

**Landlady:** いい よ、仕事 働めたら。  
Ii yo, shigoto tsutometara.  
good/fine (emph.) work/employment if go to work  
"Sure, if you get a job." (PL2)

**Garcia:** ん?  
N?  
huh?/what?  
"Huh." (PL2)

- *tsutometara* is a conditional "if/when" form of *tsutomeru*, which means "work for/at" or "be employed by," so *shigoto tsutometara* is literally like "if you become employed by work" → "if you get a job."

# ガールズ君

Garcia-kun

by 竹内章 / Takeuchi Akira



1

**Garcia:** 漢字 読めないです。  
*Kanji yomenai desu.*  
 kanji can't read is/are  
 "I can't read kanji." (PL3)

**Woman:** 大丈夫 よ、フリガナ ある から。  
*Daijoubu yo, furigana aru kara.*  
 all right/safe (emph.) furigana/gloss exists because  
 "Don't worry. (Because) furigana are provided." (PL2)

- *yomenai* is the plain/abrupt (PL2) negative of *yomeru*, the potential ("can/be able to") form of *yomu* ("read"). Adding *desu* raises it to PL3 — though some consider this improper grammar. The preferred PL3 negative form would be *yomenasen*.
- *daijoubu* means "all right/okay" in the sense of "safe and secure/no cause for concern"; it's often used to reassure the listener "don't worry."
- *furigana* refers to the hiragana (or sometimes katakana) "reading/gloss" provided along side kanji to help those who don't know the kanji, or to give alternate readings.

2

**Garcia:** アッ、本当だ。  
*A, hontou da.*  
 (interj.) truth is  
 "Hey! It's true." (PL2)

**On Screen:** 永雨 / 日野 美歌  
*Hisame Hino Mika*  
 chill rain/sleet (surname) (given name)  
 Icy Rain / Hino Mika

**Woman:** ね? 漢字 読めない日本人 もいる の よ。  
*Ne? Kanji yomenai Nihonjin mo iru yo.*  
 right? kanji can't read Japanese also exist (explan.) (emph.)  
 "See? There are also Japanese who can't read kanji." (PL2)

- *hisame* refers to rain mixed with sleet.
- *ne?* spoken with the intonation of a question by itself can be like "right?/see?/didn't I tell you?"
- *kanji yomenai* is a complete thought/sentence ("[they] can't read kanji") modifying *Nihonjin* ("Japanese person/people").
- *yo* shows she is making an explanation.
- in informal situations, the emphatic particle *yo* by itself can function as *desu yo* ("is/are/will be" + emph.), especially in female speech.

3

**Garcia:** でも、不思議。  
*Demo fushigi.*  
 but strange/mysterious  
 "But it seems strange." (PL2)

**Woman:** 何 が?  
*Nani ga?*  
 what (subj.)  
 "What does?" (PL2)

4

**Garcia:** 文字 に 文字 を 重ねる 習慣 が  
*Moji ni moji o noseru shūkan ga.*  
 character on character (obj.) place on top custom (subj.)  
 "The custom of placing characters on top of other characters." (PL2)

**Woman:** そう 言えば そう ね。  
*Sō ieba sō ne.*  
 that way if say that way (colloq.-is)  
 "Now that you mention it, it is, isn't it?" (PL2)

- *moji ni moji o noseru* is a complete thought/sentence ("place a character on a character") modifying *shūkan* ("custom"). *Ga* marks this combination as the subject of his statement in frame 3 — which is exactly what the woman asked for clarification of by saying *nani ga?*
- *ieba* is a conditional "if" form of *iu* ("say"), so *sō ieba* is literally "if you say that..." → "now that you mention it."
- *ne* by itself can be used for *desu ne* ("is/are" + the colloquial *ne* that seeks or expresses agreement) in informal speech, so *sō ne* = "it is that way, isn't it."





1

**OL1:** 明日は英会話の日でしょ。  
*Ashita wa eikaiwa no hi desho.*  
 tomorrow-as-for Eng. conversation of day is surely  
 "Remember you have English conversation (class) tomorrow." (PL3)

**OL1:** 月謝を忘れないでね。  
*Gessha wasurenaide ne.*  
 tuition not forget-(request) (colloq.)  
 "Don't forget your tuition money, okay?" (PL2)

- *desho* is a shortened *deshō*, which literally makes a conjecture, "perhaps/probably/surely." A short *desho* (or *daro*) is often used when giving a reminder or admonishing the listener for something he/she has ignored/overlooked: "surely you know/don't you know/have you forgotten/remember that."
- *gessha* (literally, "month" + "thanks" + "monthly gratitude") refers to payments made to a teacher or school for lessons received → "tuition."
- *wasurenaide* is the *-te* form of *wasurenai*, the negative of *wasureru* ("forget"). The *-te* form of a verb can make an informal request, but if the verb is negative in such cases it becomes a relatively gentle prohibition, "don't."

2

**OL1:** それから風呂の修理。  
*Sorekara o-furo no shuri.*  
 after that/also (then)-bath of repair  
 "Also, repairing the bath." (PL2)

**OL1:** 今日中に大家さんに頼みに行くこと。  
*Kyō jū ni oyaji san ni tanomi ni iku koto.*  
 within today landlord-(then) to request (purpose) go thing  
 "Go request it of the landlord within today."  
 "Go ask the landlord today." (PL2)

- *sorekara* is literally "from/after that," but often is used idiomatically to mean "also/in addition/next."
- *jū ni* after a word that denotes a period of time implies "within/by the end of (that period)," so *kyō-jū ni* means "before the day is out." She is essentially emphasizing "(do it) today" with the feeling of "don't let it slide until tomorrow."
- *tanomi* is the stem form of *tanomu* ("make a request"), and *ni* after the stem form of a verb means "in order to/for the purpose of," or simply "to/for." *Tanomi ni iku* = "go to make a request."
- *koto* (lit. "thing") added to the end of a non-past declarative sentence can make a gentle command/admonition.

3

**OL1:** それに燃えないゴミ。  
*Sore ni moenai gomi.*  
 besides that/also unburnable trash/garbage  
 "And the unburnable garbage!"  
 明日こそは出しなさいよ。  
*Ashita koso wa dashinasai yo.*  
 tomorrow (emph.) as-for put out (emph.)  
 "Put it out tomorrow for sure." (PL2)

- *moenai* is the negative of *moeru* ("[something] burns/is combustible"). *Moenai* modifies *gomi*: "noncombustible/unburnable garbage." Japanese garbage haulers have long required separation of burnable and unburnable garbage, sending the former to incinerators and the latter to landfills or recycling.
- *dashinasai* is a relatively gentle command form of the verb *dasu* ("put out").

4

**OL2:** だれに電話してたの?  
*Dare ni denwa shite-ta no?*  
 who to telephone was doing (explan.-?)  
 "Who were you talking to on the phone?" (PL2)

**OL1:** 自分ちの留守番でんわ。  
*Jibun chi no rusuban denwa.*  
 own house's answering machine  
 "My answering machine." (PL2)

- *denwa* = "telephone," and *denwa shite-(i)ta* is the past form of *denwa shite-iru* ("is calling/talking on the phone"), from *denwa suru* ("to telephone").
- *jibun chi* is a contraction of *jibun no uchi*, "oneself's home" → "own home."
- *rusuban* traditionally refers to the task of guarding/watching the house while everyone else is away, so a *rusuban denwa* is a telephone that takes phone messages while you are away — i.e., an "answering machine."

# OL進化論

OL Shinkaron

by 秋月 りす / Akizuki Risu



© Akizuki Risu. All rights reserved. First published in Japan in 1991 by Kodansha Ltd. Tokyo. English translation rights arranged through Kodansha Ltd.

1

OL1 あ、あの、えーと、  
A ano e to,  
"Uh, umm, err,..."

OL1 チョトマッテクダサーイ。  
choto matte kudasa-i  
a little wait please  
"Just a moment, please." (PL3)

OL2 国際電話 だ ー。 くっくっ  
Kokusaigwa denwa da nā. Ku! ku!  
international phone call is (colloq.) (gleeful laugh)  
"Sounds like an international call. Tee hee." (PL2)

- \* saying *choto* instead of *chotto* and the katakana show she's speaking with an accent — here presumably implying she's speaking accented English.
- \* *na* at the end of a sentence can make a conjecture/guess like "That must be it." or "I'll bet that's it" — especially when talking to oneself. Here she can be pretty certain from what she hears, so it's closer to "sounds like."

2

OL1 あ、恥ずかしかった  
A hazukashikatta.  
(interj.) was embarrassing  
"Oh, that was embarrassing." (PL2)

OL1: 英会話 やり直さなくちゃ  
Eikaiwa yarinao. umakucha.  
Eng. conversation must do over  
"I need to brush up on English conversation." (PL2)

OL2: がんばって ね  
Ganbatte ne  
strive/good luck (colloq.)  
"Rah rah!" (PL2)

- \* *hazukashikatta* is the plain/abrupt past form of *hazukashii* ("shameful/embarrassing").
- \* *yarinao* is a contraction of *yarinaosanakucha wa*, an informal "must/have to" form of the verb *yarinaosu* ("do over/repeat").
- \* *ganbatte* is the *te* form of *ganbaru* ("be dogged/persistent/unflagging" in the face of a challenge). The *te* form is often used as a cheer in athletic competitions, implying "strive hard/give it your all," and OL2 is essentially cheering OL1 in much the same manner.

3

Boss: この字 違う ぞ。  
Kono ji chigau zo.  
this character different/wrong (emph.)  
"This character is wrong." (PL2)  
「大根」じゃなくて 「実績」  
"Jussaki" ja nakute "jissaki."  
(wrong kanji) instead of (correct kanji for "results/sales/record")  
"It's 大根, not 実績." (PL2)

OL1 あははは、そうかー。 どうも すいませ ーん  
A ha ha ha, sō ka-, Dōmo suimase-n.  
(laugh) that way (?) (emph.) (apology)  
"A ha ha ha, oh, yeah." (PL2) "I'm sorry." (PL3)

- \* *ja nakute* is the *te* form of *ja nai* ("is not"). *X ja nakute Y* makes an expression meaning "Y not X/not X but Y/instead of X, Y."
- \* *zo ka*, literally a question ("Is it that way/is that right?"), is also used to express a new realization/understanding "That's right!/Oh, right!/Oh, yeah!"

4

OL1: 漢字 やり直さなくちゃ  
(imagined) Kanji yarinaosanakucha.  
kanji must do over  
"I need to brush up on kanji." (PL2)

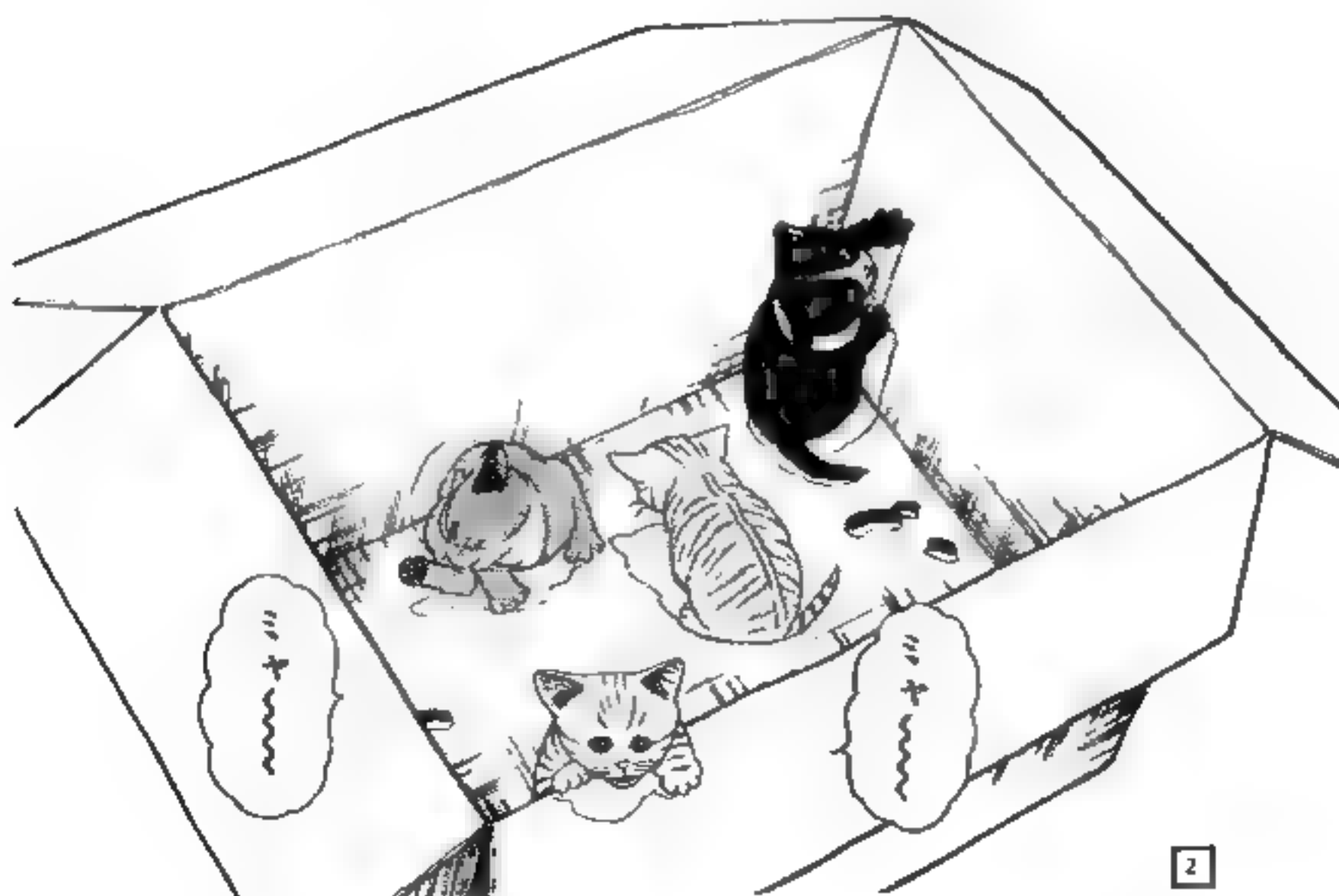
Boss: なぜか こう は ならない んだ ー。  
(thinking) Naze ka kō wa naranai n da nā.  
why (?) this way as-for doesn't become (expln.) (colloq.)  
"For some reason, this never happens." (PL2)

- \* *naze ka* is literally "why is it?", when at the beginning of a sentence it is similar to: "For some reason..."
- \* *naranai* is the negative of *naru* ("become"); *kā naranai* = "doesn't become/turn out like this" (inserting *wa* adds emphasis).





## Vol.13 猫の怨念



# ホワッツ マイケル What's Michael?

**Y**es, "What's Michael?" is actually the name of this manga. The title is usually written in English, but occasionally in katakana: ホワッツノマイケル (*Howattsu Maikeru?*). With its amusing storylines and relatively easy Japanese, "What's Michael?" has been a favorite with *Mangajin* readers since its debut in our pages in issue No. 1.

The only thing the stories have in common is cats. The most common cat character is a yellow tabby called Michael, but there are others as well (the snow-white Poppo, the calico Catherine). Some stories, like the one we present here, feature anonymous cats, and are really more about the humans they encounter.

Even when Michael and his cohorts are featured, they aren't always mere housecats. Sometimes they dress like humans and take on human characteristics in a feline parody of the human world. In one episode (featured in *Mangajin* No. 24), Michael-the-businessman ventures into a hostess bar and falls victim to a bait-and-switch routine (catching fleas in the process). In another, the refined Poppo is dismayed to find herself paired with a rowdy dog in an *omiai* (arranged marriage) interview.

The author/artist of this manga, Kobayashi Makoto, hails from Nagata prefecture in northeastern Japan. After producing several successful stories for the weekly magazine *Comic Morning*, Kobayashi drew a 6-page "gag" manga which included a cat character. His editors liked the cat and asked him to expand the idea into a series. The result was "What's Michael?"

Kobayashi wasn't happy with his creation at first and planned to end the series not long after its 1984 debut. Sales of the first book collection (単行本, *tankobon*) were so good, however, he was forced to reconsider, and the series continued to run for several years.

Why the strange name? When his editors called and asked for a title, Kobayashi happened to glance at a book sitting on his shelf about Turkish baths, called "What's *Toruko?*" Music by Michael Jackson was playing in the background, so he combined the elements and "What's Michael?" was born.

A five-volume set of "What's Michael?" stories is available from Mangajin. See our catalog (US edition only) in the back pages of this issue.



1

**Wife:** いけません!! / 捨ててらっしゃい!!

*Ikemasen!* / *Sutete rasshai!*

no good won't do / discard-and-come

"It won't do. Go throw them away!"

"Absolutely not! Go put them back where you found them!" (PL3; PL4)

- *ikemasen* is the PL3 form of *ikenai*, which is used to express disapproval: "that's no good/that won't do/you shouldn't."
- *sutete rasshai* is a contraction of *sutete irasshai*, the *-te* form of *suteru* ("discard/throw away/abandon") plus the abrupt command form of *irassharu*, which in this case is a PL4 equivalent of *kuru*, "come." The *-te* form of a verb followed by *kuru* or equivalent is often like English "go do." Even though *irasshai* is a PL4 verb, it would not be used as a strong/sharp command like this with persons of higher status outside one's own family/close friends. Here she is speaking to her husband.

2

**Title:** 猫の怨念

*Neko no Onnen*

cat's grudge

**The Vengeance of a Cat**

- *onnen* refers to a deep-seated grudge, or the bearing of it, most commonly spoken of when that grudge is being manifested in some form of retribution/revenge.

**Kittens:** ミヤ / ミヤ

*Myā- / Myā-*

Meow Meow

- the standard Japanese sound for a cat's meow is *myā*, but many variations occur especially in *What's Michael?*





3

Wife: だいたい こんな アパートで飼える わけ ないでしょ。

*Daitai konna apāto de kaeru wake nai desho.*

to begin with this kind of apartment at can keep situation not exist probably

"To begin with, you know very well we can't keep cats in an apartment like this." (PL3)

いい年して 何 考えてる の、 まったく

*ii toshi shite nani kangae-te ru no, mattaku.*

at good age what are thinking (explan. ?) (interp.)

"What could you be thinking, at your age? Geez!" (PL2)

それに 猫 なんて毛 は ぬける し、家具 は いためるし、

*Sore ni neko nante ke wa nukeru shi, kagu wa itameru shi,*

and besides cat things like hair as-for(obj.) comes/out and furniture as-for(obj.) damages and

ウンコ は する し、エサ は 食べる し

*unko wa suru shi, esu wa taberu shi*

poop as-for(obj.) does and pet food as-for(obj.) eats and

"And besides, cats shed hair, and damage the furniture, and go to the bathroom, and eat pet food, and..." (PL2)

Husband: た、だって、お前 公園に 捨てられてた んだ ぞ。

*Ta-datte, omae kōen ni suterarete-ta nda zo.*

to-but you/youw park at had been discarded/abandoned (explan.) (emph.)

"B- but, Dear, ... they'd been abandoned in the park!" (PL2)

- *kaeru* is the potential ("can/be able to") form of *kau* ("raise livestock/keep a pet").
- a verb followed by the expression *wake (wa/gu) nai* makes a strong denial that that action could occur
- *desho* (shortened from *deshou*), essentially makes a conjecture, so *kaeru wake nai desho* is literally "It's probably not possible to keep (them) as pets." But when the final vowel is short and spoken sharply, it has more the feeling of an assertion: "You know very well that it's not."
- *ii toshi* (lit. "good age") is an idiomatic expression for "old enough to know better", *ii toshi shite* = "at an age when you should know better" (*shite* is the *-te* form of *suru*, "do")
- *kangaete ru* is a contraction of *kangaete-iru* ("is/are thinking") from *kangaeru* ("think")
- *mattaku*, literally meaning "completely/entirely," is often used as an exclamation of exasperation. It can occur at either the beginning or end of the sentence.
- *nante* is a colloquial form often used to belittle the preceding as trifling/unworthy/out of the question.
- *shi* is an emphatic "and/and moreover/and besides." In each of the clauses ending in *shi*, the topic marker *wa* is used instead of *o* to mark the direct object of the verb, making the direct object the topic essentially adds emphasis.
- *unko* is juvenile/baby talk along the lines of "poop/BH/doo-doo" though it is also used by adults
- *esu* refers to "food/feed" given to animals/pets. It is also used for "bait" when fishing or setting a trap.
- *datte* is a conjunction often used to introduce defensive statements or statements of protest/objection to what has just been said: "But..."
- *omae* is best described as a fairly rough, masculine word for "you," but between spouses it can be used by either husband or wife with a familiar/teasing tone
- *suterarete-ita* is the past form of *suterarete-iru*, from *suterareru* ("be thrown away/abandoned"), the passive form of *suteru* ("throw away/discard/abandon").
- *nda* shows he is making an explanation, and *zo* is a rough, masculine particle for emphasis.

4

Husband: 今 また 捨てたら、 / みんな 死んじゃう んだ ぞ。

*Ima mata suterata, / minna shinjau nda zo.*

now again if discard/abandon all die-(regret) (explan.) (emph.)

"If I abandon them again now, they'll all die!" (PL2)

- *suterata* is a conditional form of *suteru* ("throw away/abandon").
- *shinjau* is a contraction of *shinde shimau*, the *-te* form of *shinu* ("die") plus *shimau* ("end/finish/put away"), which after the *-te* form of another verb implies the action is/will be regrettable/undesirable

5

Wife: だめ です!!

*Dame desu!*

no good is

"No!" → "We cannot keep them!" (PL3)

- *dame* ("no good/useless/vain/unacceptable") is commonly used as a word of prohibition ("cannot/must not").

6

Wife: だいたい 猫 なんて 爪 は とくしあくび はするし、け はするし、子供 は 牛むし

*Daitai neko nante tsume wa togi shi, akubi wa suru shi, ke wa suru shi, kodomo wa umu shi*

to begin with cats things like nails (obj.) sharpen & yawn (obj.) do & fart (obj.) do & children (obj.) bear &

"To begin with, cats sharpen their nails, and yawn, and pass gas, and have kittens, and..." (PL2)

Husband: そんな こと いって

*Sonna koto itatte*

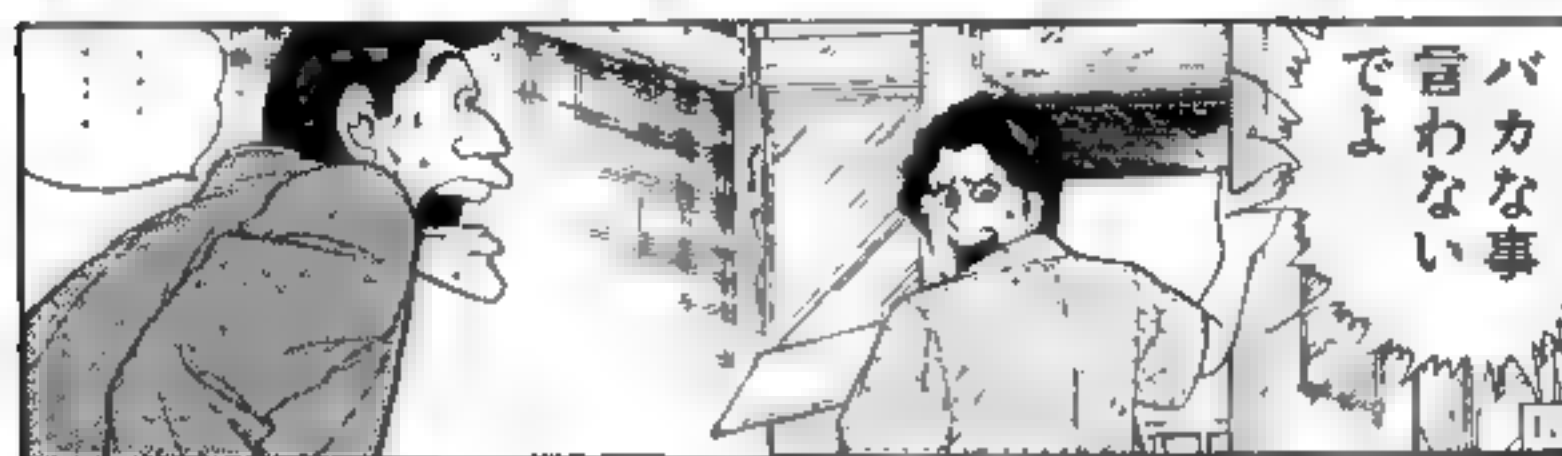
that kind of thing even if say

"Even if you say that..."

"That may be so, but..." (PL2)

- *itatte* is a colloquial equivalent of the conditional *ite mo*, from *iu* ("say"). *Sonna koto itatte* is an expression used when protesting what the other person has said/implied/demanded.

(continued on following page)





(continued from previous page)

7	<p><b>Wife:</b> それじゃ わたし が 捨ててきます。 / よこしなさい!  <i>Sore ja watashi ga sutete kimasu. / Yokoshinasai!</i>  in that case I/me (subj.) discard-and-come give [them] to me  <b>"In that case, I'll go throw them out. Give them here!" (PL3, PL2-3)</b></p> <p><b>Husband:</b> あ  <i>A</i>  <b>"Ah..." (PL2)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>kimasu</i> is the PL3 form of <i>kuru</i> ("come"). <i>Kuru</i> after the <i>-te</i> form of a verb is often equivalent to "go do," so <i>sutete kuru/kimasu</i> = "go discard/throw away"</li> <li>• <i>yokoshinasai</i> is a command form of <i>wakasu</i> ("give/send to me"). Here <i>nasai</i> is obviously spoken quite sharply, but typically it makes a relatively gentle command.</li> </ul>
8	<p><b>Husband:</b> そ... そんな こと すると、お前  <i>So... sonna koto suru to, omae</i>  do that kind of thing if do you/you  <b>"But Dear, if you do that..." (PL2)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>to</i> after a non-past verb can make a conditional "if/when" meaning</li> </ul>
9	<p><b>Wife:</b> なに よ?  <i>Nani yo?</i>  what (emph.)  <b>"Then what?" (PL2)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in colloquial speech <i>yo</i> can be used in place of <i>desu</i> ("is") or <i>desu ka</i> ("is it?"), in this case the latter. As a question, it can sound quite rough — though it depends on the tone of voice</li> </ul>
10	<p><b>Husband:</b> 化けて 出る ぞ。  <i>Bakete deru zo.</i>  change form-and appear (emph.)  <b>"They'll come back to haunt you." (PL2)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>bakete</i> is the <i>-te</i> form of <i>bakaru</i> ("change form/transform oneself"). <i>Bakete deru</i> literally "change form and appear" essentially means "come back as a ghost" or "come back to haunt." The subject is the abandoned cat. As in this case, where two verbs are linked by a <i>-te</i> form, the first verb can become an adverb for the second, describing the means/manner of the action of the second verb.</li> </ul>
11	<p><b>Wife:</b> バカな 事 , 言わないで よ!  <i>Baka-na koto iwanai de yo!</i>  foolish/ridiculous thing don't say-(request) (emph.)  <b>"Don't say a ridiculous thing."</b>  <b>"Don't be ridiculous!" (PL2)</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>baka-na</i> = "idiotic/foolish/ridiculous," so <i>baka-na koto</i> is literally "foolish/ridiculous thing."</li> <li>• <i>iwanai</i> is the <i>-te</i> form of <i>iwanu</i> ("not say"), negative of <i>iu</i> ("say"). The <i>-te</i> form is often used to make informal requests in colloquial speech, a negative <i>-te</i> form makes a relatively gentle negative command/prohibition.</li> <li>• in this case <i>yo</i> is just for emphasis.</li> </ul>
12	<p><b>Sound FX:</b> バタン  <i>Batan</i>  <b>Blam (sound of door slamming shut)</b></p>
13	<p><b>Narration:</b> ところが その 夜、  <i>Tokoro-ga sono yoru</i>  but/however that night  <b>That night, however...</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>tokoro-ga</i> is a conjunction that implies something is contrary to the expectations raised by what precedes it "but/however/nevertheless/on the contrary."</li> </ul>



14	<b>Sound FX.</b> ザッザッザッ Za! Za! Za! (scraping/scratching sound)
18	
16	<b>Husband:</b> ん N “Hunh?” • n represents a vague/uncertain grunt, in this case made when coming back to consciousness and becoming aware of the scraping/scratching sound.
19	<b>Husband:</b> あっ! A! (interj.) “Oh no!” • a! indicates the speaker has suddenly noticed/recognized something, like “Oh!” or, when it’s something bad/undesirable, “Oh no!” • a small tsu at the end of a word or sentence implies the last syllable is spoken crisply/sharply, so it in effect serves as an exclamation point.

## Feature Story

(continued from page 18)

hundred years ago, still haunts the area around her grave.

In general, yūrei do not roam arbitrarily, but stick to familiar locales—such as the place marking their untimely death. A late-night sojourner (specifically one traveling between the hours of 2:00 and 3:00 AM, when yūrei are apt to appear) who unwittingly crosses a field where someone once took her own life, or who traverses a bridge spanning a river in which a body was once left to float, may well encounter a yūrei. Rising up from the darkness, yūrei reanimate themselves with the flame of their passion. This makes them partially human again, reinvested with their original mind and something of their former bodies too—scars, blood and all. But unlike a living person, yūrei are utterly concentrated on a single goal. Retribution or clearing their name occupies their entire being, and so they lack the roundedness of a mortal. A yūrei is a purpose.

Many yūrei are female ghosts who suffered badly in life from the vagaries of love, and whose powerful emotions of jealousy, sorrow, regret, or spite at their time of death has brought them to seek revenge on whomever it was who caused their suffering. Male yūrei are less common, and less likely to be seeking revenge; a common type is the warrior who was killed in battle and so has no personal grudge (since to die was part of his profession), but cannot pull himself away from the historical events in which he figured. This type of yūrei figures often in Noh plays, and he is often indistinguishable at first sight from a real person. He hangs around ancient battlefields or moss-covered temple precincts waiting for a kindly person to come along who will listen to his story of what took place there in the past. A record is set straight, a smeared reputation untarnished, a name cleared. Such ghosts let out the secrets of history, and are bent only on letting the truth be known. The matters in which they had been involved in life are too long past for the struggles to be rekindled.

A interesting physical aspect of yūrei is that they have no legs, trailing off instead into smoke-like wisps where a person’s legs would normally be. The absence of legs fits with the general non-corporeality of the yūrei, for their whole bodies are wraithlike and lacking in that outer boundary of skin or scale that holds other living things in shape. Legs serve to join creatures to the soil, they root being to the earth, and so to be legless is in a sense to be disengaged. This feature of the Japanese ghost is not dissimilar to the ability of the Western ghost to float slightly above the ground, or slightly beneath it, without using the legs it still theoretically has.

There is another point to be made of the legless ghost: by hanging people to the soil, legs stress what part is on top and what is on bottom; they advertise a right way up and a wrong one. To be without legs is to be devoid of this proper standard. Ghosts are likely to come at night, not only because they relish the dark, but because people sleep lying down, their feet on the same level as their heads. At funerals, Japanese corpses were buried seated (although cremation is common today) so that they entered the next life still in the correct posture, mind firmly at the top. Ghosts are apt to invert.

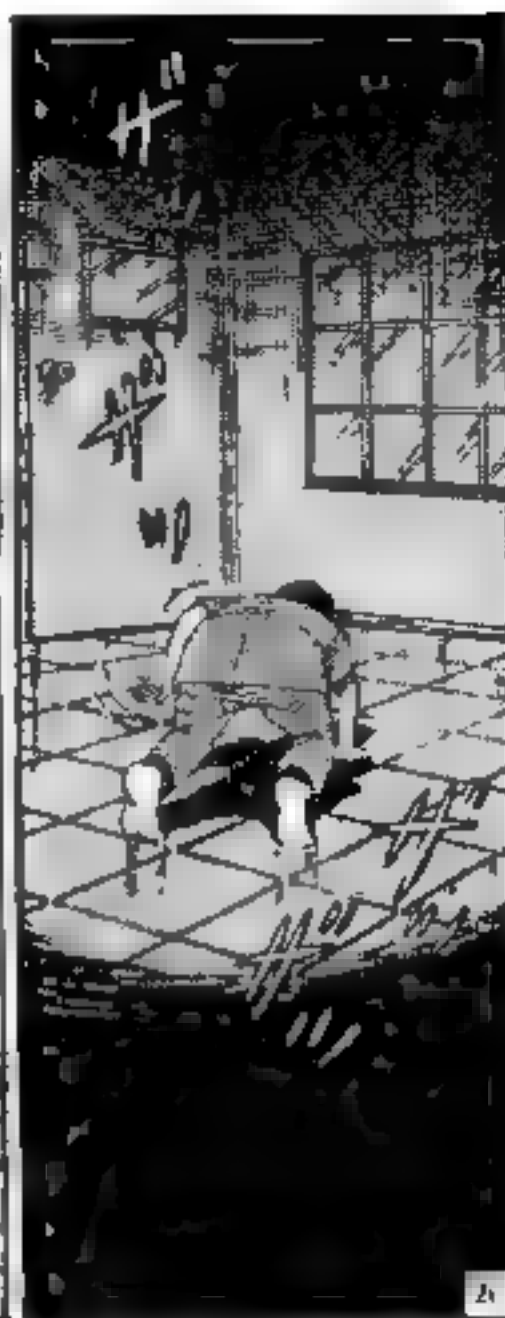
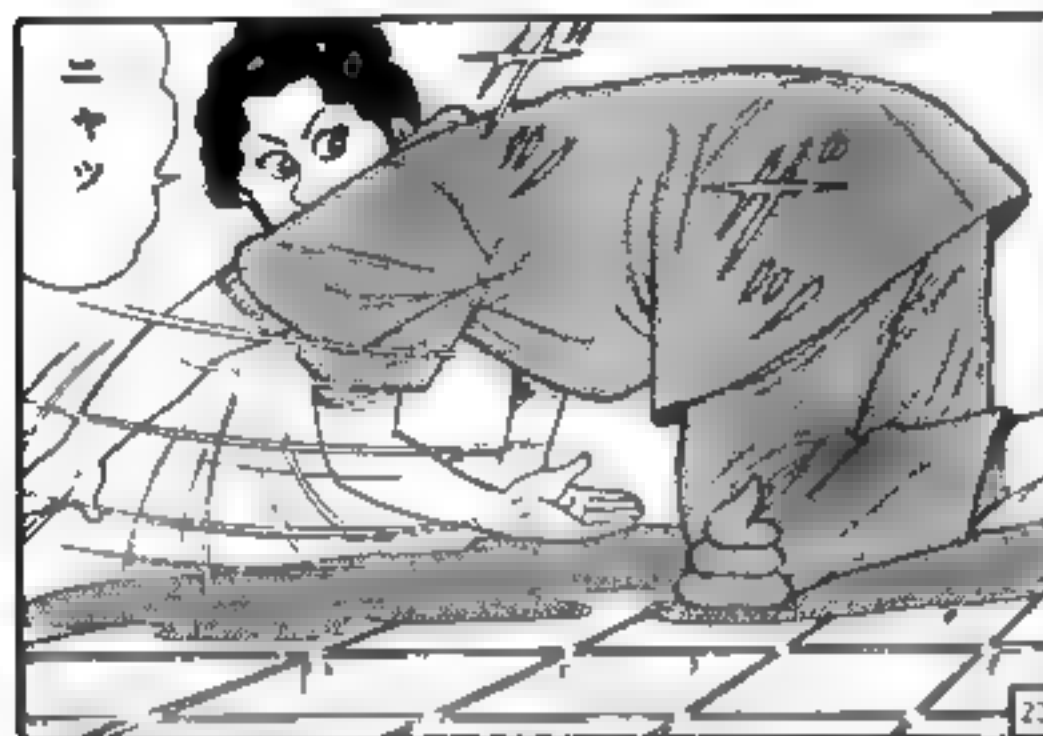
This would all seem quite far off to contemporary Japanese. They may know the stories, but they surely don’t believe in them. Or do they? Such myths tend to run deep. And is it not intriguing that in this very year, Toriyama’s books were reissued again after a lapse of over two centuries? A deluxe edition appeared this spring, just in time for a long and abnormally torrid summer.

Tim Screech is a professor of Japanese art history at the School of Oriental and African Studies, University of London.

All reprinted art is from the book *Japanese Ghosts & Demons*, ed. Stephen Addiss (New York: George Braziller, Inc. in association with the Spencer Museum of Art, University of Kansas, 1985).

• sojourner = 旅人 *tabibito* • reanimate = 甦らせる *totogomaseru* • vagaries = 気まぐれ/乱 *kimagure/muragi* • grudge = 怨恨/記念 *enkan/homen*  
• smeared = 汚された *yogosareta* • wraithlike = 霊のような *kyō no yō na* • cremation = 火葬 *kuō* • lapse = 経過 期間 *keikō/kiikan* • after a lapse of = 経過後 *tatsu ato de* • torrid = 焼け 灼 *yaku-tsuku yō na*





20	<p><b>Sound FX.</b> ザッザッザッザッ  <i>Za! Za! Za! Za!</i>                      (scraping/scratching sound)</p>
21	<p><b>Husband:</b> な...なにを やってる んだ、 お前?  <i>Na... nani o yatte-ru nda, omae?</i>                      wh- what (obj.) is/are doing (explan.) you/dear                      "Wh- what in the world are you doing, Dear?" (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>yatte ru</i> is a contraction of <i>yatte-ru</i>, the progressive ("is/are -ing") form of <i>yaru</i>, an informal word for "do."</li> <li>• asking a question with <i>nda</i> is mostly masculine and sounds rough/forceful. We added "(what) in the world" to reflect the strong tone of his question.</li> </ul>
22	<p><b>Sound FX.</b> ザッザッ  <i>Za! Za!</i>                      (scraping/scratching sound)</p> <p><b>Wife:</b> ニヤッ  <i>Nya!</i>                      "Meow."</p>
23	<p><b>Husband:</b> そ、それは 猫 がウンコしたあと 砂 かけて うめるしぐさ。  <i>So sore wa...neko ga unko shita ato suna kakete umeru shigusa.</i>                      th that as-for cat (subj.) poop did after sand cover-(means) bury gesture/action                      "Th- that's the action of a cat after pooping, burying (it) by covering (it) with sand."                      "Th- that's what a cat does to cover its poop with sand after going to the bathroom." (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>shita</i> is the past form of <i>suru</i> ("do"), so <i>unko shita</i> is the past verb, "pooped/had a bowel movement."</li> <li>• <i>ato</i> after a past verb means "after (the action w/as done)."</li> <li>• <i>kakete</i> is the <i>-te</i> form of <i>kakeru</i> ("spread/cover [something] over [something else]"). The particle <i>o</i>, to mark <i>suna</i> ("sand") as the direct object of <i>kakeru</i>, has been omitted: <i>suna o kakeru</i> = "spread sand over (something)/cover (something) with sand." Using the <i>-te</i> form here indicates that is the means/manner by which the following action (burying) was performed (by covering with sand).</li> <li>• <i>neko ga unko shita ato suna kakete umeru</i> is a complete thought/sentence ("a cat, after pooping, buries [its poop] by covering [it] with sand") modifying <i>shigusa</i> ("gesture/mannerism/action"). <i>Dadesu</i> ("is") is understood to come after <i>shigusa</i>.</li> </ul>
24	<p><b>Wife:</b> 見た ニヤ~!  <i>Mita nyā~!</i>                      saw/watched didn't you/meow                      "You were watching, weren't you?" (PL2)</p> <p><b>Husband:</b> と、とりつかれた な!  <i>To, toritsukareta na!</i>                      became possessed didn't you                      "You've been possessed (by the kittens), haven't you?" (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>mita</i> is the plain/abrupt past form of <i>miru</i> ("look/see/watch").</li> <li>• <i>nyā</i> here is intended as a pun on <i>na</i>, the particle used at the end of a sentence like a tag question that expects agreement/confirmation: "aren't you?/didn't you?/weren't you?/right?/etc." <i>Mita na</i> has the feeling of an accusation, implying the listener saw something he/she should not have.</li> <li>• <i>toritsukareta</i> is the plain/abrupt past form of <i>toritsukareru</i> ("become possessed by [a spirit/ghost/etc.]"), the passive form of <i>toritsuku</i> ("possess/haunt").</li> </ul>

## Epilogue: Naniwa Kin'yūdō

(continued from page 91)

This is the final installment of *Naniwa Kin'yūdō* to be featured in *MangaJin* but we felt it was our duty to at least let our readers know the ultimate fate of Takahashi and his family.

Soon after Takahashi borrows ¥3 million from Empire Finance (with his daughter Masako as a co-signer), his company goes bankrupt with ¥2.5 million of the loan unpaid. Moreover, he is ¥5 million in debt to another loan company, Kinton Finance, and owes ¥800,000 in unpaid salaries to former employees. The entire Takahashi family is forced to flee and hide out in a shabby apartment which Masako is able to rent only after borrowing ¥50,000 from two additional finance companies.

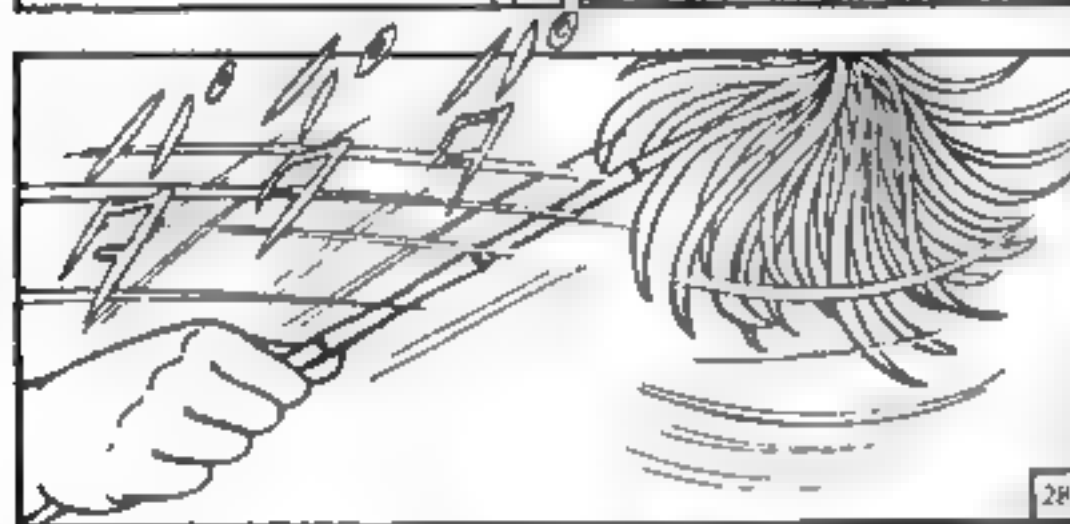
Since Empire Finance has Masako as a guarantor, it has no trouble finding her family's new address. While tracking her down, Harbara and his colleague Kuwata meet the money collectors from Kinton Finance, who have no guarantor or other means for recov-

ering their ¥5 million. Kinton Finance agrees to split the money with Empire Finance if Empire can collect it through Masako.

Masako cooperates out of fear of what the money collectors from Kinton will do if Empire gives them her family's address. Kuwata shows her how to trick other loan companies into giving her the money she needs, and Empire Finance makes its usual hefty profit.

Two months later Masako is again being hounded by money collectors. In an effort to ease his guilty conscience, Harbara helps Masako file for personal bankruptcy, and she is able to escape the burden of her debt. Following this incident, Harbara resolves to do away with sentimentalities and to pursue a career in finance.

*Naniwa Kin'yūdō* is still being serialized in Kodansha's *Weekly Comic Morning*. Volumes 1-5 of the series are available from *MangaJin's* catalog, located in the back of this issue (US edition).



猫のたたりはあるのである……  
 もし……あなたのまわりに  
 ウンコしたあと砂をかけて  
 うめようとしている人がいたら……  
 その人は猫の霊にとりつかれて  
 いるのである……





25	<p><b>Sound FX:</b> バッ  <i>Ba!</i> (effect of sudden vigorous/dramatic action —here of the wife pouncing like a cat)</p> <p><b>Wife:</b> ニャフ!!  <i>Nyaf</i>  <i>"Meow!"</i></p>
26	<p><b>Husband:</b> く  <i>Ku</i> (sound made in back of throat)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>ku</i> is not really an interjection or exclamation, but rather a sound that reflects a great exertion/concentration/determination.</li> </ul>
27	<p><b>Sound FX:</b> グッ  <i>Gu!</i> (effect of gripping something firmly)</p>
28	<p><b>Sound FX:</b> パタ パタ パタ  <i>Pata pata pata</i>  (flapping/slapping/fluttering sound of something light —here the strands of a dusting wand)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>he is shaking a <i>hatake</i> a dusting wand made of a bunch of narrow strips of cloth affixed to the end of a stick, to distract his wife-turned-cat.</li> </ul>
29	<p><b>Wife:</b> ニャフ!!  <i>Nyaf</i>  <i>"Meow!"</i> (PL2)</p> <p><b>Sound FX:</b> バッ  <i>Ba!</i> (effect of pouncing like a cat)</p> <p><b>Sound FX:</b> パタ パタ パタ  <i>Pata pata pata</i> (flapping/slapping/fluttering effect of dusting wand)</p>
30	<p><b>Narration:</b> 猫 の たたり は ある のである。  <i>Neko no tatari wa aru no de aru.</i>  cat of curse/evil spell/retribution as-for exists (explan.)  <b>The curse of a cat (really) exists.</b> (PL2)</p> <p>もし、あなたのまわりにウンコしたあと砂を  <i>Moshi, anata no mawari ni unko shita ato sara o</i>  if you 's surroundings into pooped after sand (obj.)  かけて うめようとしている人がいたら、  <i>kakete umeyō to shite-iru hito ga itara,</i>  cover (means) trying to bury person (subj.) if exists/if there is  <b>If there is someone around you who is trying to bury his or her poop by covering it with sand after going to the bathroom,</b></p> <p>その人は猫の霊にとりつかれているのである。  <i>sono hito wa neko no rei ni toritsukarete-iru no de aru.</i>  that person as-for cat 's spirit by has become possessed (explan.)  <b>(that person is possessed by the spirit of a cat.</b> (PL2)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>de aru</i> is a more "literary" equivalent of <i>da/desu</i> ("is/are/will be"), often used for heightened effect in certain kinds of writing and speeches. We have labeled this PL2 (its PL3 form is <i>de arimasu</i>), but since it isn't used colloquially you could say it doesn't really fit into our usual PL scheme. <i>No de aru</i> is the same as <i>no da/desu</i>, indicating an explanation is being offered, so <i>aru no de aru</i> can be thought of literally as "the situation is that (something) exists." In this case, though, the explanatory form is being used mostly for emphasis. "(something) really does exist."</li> <li><i>moshi</i> is almost always followed by one of the conditional forms ("if") —in this case <i>itara</i> ("if [someone] exists/if there is [someone]"). From <i>iru</i>, the word for "exist(s)" that's used with people and other animate things.</li> <li><i>umeyō to shite-iru</i> is the progressive ("is/are -ing") form of <i>umeyō to suru</i>, where <i>umeyō</i> comes from <i>uneru</i> ("bury"). A verb ending in <i>-ō/-yō to suru</i> gives the meaning "make an effort/try to (do the action)."</li> <li><i>unko shita ato sara o kakete umeyō to shite-iru</i> is a complete thought/sentence ("after pooping, [he/she] is trying to bury [the poop] by covering [it] with sand") modifying <i>hito</i> ("person").</li> <li><i>toritsukarete-iru</i> is from <i>toritsukareru</i> ("be/become possessed/haunted"), the passive form of the verb <i>toritsuku</i> ("possess/haunt"). <i>No de aru</i> indicates an explanation is being offered; the second part of the sentence explains the situation described in the first part.</li> </ul>



# 百物語

*Hyaku*

*Monogatari*

## One Hundred Tales

### 其の七: 鰻の怪の話

*Sono Shichi Umagi no Kai no Hanashi*

## The Seventh: Apparition of an Eel

杉浦日向子  
Sugura Hinako

**H**ere we present the seventh story in an eerie and beautiful compilation of Edo-style ghost stories entitled *One Hundred Tales*. The compilation begins with an invitation: an aging retired man who lives alone in a quiet retreat beckons his gardener to come sit with him and tell him a story. The gardener proceeds to tell a ghost story, after which he remarks upon a pleasant smell in the air. The old man explains that he has received one hundred sticks of the finest incense as a gift, and has decided to ease the boredom of his final days with a little game: each visitor to his home will be requested to tell one story, and during each story he will burn one stick of incense, until one hundred stories are told. The gardener's story is the first.

When one stick of incense remains, the old man will hear no more stories, he will light the incense, pray for safe passage to the next world, and pass away, allowing the final stick of incense to comfort him in death, as is the traditional role of incense in Japan. In this way he brings the last of the one hundred stories—his own—to a close.\*

### About the Author

**S**ugura Hinako is a premier example of a young manga artist who has delved into the Edo period (1600-1867) for inspiration. In school she studied visual communication and design, and dreamed of one day becoming an art director for commercials. But at the same time she also became increasingly fascinated by feudal Japan. This led her to become a disciple of Inagaki Shisei, one of Japan's most respected scholars of the Edo period. In 1980, she made her debut in the experimental manga magazine *Garo* with a short story set in the Edo period, and ever since then she has been a chronicler of life in old Tokyo. Descended from a family of kimono

makers in Tokyo, she grew up with a rich sense of tradition, and in her own work she has been more than a historian: she has been a virtual apostle of a revived Edo aesthetic.

*The above is excerpted from an article by Frederik Schodt entitled "Sugura Hinako and the Roots of Japanese Comics," published in MangaJin No. 20.*

\* During the Edo period, it was a popular pastime for people to gather together, light one hundred candles, and then go around in a circle telling ghost stories, blowing out one candle after the telling of each one. When the last candle was blown out, it was said that a ghost would appear. The stories told at these gatherings were eventually written down in collections entitled *Hyaku Monogatari*. Sugura has based her work on this style of storytelling, but the stories in it are hers.

1

Guest:

*Iya, kore wa*  
"Oh, my, this is..."

Host:

*Unagi wa o-kirai deshuta ka na?*  
"Did you perhaps dislike eel?"  
(PL3-4)

- though *iya* by itself or in the form of *iya da/desu* can mean "no" or "it's disagreeable," here it is serving as a hesitation/"warm-up" word at the beginning of a longer sentence/thought — something like "well/I mean" The longer sentence (explicit or implied) is not necessarily negative in such examples, but in this case, given the host's response, the guest's tone apparently conveys that something is indeed unpleasant/disagreeable to him
- *kore* = "this," and *wa* is the particle that marks the topic of a sentence. In this case, he chooses not to state explicitly what he thinks about that topic
- *o-* is honorific, and *kirai* (*da/desu*) = "dislike." *Deshita* is the past form of *desu*.
- asking with *ka na* instead of just *ka* adds a conjectural feeling to the question: "I wonder if... as it perhaps that?"

2

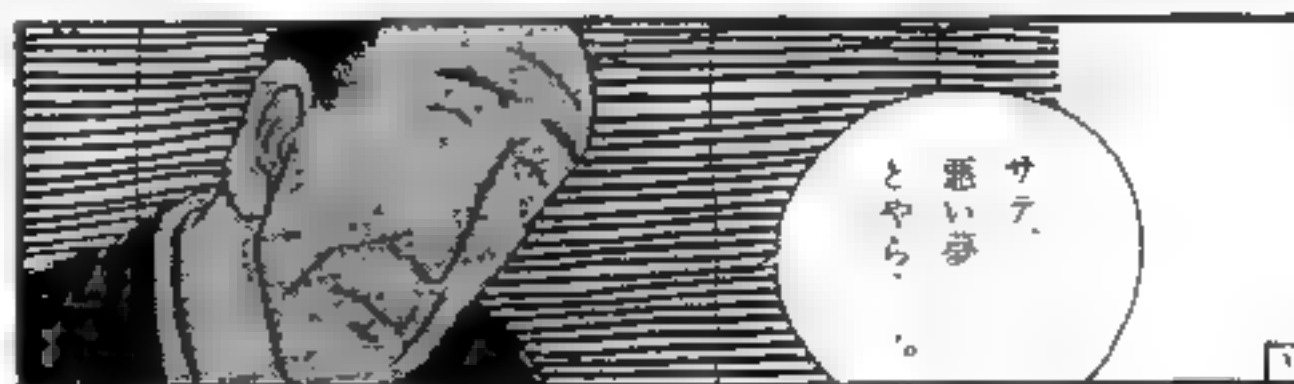
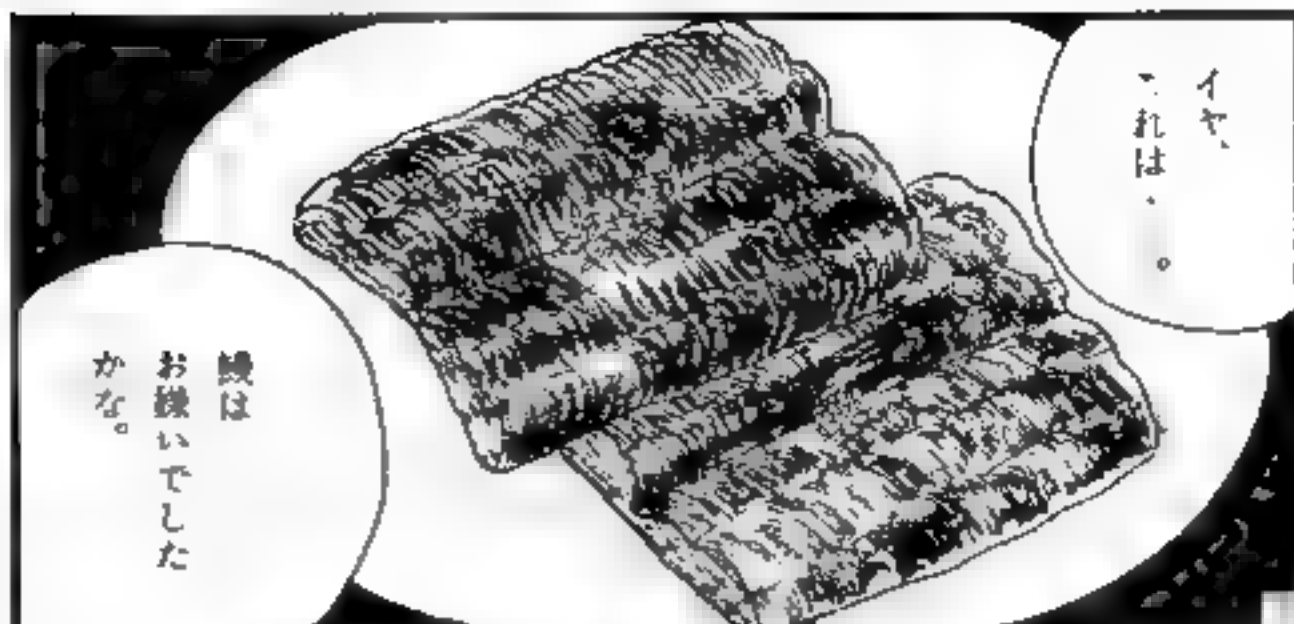
Guest:

*Iie. Wakai jibun wa tanto.*  
"No. When I was young, (I ate) plenty."  
"Not at all. In my younger days, I had my share." (PL2)

Host:

*Nanzo gozatta ka?*  
"Was there something?"  
"Did something happen?"  
(PL3)

- *wakai* = "young," and *jibun* denotes an approximate time frame/period, so *wakai jibun* = "when I was young/in my youth."
- *tanto* is a slang word for *takusan*, "plenty/a lot."
- *nanzo* is equivalent to *nanika* = "something/anything."
- *gozatta* is the plain/abrupt past form of the verb *gozaru*, which can be equivalent to either *iru* ("exist[s]/be in a place" for people and other animate things) or *aru* ("exist[s]/be in a place" for inanimate things) — here the latter. In modern speech, *gozaru* and *gozatta* are seldom heard in their plain/abrupt form, usually occurring instead with the more polite *masu/mashita* ending in PL4 speech, *gozaimasu/gozaimashita*.
- *nanzo gozatta ka* is *nanika arimashita ka* in modern Japanese



3

Guest:

*Sate, warui yume to yara...*  
"Well, would it be called a bad dream...?"  
"Perhaps it was a bad dream..." (PL2)

- *sate* is a versatile conjunction that can have many meanings, but often it can simply be considered a pause/hesitation word as the speaker momentarily considers exactly how he wants to put something: "well/let's see."
- *warui* = "bad," modifying *yume*, "dream."
- *to* is quotative, implying something like "be called/described as," and *yara* is like a conjectural *dorō ka/deshō ka* ("is it perhaps/?would it be?") → *to yara* = "would it be called/described as...?"



1 Guest: (narrating)

*Mukashi, Tora no Gomon o-hori sarai no ninsoku-kata o hikuiketa koto ga gozarimashite*

"Many years ago, I once took charge of a group of laborers who were to dredge the moat at (Edo Castle's) Tiger Gate." (PL3)

- *mukashi* = "long ago(since) the past" referring historically all the way back to ancient times, or personally to one's earlier years/youth
- *Tora no Gomon* is an honorific way of referring to *Toru no Mon* (literally "Tiger Gate"), one of 36 gates to Edo Castle during the Tokugawa Era (1600-1868). The (conurbation area of modern-day Tokyo took its name from this gate
- *o-* is the honorific prefix, *hori* = "moat," and *sarai* is a noun form of *saru* ("clean out [a well]/dredge [a river/canal]"), so *o-hori sarai* is a noun for "moat dredging"
- *no* between two nouns makes the first noun into a modifier for the second
- *ninsoku* = "a post(soldier)/staff/officer," and the suffix *-kata* (sometimes read *gate* but not usually with this meaning) means a person in charge of a particular area in an organization. *So ninsoku-kata* here means a person in charge of laborers
- *o* marks *ninsoku-kata* as the direct object of the verb *hikuiketa*, the (past) abrupt past form of *hikuikeru* (to dig/dredge)
- *gozarimashite* is the original, uncontracted form of *gozaimashite*, the polite *-te* form of the verb *gozaru*, equivalent to *aru*, so *koto ga gozarimashite* is the same as ... *koto ga arite*, the *-te* form of *koto ga aru*. The phrase *koto ga aru* after a past verb means "have had the experience of (doing the action)/once (did the action)". Using the *-te* form implies he is (past tense) directly speaking to the listener.
- *na* in the middle of a sentence/statement is a kind of verbal pause, similar to English "you know/you see/I mean." *Na*, like *ne*, typically expects the listener to agree with/confirm the statement, but in this case it essentially seeks confirmation that the listener is following what the speaker is saying. Use of *na* instead of *ne* in cases like this is masculine.



昔、虎の御門御溝の  
人足方を引き受けた  
とがござりました。

## Letters

(continued from page 4)

"take-along lunch") is one of these. For these words, the prefix is commonly used by both sexes even when referring to those who things that male speakers use these terms, and also are women but more likely to do so if their female speakers and children, and context is often an important factor as well



1 Guest: (narrating)

*Utatane o shute-iru to niwa no hō kara wakai otoko ga haitte kita.*

"While I was dozing, a young fellow came in through the garden" (PL2)

- *utatane* = "a nap/doze"; *utatane (o) suru* is its verb form, and *utatane o shute-iru* makes it progressive ("am/ is/are -ing").
- *to* after a non-past verb can make a conditional "if/when" meaning. Though the Japanese verb is non-past, the English equivalent can be either past or present depending on context.
- *niwa* = garden and *hō* = "direction," so *niwa no hō* = "the direction of the garden."
- *kara* = "from"; . . . *no hō kara* = "from the direction of" → "through."
- *wakai* = "young," modifying *otoko*, "man."
- *ga* marks *wakai otoko* as the subject of *haite kita*.
- *haite* is the *-te* form of *hairu* ("come/go in"), and *kita* is the past form of *kuru* ("come"). A form of *kuru* is often added to the *-te* form of a verb to clarify that the action of the verb moves toward the speaker/subject.

2 Guest: (narrating)

*Ninsoku nakama darō to omotta.*  
"I thought he was probably a member of the group (of supervisors)."

"I thought he was probably one of my fellow supervisors." (PL2)

- *nakama* means "member" but implies the member is of the same status. Since the narrator himself is a supervisor, *ninsoku nakama* in this case is "(one of) the supervisors of the laborers."
- *darō* makes a conjecture: "perhaps/probably."
- *to* is quotative, marking what precedes it as the content of *omotta*, the plain/abrupt past form of *omou* ("think").

Stranger:

*Asu wa iyoiyo o-sarai de gozaimasu ne.*

"The dredging finally begins tomorrow, doesn't it?" (PL4)

- *asu* = "tomorrow"
- *iyoiyo* = "at length/finally"
- *o-* is honorific, and *sarai* is again the

noun form of *sarau* ("clean out [a well]/dredge [a river/moat]").

- *de gozaimasu* is most easily thought of as a PL4 equivalent of *da/desu* ("is/are"). Since *gozaimasu* is the polite form of the PL4 verb *gozaru*, which we've already noted is the same as *aru*, *de gozaimasu* might more strictly be considered equivalent to *de aru* ("is/are"); but whereas *de gozaimasu* frequently occurs in polite speech (as *da* and *desu* occur at lower levels of politeness), *de aru* is mostly a literary form.
- *ne* shows the speaker expects the listener to agree with/confirm what he has said.



うたた寝を  
していると  
庭の方から  
若い男が  
入って来た。



明日は  
金々々  
お渡いで  
ございますわ。

人足仲間  
だろうと  
思った。

1 Guest as Youth:

Savō. Sei dashite shubi yoku tsutomemashō.

"Yes. Let's apply ourselves vigorously to performing the job with dispatch."

"Yes. Let's do our best and get the job done quickly." (PL3)

Sound FX:

koki!

Crack! (sound of cracking his neck)

Sound FX:

Fuwā! (effect of yawn)

- *savō* is an archaic word for "it is that way/that is so" → "yes." It hasn't completely disappeared from use today but is relatively rare.
- *sei* = "vigor/energy," and *sei dashite* is the *te* form of *sei (to) dasu* (literally "put out/exert energy"), which means to "work hard at/apply one self vigorously to" a task. The *te* form makes this phrase an adverb for *tsutomemashō*.
- *shubi* is written with kanji for "neck/head" and "tail," and means "beginning and end." *Shubi yoku* is the adverb form of *shubi yoi* or *shubi ga ii*, literally "beginning and end is good," implying that a task is completed "smoothly/efficiently." *Shubi yoku* also modifies *tsutomemashō*.
- *tsutomemashō* is the PL3 volitional ("let's/I shall") form of *tsutomeru* ("perform/discharge [one's] duty").

2 Stranger:

O-hori ni wa, taishō unagi ga sumatte-iru to kiki-owobimasu.

"I've heard tell that a great many eel live in the moat." (PL3-4)

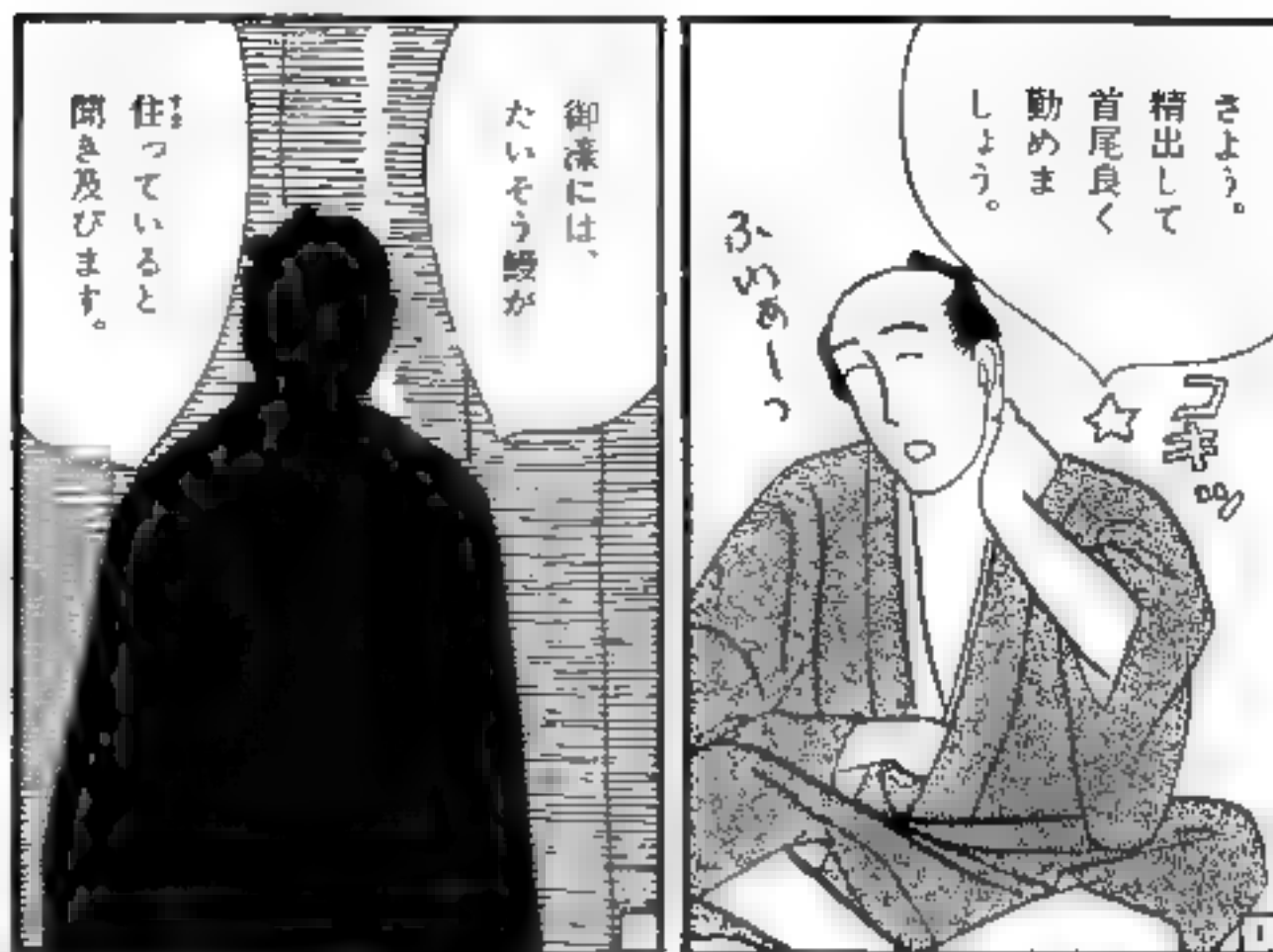
- *taishō* = *takusan* = "many"
- *sumatte-iru* ("live/are living") is from *sumau*, which is a close synonym of *sumu* ("live/reside [in a place]"). *Sumau* is archaic, and is rarely used in modern conversation.
- *kiki-owobimasu* is the PL3 form of *kiki-owobu* ("hear about/learn of"), used when speaking of indirect, hearsay information.

3 Guest as Youth:

Naruhodo, sono yō na uwasa o kikimashu na.

"Indeed, one hears such rumors." (PL3)

- *naruhodo* expresses one's understanding of what has been said: "I see/indeed/really."
- *uwasa* = "rumor/talk"; *sono yō na uwasa* = "rumor(s) like that" → "such rumor(s)."



- *kikimashu* is the PL3 form of *kiku* ("hear").

4 Stranger:

Sono naka ni nagasa yanshaku no ō-mugi ga ori.

"Among them, there is a mammoth eel four feet long, and..."

asu ni ō-sarat ni wa katarazu arawaremasu karo

"he is certain to appear during tomorrow's dredging, so..."

nemutozo kotosazu ni nigashite kudusu

"kindly, please, let him go and do not kill him." (PL2)

- *nagasa* = "length"; *nagasa yanshaku* = "four feet in length." The old Japanese unit of

(continued on next page)



1 Guest as Youth:

*Sore wa hori no nushi de mo arō.*

"I suppose he's the lord of the moat or something." (PL2)

*Toshi-furuku sumu mono o mikaketara tasukemashō.*

"(All right.) If I come across such a long-time resident of the moat, I shall spare him." (PL2)

Stranger:

*Ā, sore o kiku bakari desu.*

"Ahh, that is what I wished to hear." (PL3)

- *nushi* = "lord/master"
- *de arō* makes a conjecture, like *durō* or *deshō* "perhaps/probably/I suppose it is." *De mo arō* becomes "I suppose it is ... or something."
- *toshi* = "year(s)," and *furuku* is the adverb form of *furui* ("old").
- *sumu* = "lives/reside," and *sumu mono* = "person/animal that resides." *O* marks this as the direct object of *mikaketara*.
- *mikaketara* is a conditional "if/when" form of *mikakeru* ("happen to see/catch sight of" → "happen to come across").
- *tasukemashō* is the volitional ("let's do it/I shall/I think I'll") form of *tasukeru* ("rescue/help").
- *kiku* = "hear," and *bakari* = "only" implying his only reason for coming was to hear what he has just heard.

2 Guest as Youth:

*Ariawase no nuginimesu da ga, kakkonde ikimasare*

"It is (only) barley rice I have on hand, but shovel some in before you go."

"I can offer only some barley rice I happen to have on hand, but please have a bite before you go." (PL2)

- *ariawase* implies putting together/making use of whatever happens to be on hand.
- *nuginimesu* is rice cooked together with barley → "barley rice."
- *ga* = "but"
- *kakkonde* is a contraction of *kakakonde* the *-te* form of *kakakomu* ("shovel in").
- *ikimasare* is an archaic equivalent of *ikimasai*, a relatively gentle command form of *iku* ("go"). *Iku* after the *-te* form of another verb is literally "(do the action) and go" → "do the action before you go."



それは漳のまでも  
あろう。  
年古く住むものを  
見かけたら  
助けましょう。

ああ、それを  
聞くばかりです。



有合せの  
麦飯だが  
かつ込んで  
行きなされ。

(continued from previous page)

measurement called *shaku* is almost exactly equal to an American "foot."

- *ori* is a continuing form of *aru*, humble equivalent of *iru* ("exist" for animate things): "exists, and ..." → "there is ... and"
- *komaruru* = "certainly/definitely" and *arawaremasu* is the PL3 form of *arawareu* ("appear/show up")
- *namitoko* by itself can be equivalent to "please," but, like *dōzo*, when it's combined with the polite request form, *-te kudasai* ("please [do the action]"), it serves just as emphasis. It is a somewhat old-fashioned and formal expression.
- *korosaguru* is a classical Japanese equivalent of *korosamuru*, the negative *-te* form of *korosu* ("kill"). A verb in the *-u ni* or *-u de* form followed by another verb implies "do the second action without/instead of doing the first action."

1 Guest: (narrating)

*Yokujitsu, sarai-ba e itari,  
sakuya no koto o omoidashite  
yobawatta.*

"The next day, I went to the  
dredging site, and, remember-  
ing the evening before, I  
called out:" (PL2)

- *yokujitsu* = "next day"
- *sarai* = "dredging," and *-ba* is a  
suffix meaning "place," so *sarai-ba*  
= "dredging site."
- *e* marks the destination of a  
movement.
- *itari* is a continuing form of *itaru*  
("reach/arrive at").
- *sakuya* = "yesterday evening/last  
night."
- *no koto* = "about"
- *omoidashite* is the *-te* form of  
*omoidasu* ("recall/remember," from  
*omou* ["think"] + *dasu* ["take out/  
bring out"]). Using the *-te* form  
here makes *sakuya no koto o*  
*omoidashite* into a mod. fr. for  
*yobawatta*.
- *yobawatta* is an archaic expression  
that is the plain/abrupt past form of  
*yobawaru* ("shout/call out loudly").

2 Guest as Youth:

*Dare zo ō-unagi o hori ya  
shinasu ka?*

"Has anyone perchance dug  
up a great eel?" (PL2)

*Zehu morau uketai.*

"I'd very much like to receive  
it."

"I want you to turn it over to  
me." (PL2)

- *dare zo* is an archaic expression  
that is equivalent to *dareka*  
("somebody/anybody"). Cf. *nanzo*  
= *nanika*, above (page 75).
- *hori ya shinasu* is from *horu* ("dig/  
dig up"). It can be considered a  
slang equivalent of *horanai*, the  
negative form of *horu*, so *hori ya*  
*shinasu ka* = *horanai ka* = "did you  
not dig/have you not dug?"
- *zehu* = "very much/by all means."
- *morau-uketai* is the "want to" form  
of *morai-ukeru*, which combines  
the stem form of *morau* ("receive")  
and *ukeru* ("receive/accept"). He's  
essentially saying he wants them to  
turn the great eel over to him.

3 Dredge-hand:

*Osa, susanajin no o hotta wai.*  
"You bet! We dug up a real  
whopper." (PL2)

- *ōsa* is an archaic expression that is  
an interjection confirming/agreeing  
with what the other person has said.



翌日、  
浅い場へ至り、  
昨夜のことを  
思い出して  
呼ばわった。

誰ぞ大鰻を  
掘りやしないか。  
是非貰い請け  
たい。

オウサ  
すまじいのを  
掘ったわい。

It's more emphatic than just *ō*, which is a colloquial, masculine "yes/sure/right."

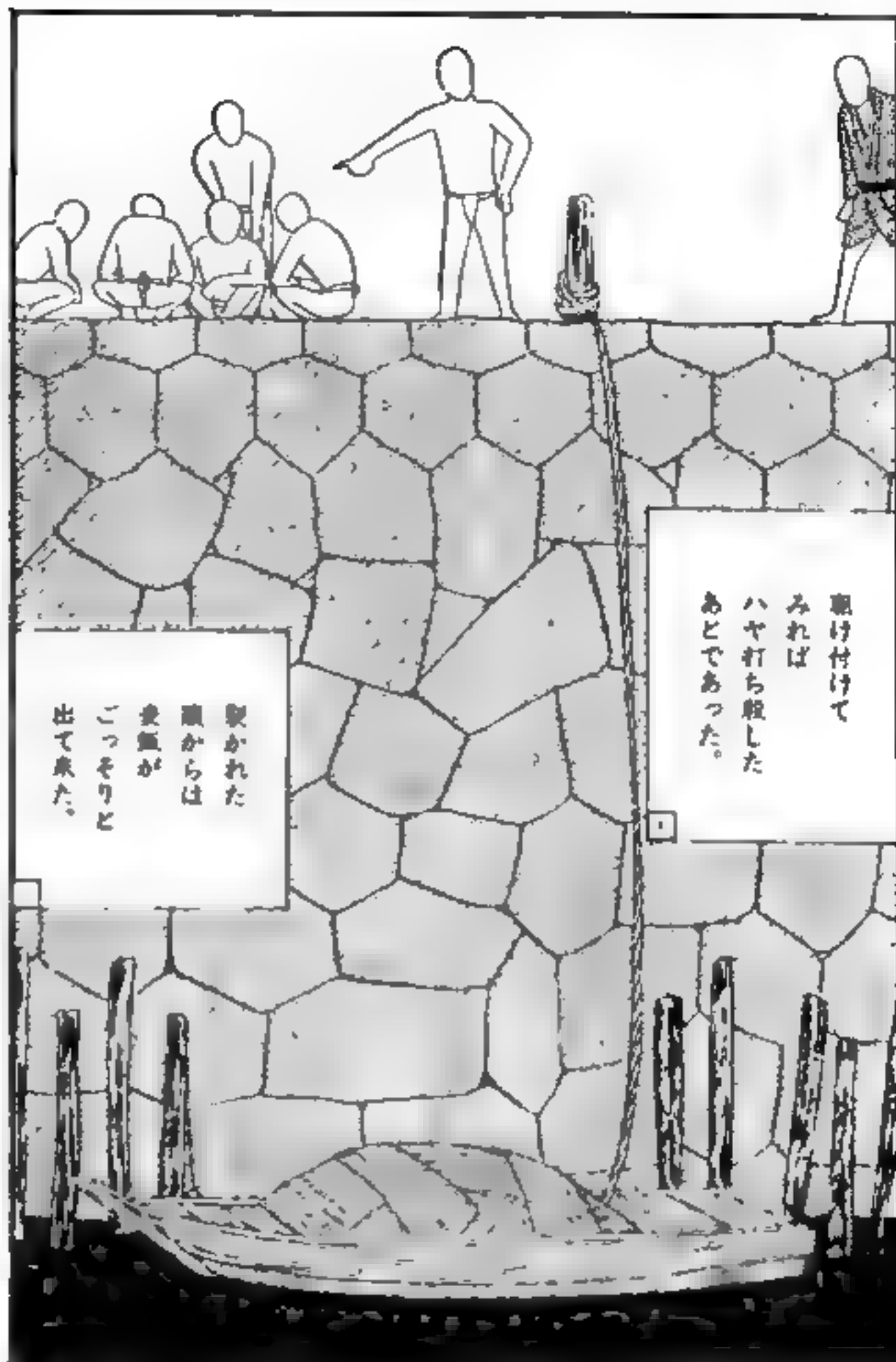
- *susanajin* has a wide range of meanings, "terrible/dreadful/terrific/powerful/wonderful/  
amazing/absurd," depending on what it's modifying
- *no* can be used as a pronoun in place of a common noun, like "one" is often used in  
English; here, *no* stands for *unagi* ("eel") *Susanajin no* = "an amazing one" = "a real  
whopper"
- *hotta* is the plain/abrupt past form of *horu* ("dig/dig up").
- *wai* is a masculine form of the feminine *wa*, and is typically used for exclamatory  
emphasis.

- 1 Guest: (narrating)  
*Kaketsukete mireba, hawa uchi-  
 koroshita ato de utta.*  
 "When I dashed up, it was  
 already after they had killed it."  
 "When I rushed to the spot, I  
 discovered, alas, that they had  
 already killed the eel." (PL2)

- *kaketsukete* is the *-te* form of *kaketsukeru* ("run/dash/rush up to [something/someplace]").
- *mireba* is a conditional "if/when" form of *miru* ("look/see"), which here makes the entire clause *kaketsukete mireba* conditional.
- *hawa* = "already/so quickly"
- *uchi-* is an intensifying prefix, and *koroshita* is the plain/abrupt past form of *korosu* ("kill").
- *ato* = "after" when it follows the past form of a verb it means "after (that action took/takes place)" *uchi koroshita ato* = "after (they) killed it."
- *de utta* is the plain/abrupt past form of *de uru*, a more formal/literary equivalent of *da/desu* ("is/are").

- 2 Guest: (narrating)  
*Sakareta hira kara wa  
 mugumetsu ga gossori to dete  
 kita.*  
 "As for from his split-open belly,  
 barley rice came out in large  
 quantities."  
 "Out of his split belly came a  
 whole pile of barley rice."  
 (PL2)

- *sakareta* is the plain/abrupt past form of *sakareru*, the passive form of *saku* ("cut up/leave/split open").
- *hira* = "abdomen/belly"
- *gossori* is a slang word for "a lot/large quantity" → makes it an adverb for *dete kita*.
- *dete* is the *-te* form of *deru* ("go/come out"), and *kita* is the plain/abrupt past form of *kuru* ("come").



駆け付けて  
みれば  
ハヤ打ち殺した  
あとであった。

裂かれた  
腹からは  
麦飯が  
ごっそりと  
出て来た。





# IBC Means Business With Japan

*Seminars, Consulting, Intelligence and Training Products For Success*

**P**ersons using IBC products and taking IBC seminars aren't typical. They want to do business with Japan—and they act like it.

The Intercultural Business Center of Framingham, Massachusetts offers business seminars and cross-cultural management consulting services for firms entering and doing business in the Pacific Rim.

Uniting the talents of top legal, business, and cultural specialists on Asia in the United States, IBC today trains executives from, and consults for, Fortune 500 firms, mid-sized companies, and small businesses throughout the United States.

IBC was founded by Ikuko Atsumi. A former professor at Tokyo's Aoyama Gakuin, Ms. Atsumi has gained an international reputation as a pioneer in the field of cross-

cultural business education. Since founding IBC in 1983, she has created more than 750 seminars on US-Japan business relations for over 6500 top and mid-level corporate managers.

IBC is made up of four integrated divisions all of which are committed to your business success with Japan.

## IBC's Consulting Division

IBC's Consulting Division designs and implements in-depth training programs which show you how to enter and drastically increase sales in Japan and other Asian countries.

**100 Key Terms to Understand Business in Japan**

*By Ikuko Atsumi*

- up-to-date business tips and advice
- how to use key business terms
- precise pronunciations and spellings
- recent changes in customs practices and systems
- case examples to enhance understanding



## IBC's Research Division

IBC's Research Division provides year-round access to crucial information otherwise available only through expensive research and consulting firms.

## IBC's Seminar Division

IBC's Seminar Division customizes entry seminars, strategy seminars, and sales/marketing/customer handling seminars on Japan and other Asian countries.

IBC seminars have received rave reviews from participants as well as attention in national media.

## IBC's Got a Hold on Japan Seminars

**"Zen in the executive suite"**

—Time Magazine

**"The best seminar I've had in 25 years at this company."**

—Westinghouse, Maryland

**"Absolutely helpful on any business trip to Japan. The content was excellent."**

—Xerox Corporation, New York

## IBC's Product Division

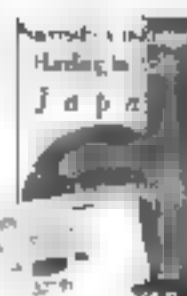
IBC's Product Division develops and sells highly sophisticated cross-cultural training and language-learning products to give you the practical skills you need to successfully do business with the Japanese. Products like

### 1. 100 Key Terms To Understand Business in Asia: Japan

Twin cassettes packaged with an easy reference guide give you the terms you have to know for dealing with Japan. Actual cases presented by Ikuko Atsumi show you how knowing these terms lets you decode your business situation and strengthen your negotiation skills.

• 2 Cassettes & Booklet/180 min./\$49.95 plus \$5 shipping/handling

### 2. Successful Customer Handling in Asia: Japan



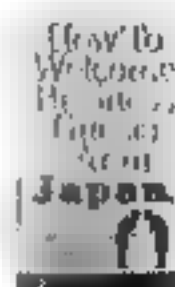
Learn unique and often misunderstood sales and marketing practices. Here twin cassettes show how customer handling in Japan is "total care effort that treats marketing, sales and service as a single, integrated function."

• 2 Cassettes & Booklet 180 min./\$49.95 plus \$5 shipping/handling

### 3. How to Welcome Guests From Japan

1/2" VHS video showing crucial protocols for dealing successfully with your Japanese clients.

• 1 Video & Booklet 33 min./\$25.00 plus \$7 shipping/handling



### 4. Business Japanese I

In four concise sections this practical guide covers the vocabulary of

protocols, greetings, corporate structure, telephoning and introductions. Cassette included with textbook.

• 1 Textbook & Cassette 60min/\$30.00 plus \$5 shipping/handling



### 5. Survival Japanese

All you need to go to Japan on your own. Nine easy-to-use sections cover pronunciation, key expressions, getting directions, everyday expressions, shopping and more.

• 1 Textbook & Cassette 60min/\$30.00 plus \$5 shipping/handling



**To order IBC products or for more detailed information on IBC services call:**

**800-783-8569**



**Intercultural Business Center**

1661 Worcestor Road, Suite 103 Framingham, MA 01701 Tel: 508-879-3808 • Fax: 508-875-4925

# なにわ 金融道

青木雄二

# Naniwa Kin'yūdō

by Aoki Yūji  
Part 7

## The series:

*Naniwa Kin'yūdō* first appeared in Kodansha's *Weekly Comic Morning* (週刊コミックモーニング) in 1990. It was an immediate hit and has run continuously ever since. The appeal of this series seems to be a combination of the subject matter (the unethical dealings of an Osaka loan/finance company), the gritty Osaka dialect used by most of the characters, and the rough but oddly detailed style of drawing.

## The title:

*Naniwa* (written here in katakana ナニワ, but sometimes written with the kanji 浪花 or 浪速) is an old name for the Osaka area, where this series is set. *Kin'yūdō* (金融道) means "money/finance," and the ending *dō* (道) written with the kanji for "road/path," can be thought of as meaning "the way of..." Given the content of the stories, the title could be rendered as "The Way of the Osaka Loan Shirk."

## The story so far:

Our hero, Haibara Tatsuyuki, is a new hire at a somewhat shady loan company called Empire Finance, Inc. He is put to work cold-calling Osaka-area construction companies in an effort to lure them into high-interest loans.



Most of the people who answer his calls are hostile and rude, but then Haibara gets lucky. The owner of Takataka Construction, Takahashi Kunimasa, inquires about interest rates.

Haibara passes the phone to his skilful supervisor, Kuwata, who learns that Takahashi needs a loan of ¥3 million by the next afternoon. Kuwata cleverly explains the interest in a way that sounds quite reasonable but actually works out to the exorbitant rate of 42% a year. Takahashi raises no objections to the terms, so Kuwata fills out a loan application over the phone, discovering that Takahashi has a homemaker wife and a daughter, Masako, who works at the ward office. It turns out that he is deeply in debt, so the next morning Kuwata demands that Masako be used as a co-signer. The desperate man is forced to agree.



On their way to give the money to Takahashi, Kuwata explains his philosophy to Haibara: "Japan is a country where you can do anything you want so long as you don't get caught." The two stop for a pricey lunch, and on the way out Kuwata pays by using a ¥10,000 bill from Takahashi's loan money. "Is it really all



right—doing a thing like that?" asks the surprised Haibara. "Anything goes so long as you don't get caught, right?" replies Kuwata. They go on to meet Takahashi





- 1 **Takahashi:** アッ、しまった。住所 まちがえた。  
*A! shimatta jūsho machigaeta.*  
 (interj.) shoot/darn address made a mistake  
 “Oh, shoot. I made a mistake in my address.” (PL2)  
 • *shimatta* is an exclamation of regret/chagrin. “Oh no!/Shoot!/Darn!”  
 • *machigaeta* is the plain/abrupt past form of *machigaeru* (“err/make a mistake”). The particle *o*, to mark *jūsho* (“address”) as the direct object of *machigaeta*, has been omitted, as it often is in colloquial speech.
- 2 **Takahashi:** すんまへん。用紙 もう 1枚 お願いします。  
*Summāhen. Yōshi mō ichimai onegaishimasu.*  
 (apology) form must 1 (count) (hon.)-request do  
 “I’m sorry. Could I please have another copy of the form?” (PL3)  
 • *summāhen* is dialect for *sumōmasen*, which can mean either “sorry/excuse me” or “thank you” depending on the context.  
 • *yōshi* is a generic term for “pre-printed forms” of all kinds.  
 • *mō* before a number or quantity means “(that many/that much) more.” *Mai* is the counter suffix for flat things, including sheets of paper. *Mō ichimai* = “1 more sheet” → “another copy.”  
 • *onegai* means “request” and adding *suru/shimasu* turns it into a verb, “make a request/ask a favor.” Unless another subject is specified, it is understood to be the speaker who is making the request, so the expression essentially serves as a polite and formal “please.” The *o-* is actually an honorific prefix, but it’s always used when making a request, even when speaking informally.
- 3 **Kuwata:** 社長、おちついて、ゆっくり書きなはれや!  
*Shachō, ochitsuite, yukkuri kakunahare ya!*  
 co. president calm/composed-and slowly write (colloq.)  
 “Mr. Takahashi, calm yourself and write slowly.”  
 “Please relax, Mr. Takahashi, and take your time.” (PL2-K)  
**Takahashi:** えらい すんまへん。  
*Erai summāhen*  
 very much/terribly (apology)  
 “I’m terribly sorry.” (PL3-K)  
 • *shachō* literally means “company head/president.” It is standard for Japanese workers to address their corporate superiors by title rather than by name, including those from other companies.  
 • *ochitsuite* is the *-te* form of *ochitsuku* (“settle/relax/become calm”), the *-te* form here can be thought of either as making the word an adverb (“calmly”) for *kakunahare*, or as a separate verb (“calm down/calm yourself”).  
 • *kakunahare* is dialect that comes from *kakimasare*, a polite/honorific command form of *kaku* (“write”).  
*Nasare* is the plain/abrupt command form of the PL4 verb ending *-nasaru*. In spite of its honorific origins, the politeness level of *-nahare* is essentially the same as *nasai*, the “standard Japanese” PL2-3 command form that derives from the same root.  
 • *ya* is used at the end of commands/suggestion/requests to emphasize the speaker’s desire that the action be done.  
 • *eraï* basically means “admirable/worthy of praise/respect,” but here the word is being used as an emphasizing adverb, to modify *summāhen* (“I’m scary”) → “I’m terribly sorry.”
- 4 **Takahashi:** これで よろしい ですか?  
*Kore de yoroshii desu ka?*  
 this with good/fine/okay is it?  
 “Are these satisfactory?” (PL3-informal-K)  
 • *yoroshu* is a PL3-4 equivalent of *ii/oi* (“good/fine/okay”).  
 • *dekkā* is a dialect contraction of *desu ka* (“is it?”).
- 5 **Kuwata:** 社長、捨て印 を 押してもらわんと。  
*Shachō, sute-in o oshite morawan to.*  
 co. pres. extra seal (obj.) must have you push/affix  
 “Sir, we need you to affix your seal an extra time.” (PL2)  
 • *sute-in* refers to an extra impression (or several) of one’s seal affixed to a document in anticipation of a future contingency.  
 • *oshite* is the *-te* form of *osu* (“push,” or in the case of a seal, “affix”). *Morawan* is a contraction of *morawanai*, the negative form of *morau* (“receive”), which after the *-te* form of another verb implies that the speaker/subject “receives” the action, or has the action done for him/her. *oshite morau* = “have (you/someone) affix (for me/us).” *To* after a non-past verb makes a conditional “if/when” meaning, so *oshite morawan to* is literally “if we don’t have you affix,” but a following *ikenai* is understood in this case, making it instead a “must/have to” form: *oshite morawan(ai) to ikenai* = “we must have you affix.”
- 6 **Takahashi:** ここ ですね。  
*Koko desu ne.*  
 here/this place is right?  
 “This is the spot, right?” (PL3)  
 • *ne* is like a tag question (“isn’t it?/right?”) that assumes an affirmative answer.



<p>7 <b>Takahashi:</b> ホナ、 300万 お願いします。  <i>Hona, sanbyakuman onegai shimasu.</i>  in that case/then 3 million (hon.)-request do.  “<b>Well then, the 3 million, please.</b>” (PL3)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>hona</i> is an extreme contraction/corruption of <i>sure nara</i> (“if it is so/in that case”): <i>sure nara</i> → <i>sunara</i> → <i>honara</i> → <i>honara</i> → <i>hona</i>. It’s not exclusive to, but more common in, Kansai dialect.</li> <li>• since <i>man</i> designates units of “ten-thousand,” 300-<i>man</i> = 300,0000 = 3,000,000.</li> </ul>
<p>8 <b>Kuwata:</b> 社長、 領収書 切ってもらわんと。  <i>Shachō, ryōshūsha kotte morawan to.</i>  co. pres. receipt must have you cut/draw up  “<b>Sir, we (first) need you to draw up a receipt.</b>” (PL2)</p> <p><b>Sound FX:</b> サッ  <i>Sa!</i>  (effect of a very quick action of pulling the stack of money away)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>kotte</i> is the <i>-te</i> form of <i>kiru</i> (“cut”), and <i>morawan to</i> is the same pattern as with <i>ochite morawan to</i>, above.</li> </ul>
<p>9 <b>Takahashi:</b> 領収書。 アッ、 そや そや。  <i>Ryōshūsha. A!, so ya so ya</i>  receipt (interj.) yes/right yes/right  “<b>Receipt? Oh, right, right.</b>” (PL2-K)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>so ya</i> is dialect for <i>so do</i>. “that way” + “is/are” → “it is that way” → “that’s right/yes.”</li> </ul>
<p>10 <b>Sound FX:</b> カリ カリ  <i>Kari kari</i>  (scratching sound of pen tip as he writes)</p>
<p>11 <b>Sound FX:</b> サッ  <i>Sa!</i>  (effect of a very quick action here of proffering the receipt)</p>
<p>12 <b>Kuwata:</b> はい、これで けっけ。  <i>Hai, kore de kekke.</i>  yes/okay this with good/fine/excellent  “<b>Yes, this’ll be fine.</b>” (PL2)</p> <p><b>On Receipt:</b> 領収証 / (株) 帝国金融様 / 金 参百萬圓 也  <i>Ryōshūshō / (Kabu) Teikoku Kin'yō-samp / Kin sanbyakuman-en nari</i>  receipt joint stock co. (co. name-hon.) money/cash 3 million yen is  <b>Receipt / Empire Finance, Inc. / Three million yen only</b></p> <p>高田建設 / 代表者 高橋 邦光  <i>Takataken Kensetsu / Daihyōsha Takahashi Kunimasa</i>  (co. name) representative (surname) (given name)  <b>Takataka Construction / Takahashi Kunimasa, Representative</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>ryōshū</i> is a noun referring to the act of receiving money, and 領収証 <i>ryōshūshō</i> as well as 領収書 <i>ryōshūsho</i> (see above) both mean “receipt.” The kanji <i>shō</i> (証) literally means “certificate,” while <i>sho</i> (書) means “document.”</li> <li>• <i>kabu</i> = “stock” and the kanji <i>ka</i> enclosed in parentheses before or after the name of a company indicates that it is a 株式会社 (<i>kabushiki-gaisha</i>), or “joint stock company” → “Corp./Inc.”</li> <li>• <i>sama</i> is most commonly used with personal names to mean “Mr./Ms.,” but it’s also often used as a polite suffix for names of groups/institutions/corporations/etc.</li> <li>• since it would be very easy to alter 一 into 二 or 三, or to alter certain other kanji, special kanji are used when “spelling out” monetary amounts on checks, receipts, and other financial documents: 1 = 一 (ichi); 2 = 二 (ni); 3 = 三 (san); 10 = 十 (jū); 10,000 = 萬 (<i>man</i>). The old kanji for yen (圓) is often used as well, and the amount is preceded by the kanji 金 (<i>kin</i>), and followed with 也 (<i>nari</i>, the archaic equivalent of <i>da/desu</i>).</li> <li>• <i>kensetsu</i> = “construction.”</li> </ul>
<p>13 <b>Takahashi:</b> ホナ、 300万 お願いします。  <i>Hona, sanbyakuman onegai shimasu.</i>  in that case/then 3 million (hon.)-request do.  “<b>Well then, the 3 million, please.</b>” (PL3)</p>

Volumes 1-5 of *Naniwa Kin'yūdō* are available from *MangaJin*.  
See our catalog section in the back of this issue (US edition only).





- 14 **Kuwata:** じゃー、社長、どうぞ 改めてください。  
*Jā, shachō. dōzo arakimate kudasai.*  
 then/in that case co. pres. (emph.) check/examine please  
 "Well then, sir, please verify the amount." (PL3)
- *jā* is a contraction of the conjunction *dewa*, "in that case/then/well."
  - when combined with the polite request form, *-te kudasai* ("please [do the action]"), *dōzo* essentially serves as emphasis.
  - *arakimate* is the *-te* form of *irakameru*, a somewhat formal word for "examine/check/confirm."
- 15 **Takahashi:** どうも、おおきに。助かりました。  
*Dōmo, ōkuni. Tasukarimashita.*  
 (emph.) thank you have been helped/saved  
 "Thank you very much. I've been helped."  
 "Thank you very much. You've been a tremendous help." (PL3-K)
- *dōmo* is an intensifier used with expressions of apology/thanks/greetings/etc., and it can also be used by itself as a shorthand for those same expressions.
  - *ōkuni* is typically used for "thank you" in Kansai. This word, like *dōmo*, is only an intensifier that literally means "greatly/very much," and its use for "thank you" is actually an abbreviation of *ōkuni arigatō* ("thank you very much"). In this particular case, it's also possible to read *ōkuni* as an intensifier for *tasukarimashita*, the PL3 past form of *tasukaru* ("be helped/saved") *ōkuni tasukarimashita* = "I've been helped greatly." Whichever way you take *ōkuni*, he is expressing his deep gratitude to Kuwata for helping him out of a tight spot.
- 16 **Takahashi:** 宗次はん、すみません。ワシ 急いりますよ てい、い かけます から。  
*Teikoku-han, sumimasen. Washi ushiorimasu yotte ni, dekakemasu kara.*  
 (c.o. name-hon.) (apologs) I/me am in a hurry/rush because/so will go out because/so  
 "I'm sorry, gentlemen, but I'm in a terrible hurry, so I have to be going right away." (PL3-K)
- *-han* is dialect for *-san*. In this case he's using their company name plus *-san* in order to address them directly. If he were addressing a single person, an English speaker would probably use either the business name or "sir," but since he's addressing two men, "gentlemen" works better here.
  - *washi* is a word for "I/me" used mainly by middle-aged and older men.
  - *ushiorimasu* is a contraction of *usure orimasu*, PL3 form of *usure-oru* ("rush/be in a hurry") from *usugu* ("hurry/rush"). Kansai speakers typically use *-ora* for the *-iru* forms of verbs.
  - *yotte ni* is Kansai dialect for *kara* ("because/so") or *de kara* ("because it is" or "it is" , so ").
  - *dekakemasu* is the PL3 form of *dekakeru* ("go out").
- 17 **Daughter:** だいしょうぶ、え。が 聞いておく から、早く  
*Daijōbu, watashi ga kiite oku kara. hayaku.*  
 all right/safe I/me (subj.) will listen/hear-(for future ref.) because/so quickly  
 "Don't worry, I'll listen for future reference, so hurry."  
 "Don't worry, I'll make a note of anything else they have to say, so hurry." (PL2)
- Takahashi:** ホナ、頼んだ で。  
*Hona, tanonda de.*  
 then/in that case asked favor (emph.)  
 "Well then, I'll leave the rest to you." (PL2)
- *daijōbu* means "all right/okay" in the sense of "safe and secure/no cause for concern." It's often used to reassure the listener: "don't worry."
  - *kiite* is the *-te* form of *kiku* ("listen/hear"), and *oku* after the *-te* form implies the action will be done in preparation for some future event/need. She is essentially saying she will find out whatever else they need to know about the handling of the loan hereafter.
  - *hayaku* is the adverb form of *hayai* ("fast/quick"), the adverb form is often used as a command: "hurry!"
  - *tanonda* is the plain/abrupt past form of *tanomu* which means "ask/request (a favor)," and *de* is a dialect equivalent of the emphatic *w* or *ze*. *Tanonda* *yo/ze/da* addressed directly to a person essentially means "I've entrusted (it) to you, and I'm counting on you."
- 18 **Sound FX:** バタン  
*Batan*  
 Blam (sound of door closing with some force; *patan* is used for doors closing more quietly)





19	<p><b>Kuwata:</b> とや? 見つからなんだやろ?  <i>Do ya? Mitsukarananda yaro?</i>          what/how is not found out right?          "How about it? We didn't get caught, did we?" (PL2-K)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>do ya</i> is dialect for <i>dō da</i>, "how is it?" in this case meaning "what do you think?/how about it?"</li> <li>• <i>mitsukarananda</i> is a dialect contraction of <i>mitsukaranakatta</i>, the past form of <i>mitsukaru</i> ("not be found/not be found out"), from <i>mitsukaru</i> ("be found/found out").</li> <li>• <i>yaro</i> is Kansai dialect for the conjectural <i>darō</i> (or <i>darō</i>), here serving as a tag question, "right?/isn't it so?"</li> </ul>
20	<p><b>Hajbara:</b> 電話 してくる ん しやないですか?  <i>Denwa shite kuru n shi nai desu ka?</i>          telephone do-come (explan.) is it not?          "Isn't it that they'll phone us?"          "Don't you think they'll call us (to complain)?" (PL3)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>denwa</i> = "telephone," and <i>denwa suru</i> is its verb form. <i>Shite kuru</i> is the <i>te</i> form of <i>suru</i> ("do") + <i>kuru</i> ("come"). <i>Kuru</i> after another verb can indicate that the direction of the action is "toward" the speaker — i.e., "(they'll) call us."</li> </ul>
21	<p><b>Kuwata:</b> 領収書 もらへと んや で、 ーっち は  <i>Ryōshushu moratte n ya de kocchi wa</i>          receipt have received (explan.) (emph.) this side/direction as for          "We got a receipt, you know." (PL2-K)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>moratte n ya</i> is a contraction of <i>moratte-aru na ya</i>, dialect equivalent of <i>moratte-iru na da</i> ("have received" + explan.) from <i>morau</i> ("receive").</li> <li>• the dialect emphatic particle <i>de</i> like standard Japanese <i>yo</i>, often emphasizes something the listener needs to be reminded of "..., remembered..., you know."</li> <li>• <i>kocchi</i> is a colloquial <i>kochira</i> ("this way/direction/side"), which is used to mean "we/our side." In normal syntax, <i>kocchi wa</i> would come at the beginning.</li> </ul>
22	<p><b>Hajbara:</b> そう か。          (thanking) <i>So ka</i>          that way (?)          "That's right." (PL2)</p>	
23	<p><b>Kuwata:</b> 最高裁 の 判事 でも フノ が 正しい と う で  <i>Saikōsai no hanji demo wachu ga tadashi to iu de</i>          supreme court of judge justice even if it is true (subj.) correct/right (quote) will say (emph.)          "Even a justice of the supreme court will say I'm right." (PL2)</p> <p><b>Kuwata:</b> 見つからなんだら すべて が みされる んや  <i>Mitsukaranandara subete ga mirasereru n ya</i>          if not found out/caught all/everything (subj.) is permitted (explan.)          "Anything is permitted so long as you don't get caught." (PL2)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>mitsukaranandara</i> is a dialect contraction of <i>mitsukaranakattara</i>, a past conditional "if/when" form of <i>mitsukaru</i>.</li> <li>• <i>mirasereru</i> is the passive form of <i>mireru</i> ("permit, approve").</li> </ul>
24	<p><b>Hajbara:</b> 今 ころ 銀行 で 1万 + 足らん と われてる の と 違います か?  <i>Ima goro ginkō de ichiman en taran to wareru no to chigaimasu ka?</i>          now about bank at ¥10,000 is sufficient (quote) being told (explan.) (quote) different (?)          "About now at the bank, is it different from his being told he's ¥10,000 short?"          "He's probably being told right about now at the bank that he's ¥10,000 short." (PL3)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>taran</i> is a contraction of <i>tariman</i> ("insufficient").</li> <li>• <i>wareru</i> (1st) ("is being told") is from <i>wareru</i> ("be told"), passive form of <i>iu</i> ("say").</li> <li>• <i>no to chigaimasu ka</i> is a PL3 version of <i>no to chigau ka</i>, literally meaning, "is it the case that it's different from ...?" Kansai speakers very commonly use this as an equivalent to <i>ja nai ka?</i> <i>ja nai desu ka?</i> ("isn't it the case that ...?") — though its use is not entirely exclusive to Kansai speech.</li> </ul>
25	<p><b>Kuwata:</b> 1万円 くらい や、たら だいしょうぶ。腕時計 質屋 へ 1万 + き込んだら 都合がく  <i>Ichiman-en gura yamara daisyōbu. Udedokei shichiya e 1wan + kikonndara tsugō ga tsuku</i>          ¥10,000 about if it is all right/safe wrist watch pawn shop to if drive/throw into can accommodate/cover          "If it's only ¥10,000, it's nothing to worry about. If he takes his watch to a pawn shop he can cover it."          "Since we're talking a measly ¥10,000 here, you needn't worry. He can make up the difference just by pawning his watch." (PL2)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>gura</i> (or <i>kurai</i> "about/approximately") is often used idiomatically to downplay/minimize what it follows, so <i>ichiman-en gura</i> here means "only ¥10,000/here ¥10,000."</li> <li>• <i>yamara</i> is Kansai dialect for <i>datara</i>, a conditional "if" form of <i>da</i> ("is/are").</li> <li>• <i>ude</i> = "arm" and <i>-dokeru</i> is from <i>rukeru</i> ("clock," changes to <i>d</i> for euphony), so <i>udedokei</i> = "wrist watch." O, to mark this as the direct object of <i>tatakukondara</i>, has been omitted.</li> <li>• <i>shichiya</i> = "pawn shop," and <i>tatakukondara</i> is a conditional "if" form of <i>tatakukomu</i> ("drive/throw into"). <i>Shichiya ni tatakukomu</i> is a somewhat dramatic sounding expression meaning "to pawn" <i>shichiya ni ireru</i> (literally "put [it] into a pawn shop"), or just <i>shichu ni ireru</i> ("put it into pawn"), are more ordinary expressions with the same meaning.</li> <li>• <i>tsugō ga tsuku</i> is an expression for "need can be met/convenience can be obtained/accommodation can be made."</li> </ul>
26	<p><b>Kuwata:</b> 金 は 由 者 + 貸す もんや で"  <i>Kane wa shōjiki mono ni kasu mon ya de!</i>          money as for honest person to lend thing is (emph.)          "As for money, it's something to lend to an honest person."          "Lend money only to an honest person!!" (PL2)</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>shōjiki</i> = "honesty/uprightness," and <i>shōjiki-mono</i> = "honest/upright person."</li> <li>• <i>mon ya</i> is dialect for <i>mon(n) da</i>, often used at the end of sentences stating a general principle of what one "should always do" or "the only thing one should do."</li> </ul>

This concludes our selection from *Naniwa Kin'yūdō*. For an epilogue, see page 71.

From *Obatarian*, p. 44

近づく	chikazuku	approach/go near
はみでる	hamideru	stick out/protrude
負ける	makeru	lose/be defeated
おばけ屋敷	obake yashiki	haunted house
すける	sukeru	be/grow transparent
たまる	tamaru	collects/accumulates
たまる	tamaru	sag (n.)
たすける	tasukeru	rescue/save/help
となり	tonari	adjacent/neighboring
うるさい	urusai	noisy/bothersome
わゴム	wagomu	rubber band

From *Furiten kun*, p. 49

近く	chikaku	nearby
目まい	memai	dizziness
もちあわせ	mochiawase	on hand/in stock
和尚	oshō	Buddhist priest
死ぬ	shinu	die

From *The Take'emon Clan*, p. 52

ふれる	fureru	violate
発見	hakken	discovery
はらう	harau	pay (v.)
条約	jōyaku	treaty
受付料	jushiryō	reception/viewing fee
おこる	okoru	become angry
押し出す	oshidasu	push out
霊	rei	spirit
先祖	senzo	ancestors
とら	tora	tiger

From *Garia-kun*, p. 56

違う	chigau	is different
大丈人	daijōbu	all right/okay
絵本	ehon	picture book
小正蔵	jushiji	mysterious
氷雨	hisame	cold rain/sleet
保証人	hoshōnin	guarantor
生き物	ikimono	creature
カッパ	kappa	water imp
文字	maji	character/letter
昔話	mukashibanashi	old tale
流れる	nagareru	flow/drift (v.)
乗せる	noseru	place on
オ	oni	ogre/monster
大家	ōya	landlord/landlady
探す	sagaru	seek/search for
教師	senkyōshi	missionary
習慣	shūkan	custom
テング	tengu	long-nosed goblin
勤める	isutomeru	work for/at

From *OL Shunkaron*, p. 60

英会話	eikaiwa	English conversation class
月謝	gessha	tuition
恥ずかしい	hazukashii	embarrassing
実績	jisseki	results/sales/record
燃えないゴミ	moenai gomi	unburnable garbage
留守番電話	rusuban denwa	answering machine

修理	shūri	repair (n.)
頼む	tanomu	make a request
忘れる	wasureru	forget
やり直す	yarinaosu	do over/repeat

From *What's Michael*, p. 62

あくび	akubi	yawn (n.)
ばける	bakeru	change form
エサ	esa	pet/animal food
いためる	itameru	damage (v.)
家具	kagu	furniture
かける	kakeru	cover/spread over
飼う	kau	raise stock/keep a pet
毛	ke	hair/fur
ぬける	nukeru	comes/falls out
怨念	onnen	grudge
しぐさ	shigusa	gesture/action
砂	suna	sand
捨てる	suteru	discard/abandon
たたり	atari	curse/evil spell/retribution
とく	toku	sharpen
とりつく	toritsuku	possess/haunt
爪	tsume	nails/claws
うめる	umeru	bury
やむ	umu	give birth to/bear
よこす	yokosu	give/send (to me)

From *Unagi no Kai*, p. 74

現われる	arawareru	appear/show up
こっそりと	gossori to	in large quantity
腹	hara	abdomen/belly
引き受ける	hikukeru	take on/accept charge
はり	hori	moi
いよいよ	iyoiyo	finally
駆けつける	kaketsukeru	run/dash/run up to
かならず	kanarazu	certainly/without fail
殺す	korosu	kill (v.)
見かける	mukakeru	happen to see/catch sight of
麦飯	mugimeshi	barley rice
仲間	nakama	member (of a group)
逃がす	nigasu	let escape/set free
主	nushi	lord/master
さらう	sarau	dredge/clean out
凄まじい	susamajii	terrible/powerful/amazing
鰻	unagi	eel
うたた寝する	utatane suru	nip/doze (v.)
うわさ	uwasa	rumor/gossip

From *Naniwa Kin'yūdō*, p. 83

改める	aratameru	examine/check/confirm
判事	hanji	judge (n.)
急ぐ	isogu	hurry (v.)
まちがえる	machigaeru	err/make a mistake
おちつく	ochitsuku	settle down/relax
最高級	saikōshi	supreme court
質屋	shichiya	pawn shop
腕時計	wadotoki	wristwatch
よろしい	yoroshii	good/fine/okay
用紙	yōshi	pre-printed forms

The Vocabulary Summary is taken from material appearing in this issue of MANGAJIN. It's not always possible to give the complete range of meanings for a word in this limited space so our "definitions" are based on the usage of the word in a particular story.

# Want to Exchange Letters with Japanese Friends?

ALC Press is looking for people of all nationalities who would like to exchange letters (in English) with Japanese. In Japan there are lots of people, young and old, who want to correspond with overseas friends.

**ALCPRESS INC.**  
ALC Correspondence Club, c/o ALC Press, Inc.  
2-5-12 Etchujou, Suginami-ku Tokyo 168 Japan

Tokyo-based publisher, ALC Press, Inc. have launched the ALC Correspondence Club a penpal introduction service in order to promote international exchange and friendship among individuals in Japan and other countries. If you are interested in participating in this exciting program, please complete this form and mail it to our headquarters in Tokyo.

You will become a member of the ALC Correspondence Club upon our receipt of your registration form. Registration is free, and valid for six months. During the six-month registration period, we will match you with Japanese penpals with the

help of the information you have provided. The Japanese penpals will then write to you. It is

preferred that you write in English, but Japanese is acceptable as well.

## ALC Correspondence Club Registration Form

Name: \_\_\_\_\_ Sex: ☐ Male / ☐ Female  
Address: \_\_\_\_\_  
Postal Code: \_\_\_\_\_ Country: \_\_\_\_\_  
Marital Status: ☐ Married / ☐ Single Age: \_\_\_\_\_  
Occupation: \_\_\_\_\_ Nationality: \_\_\_\_\_  
Hobbies/Interests: \_\_\_\_\_

**We're waiting to hear from you!**

# MOLTEN IS ALWAYS THE CHOICE FOR BIG GAMES

1994 World Championships  
1994 Asian Games  
1995 European Championships  
1996 Olympic Games, Atlanta  
1997 European Championships  
1998 World Championships



**molten**

ALC Press, Inc. 2-5-12 Etchujou, Suginami-ku Tokyo 168 Japan TEL: (03)292-1385 FAX: (03)294-4831 TLX: (03)3396 MOLTEN J  
ALC Press, Inc. 2-5-12 Etchujou, Suginami-ku Tokyo 168 Japan TEL: (03)292-1385 FAX: (03)294-4831 TLX: (03)3396 MOLTEN J  
ALC Press, Inc. 2-5-12 Etchujou, Suginami-ku Tokyo 168 Japan TEL: (03)292-1385 FAX: (03)294-4831 TLX: (03)3396 MOLTEN J



**• Classifieds •**

**Classified ads** are free for individuals and non-profit groups (up to 30 words). Commercial ads are \$2.00 per word, \$3.00 per word bold-faced, \$30 minimum charge or \$80/line for display ads, discounts available for size and/or frequency (2 1/4" width, camera ready). Send to: **MANGAJIN Classifieds**, P.O. Box 7119, Marietta, GA 30065 **Categories:** • Pen Pals • Notices & Events • Books & Publications • Computers & Software • Job Seekers • Clubs • Consulting • Employment • Travel • Miscellaneous (MANGAJIN reserves the right to edit or reject any classified advertisement.)

日本語のclassified OKです!

**Computers & Software**

WHEN YOU FINALLY GET SERIOUS ABOUT LEARNING TO READ JAPANESE...

**Kanji 2045**

**A software-based study kit for Microsoft Windows 3.1+**

Full search capabilities  
Mark and mark searching  
Super user-friendly interface  
Create your own search index  
Can use with Canon Wordbank  
Mnemonic ordering and comments  
Requires Windows 3.1+, 8+MB RAM  
2045 Kanji, including the full standard set  
Cross-referenced to 4 popular kanji dictionaries  
Test OK, KUN, meaning and character recognition  
Make and search your own notes for each character

Send check or money order for \$199  
Free shipping anywhere in the world

**Educational Software International**  
Tel: 800-398-1181 • Fax: 800-398-9231  
272 Kalahan Street • Honolulu, HI 96820

Studying Japanese? For FREE information on GAKUSEI 1.1 the DOS-based beginning grammar tutorial, write to:

BARHAM SOFTWARE  
16507 S. NORMANDIE AVE. #245  
GARDENA, CA 90247 USA



**KanjiBase**

**For the PC—**

Custom glossary creator with complete online Hadamitzky & Spahn character dictionary. Ideal for translators, teachers, and other professionals. Contains 8,000 kanji, over 40,000 definitions. \$245

**MacSunrise**

**For the Mac—**

The most powerful kanji-learning tool available. Full-featured with audio and stroke orders for all 2000 every-day-use characters. Priced from \$99 to \$499

For a free brochure, call 800-947-7271  
BYRON BRUSH ENTERS • SCHULEY, CA

日本語のclassified OKです!

**Books & Publications**

**Learn Japanese on Your Own!**

Comprehensive self instructional audio-cassette/book courses for learning Japanese and 90 other languages. Call or write for free 56-page catalog 1-800-243-1234 (See our ad on page 4)



Audio-Forum, Dept. 114,  
Guilford, CT 06437

**Manga Syndicate:** A Fanzine dedicated to fans of manga and anime. We need comic artists. Send SASE for contributors guidelines to: Todd Hooper, 1435 Debbie Ave., Pensacola, FL 32514-4649

**Miscellaneous**

**FREEDOM INTERNATIONAL MARRIAGE CLUB**

Free membership! Are you a non-Japanese between 20-40 years of age and seriously want marriage, romance or friendship with a Japanese national? We have thousands of Japanese men and women waiting to meet you. Many have found happiness through us. You could too! Send us any three good-looking, recent photos and your profile stating:

- name, nationality, age, address, phone number
- personality, present job, educational background, interests, likes, dislikes, etc.
- qualities you are seeking in a prospective spouse
- why you are interested in marrying a Japanese national
- any other information you would like your prospective match to know

Your ideal partner will be introduced to you as soon as we receive your photo and profile. You can count on our guaranteed service. Contact:

Mrs. Tomioka Rie, F.I.M.C.  
4-24-1-308 Nogata, Nakano-ku  
Tokyo 165 Japan  
Tel/Fax 0427-20-2821

売ります。マナギサワソブライマックス製品は2年前東京で買いました。2000ドル又はベスト オファーでこちらにお電話下さい。ウエイン・ウィリアムズ 615-450-9209

Wanted: early episodes of "Seinfeld." Will trade for Japanese TV, anime or stuff from my video library. Dennis, #101, I-4 37 Hanahan-Higashi, Osaka 538 Japan

The College Women's Association of Japan (CWAJ) is accepting applications for graduate scholarships to non-Japanese women studying in Japanese universities. Candidates should send the following to CWAJ: a written request (in English) for application, a self-addressed envelope with a ¥90 stamp affixed, and 4 loose ¥80 stamps. Deadline Dec. 5. Write: CWAJ Scholarship, Lion's Garden Ikedayama #312, 5-22-5 Higashi Gotanda, Shinagawa-ku, Tokyo 141 Japan

日本語のclassified OKです!

**ENGINEERS SCIENTISTS  
TECH SPECIALISTS  
FULL SUPPORT AVAILABLE**

INTENSIVE JAPANESE  
LANGUAGE STUDY

Internships in Japan Available

The University of Pittsburgh and Carnegie Mellon University have developed a unique program to prepare American engineers and scientists to stay abreast of developments in Japanese science, industry, management and technology. Education in a combination of Japanese language, industry and society prepares you for an internship in Japan.

For more information contact:

Program Manager  
Japanese Science & Technology Management Program  
(JSMTP)  
Asian Studies Program



4125 Forbes Quadriga  
University of Pittsburgh  
Pittsburgh, PA 15261, USA

Tel: (412) 646-2414, Fax: (412) 646-2199  
Email: jsmpt@pitt.edu

Wordbank users: How has using an electronic dictionary impacted your study of Japanese? I'm doing a qualitative study and would value your input. Contact Dr. Amy Snyder Ohta, Dept. of Modern Languages, California State University-LA, 5151 State University Dr., Los Angeles, CA 90032 (213-343-4240) [sohta@calstatela.edu](mailto:sohta@calstatela.edu)

Want to sell complete collection of *Mangajin* back issues (1-34). Best offer D Kraft PO Box 3327 Elizabeth, NJ 07207 3327

Purchasing *Mangajin* #1,2,4,5,6,7,13 Write to Al Lapunacci, 8922 N 11th St., #5, Phoenix, AZ 85020-6118 or call 602-443-4833

Expert Japanese translation fax service  
(manga, children's books, business letters)  
Tomodachi Consulting  
Fax/phone: 203-882-0233

I am looking for a person who can teach me English or Spanish (I stayed in Adelaide, Australia for two years). I will pay you ¥2,000 per hour as a tuition fee. Please give me a call. Akira Nakachi, tel: (098) 53-9841, Room 205 27-14 Inurizae, Tsukuba-shi, Ibaraki-ken, Japan 305

Hamadayama condo, quiet, sunny, 15 tube, heat/air, washer, piano. Shibuya/Shinjuku 20 minutes. ¥180,000 mo. + tel., utilities, deposit \$ Fesnicib. 617-648-1457, fax: 617-648-1561

Intermediate & advanced readers of Japanese needed for study of reading and dictionary use strategies. Any geographic location OK. Contact Dr. Amy Snyder Ohta, Dept. Modern Languages, California State University-LA, 5151 State University Dr., Los Angeles, CA 90032 (213-343-4240) [sohta@calstatela.edu](mailto:sohta@calstatela.edu)

## Pen Pals

Ann Jella, 28 years old, would like pen pals from all over the world. Interests: movies, traveling, photography, sight-seeing. PO Box 44729, Nairobi, Kenya, Africa

American female hospital worker, 27, seeks friends worldwide interested in making or listening to music (esp. alternative), guitars, world cultures, learning, peace and love or just corresponding. Please write in English to Karine Hatch, 656 Field Street, Calfon Springs, NY 14432-9716

American writer, student, white, male, 27, seeks pen pals from Japan. Books, underground music, culture, art. Will respond to all letters! Steve Christie, 117 Weyford Terrace, Garden City, NY 11530

Japanese female, 24, seeks pen pals who speak English. Interests: books, music, skiing, martial arts, computers, learning foreign languages. 日本語を完璧に話している方や日本文化に興味がある方! Let's exchange ideas in Japanese, English, or simple French. Sachie Hayashi, 1-14-8-1003 Shinomae, Todu-shi, Saitama 335 Japan.

Caucasian American male, 23, seeks Japanese/Japanese-American or Chinese/Chinese-American females, 18-40's for correspondence, friendship, possible romance. Please respond (with photo if possible) to: Dave, PO Box 24316, Rochester, NY 14624

American male, 21, seeks to correspond with Japanese males and females between 17 and 25 who are willing to help me with my Japanese. Help with English is offered in return. Interests include anime, Japanese pop, Internet, language and the American philosopher Ayn Rand. Write to Jay Allen, 301 Cathedral Parkway, #3K, New York, NY 10026

American female, 39, part Oriental, wants pen pals from anywhere, any age, male or female. Love oriental culture, art. Write to Dorothy Penney, PO Box 5781, Aloha, OR 97006

Never married professional American male, 30, would like to correspond with Japanese and Asian ladies, age unimportant. Interests include music, literature, art, humor, health, philosophy, having fun, etc. Please write in English though Chinese or Japanese is OK. Allen Trip, PO Box 44, McLean, VA 22101

American male, 28, seeking female for friendship, possibly romance. Seeks new pals with males, too. Interested in almost everything, wants to know everyone and go everywhere. Write in English, auf Deutsch, en Español, en Français, or på Norsk/Svensk. Please write to: Patrick Beamish, 1016 Pearson Pkwy, Minneapolis, MN 55444

Italian male, 25, learning Japanese, seeks Japanese female pen pal 18-30. Interests: anime, Japanese people, language and culture. Write in English. Borello Gian Piero, via Gasca 52, 16011 Arcenzano (GE) Italy

American male, 23, seeks correspondence with M/F in Japan. Trade books, music & letters. All replies answered. Please write in English to: Craig Clavert, PO Box 11423, Memphis, TN 38111-0423

Japanese male, 29, seeks American pen pal. Interests: music, movies and culture. Write in English to: Hiroto Makiyama, 18-22-103 Yanagadani-machi, Nagasaki City, Japan

American male, 24, seeking Japanese pen pal. Interests include music, dancing, Japanese culture. If interested please write in basic Japanese or English to: Mark McMillan, 9595 Sidney Road SW, Port Orchard, WA 98366

Japanese female, 20, is looking for pen pals all over the world. I'd like to know your lifestyle and food through correspondence with you. I'll answer all letters! I like playing tennis, watching movies, cooking, traveling and writing letters. Please write to me in English or Japanese. Yoshiko Sugiyama, 6-19-8-406 Higashimikuni, Yodogawa-ku, Osaka 532 Japan

皆さん、こんにちは! 25 year-old male teacher looking for 日本語と英語 communication. I'm fluent in Japanese and I love to teach and translate. Please FAX your letters or questions to me at (203) 882-1233 or write Christopher Weiss, 386 Gulf Street, Milford, CT 06460. よろしくおねがいします

American male, 25, seeks pen pals from around the world. Interested in filmmaking and photography. Write in English or Spanish to: Shi-Ren Tan, 454 W 57th St., #2A, New York, NY 10019

20-year-old Japanese girl would like to have pen pals from USA. Would also like contact from Americans who are in military camps in Japan. Mayumi Takahashi, 166-1 Shimuraka, Nanyo, Yamagata, 999-22 Japan

French-American male, 34, single, seeks Japanese female with a passion for movies, 25-35, to share the adventures of life with. English only. P. Robert, 92-83 69th Ave., Forest Hills, NY 11375

Chinese male, 13, would like to correspond with Japanese female (preferably same age or older) to share each other's interests, culture and everyday life just for fun. Please write in English. Wayne Huang, 19710 Meadows Circle, Corcoran, CA 90703

American male, 25, would like to exchange letters, music, videos, toys, etc., with people in Japan. Interests include strange films, underground music, etc. Kevin, PO Box 5461, Laurel, MD 20726

American male, 32, seeks Asian female for friendship and long-term correspondence. Interests include movies, music, tennis and hiking. Write with photo. Chad Swank, PO Box 90215, Industry, CA 91715

Asian male in Hawaii wishes to correspond with Japanese/Asian and/or Caucasian women who are interested in making new friends. Interests vary. Presently employed by JTB Hawaii, Inc. Please write in hiragana, romaji or English. Send or address letters to: Haruyoshi Murakami, PO Box 344, Paialani, HI 96788 or PO Box 330433, Kahului, HI 96732

Japanese female, 24, seeks a Caucasian boyfriend who speaks Japanese. Please write and send your photo to Miho Sato, 1-19-11, Highland, Yokosuka, Kanagawa 239 Japan

American university teacher, quiet, sensitive, strong, loyal, seeking an intelligent, tall, cheerful and pretty Japanese woman for lifetime partnership. Write PO Box 26025, Lake Rock, AR 72221-6025

## Employment Seeker

Certified, experienced ESL teacher, 24, female, native speaker, seeks Japanese homestay Jan-July 1995. Will send resume, references. Gina Yon, 725 Zorn Ct., Lexington, KY 41505 (606-299-9346)

A bilingual Japanese, 27, seeks a career opportunity utilizing his engineering background (BS & MS) and BA in communications. Atsushi Anemura, 140 Adams St., New Britain, CT 06052 (203-225-8258)

## Employment Opportunity

# STUDENTS!

## MANGAJIN

### IS LOOKING FOR ON-CAMPUS SALES REPRESENTATIVES

For more information on how you can earn extra money this semester and get your subscription to *Mangajin* absolutely free, call Kathy at 404-590-0092 between 10 AM and 5 PM, (Eastern Time) Monday-Friday

Japanese-speaking graphic artist sought, Fairfax County Public Schools, VA. Part-time. Flexible hours, \$11.40 - \$12.60 hour. Will prepare camera cards and curriculum materials for televised Japanese language programs. Call 703-503-7551

Top-end technical translation agency seeks sales representation in Japan through agent of the manufacturer's rep type, with ready-made contacts there and at least 3 years sales experience. Commission basis only. Write to: Duo Hank Translations, 114 Prentiss Place, Lancaster, PA 17601. Phone: 717-560-8388. Fax: 717-560-2385

## Use Your PC to Master Japanese and Chinese

Enjoy learning Asian languages with *Smart Characters for Students™* word processor and vocabulary tutor. Unlike other word processors, Smart Characters combines reading, writing, translating, and vocabulary study tools to assist non-native speakers who may have only minimal foreign language skills. The result is an effective tool for word processing and foreign language study.

- Displays *furigana*, *hpmf*, and *patytn* in a variety of styles to help you pronounce unknown or forgotten characters.
- The built-in vocabulary tutor teaches *kanji* and *hanzi* rapidly and effectively so you can read without notes. Create your own lessons and contribute to or select from the User's Group library, including each month's vocabulary from *Mangajin* magazine.
- Use the word processor to display or create sophisticated interactive hypertext lessons to learn or teach technical topics such as grammar and usage.
- Write and print any character; over 7700 are included.
- Handy on-line hypertext references and dictionaries include English notes to speed reading and writing. Optional dictionaries may be added and instantly accessed. The optional radical and stroke dictionary makes a particularly handy rapid reading tool.
- Version 2.5 provides better typography, more dictionary options, and is easier to use. Just \$99.95. Call or write for a free brochure.

知  
字

*Appropos Customer Service, 8 Bellrup St., Arlington, Massachusetts 02174 800-676-4923*

## TwinBridge Japanese Version

Multi-Lingual System for Windows ¥39,000

TwinBridge is an advanced interface software which allows multi-lingual character processing in Windows applications. You will be able to use this unique system with your favorite Windows applications, whether under the English version of Windows or other localized versions. The cross platform approach of TwinBridge provides excellent convenience, flexibility and data transportability globally.

### SYSTEM INFORMATION

- Supports Novell Netware and most networking operating systems under DOS.
- Supports printing under E - and network.
- Supports input and output of Japanese fonts.
- Supports JIS Code and Shift JIS Code characters.
- Supports vertical and horizontal printing.
- Contains Japanese dictionary contains more than 100,000 Kanji characters and 40,000 phrases.
- Frequently used characters and phrases are intelligently recommended for word processing.
- Provides special effects Japanese characters for 3-D, shadow, hollow and etc.
- Translates (English to Japanese).

### COMPATIBLE WINDOWS APPLICATIONS

Access	Filemaker	Lotus 123	Word	Frederator	Clipboard
Address	Wordstar 6	Excel	WordPerfect	Apprentice	Editorial Suite

TwinBridge Chinese Version is available upon request.

Authorized Distributor in Japan

**Kakiuchi Co., Ltd.** カキウチ株式会社

Systems Equipment Team 〒114 7-2-20 墨田区 5-15-1

phone: 03-3273-8431

fax: 03-3273-8471 Mail: 4, Hongo 1-Chome, Nakano-ku, Tokyo

## A-KANJI-A-DAY

1995 Daily Calendar

\$12.50\*

Includes NEW Funakoshi  
Kanji used in newspapers • Funakoshi readings  
• Stroke order • Main Japanese characters  
• drilled in 10 standard books

## 1995 Weekly Kanji Calendars

NEW size - 5" x 16" \$9.95\*

## KANA-AT-A-GLANCE

WALL CHART \$14.50\*

Hiragana • Katakana • Romaji • Stroke order  
23" X 34" glossy poster in three colors.  
Also included at no extra cost: 2 small charts.  
(Ideal to tack into a book.)



I'd rather be  
speaking Japanese  
T-Shirt (M/L/XL) \$11.50\*  
Crew Shirt (M/L/XL) \$18.00\*  
Baggy Hat \$3.00\*

### ALSO AVAILABLE:

- Japanese Software, Typewriting
- BUSINESS CARDS, Rubber Stamps.

\*Add shipping & handling: USA \$3.50, Canada \$5.50  
Other Overseas \$9.00. All prices in US funds.  
California Residents add 8.25% sales tax

Call or write for your FREE Gift Catalog

**HEY PUBLISHING CO.**

P.O. Box 801235

Santa Clarita, California 91380-1235

(805) 295-5905 Fax (805) 295-5919

## 夕刊読売新聞 ニッポンの裏表教えます

Yomiuri Shinbun 在日40年の米男性  
(national 9,800,000) 世界との懸け橋に



"American Resident  
40 Years  
Pins  
Bridge to the World  
History,  
Customs  
& All  
41 Pages"

"Best  
guide  
to our  
lands  
'I  
always  
travel  
with it'"  
Jean-Francois  
Le Gall

"By far one of the  
most amazing guidebooks  
ever written on Japan"

Diane Dunton, Chicago Quarterly

"More than a guide book...a riotously  
pleasant treasure chest of information"

- Academic Library Book Review

(that's what you get when a cartoonist-cum-  
traveler-scholar and family write a travel book.)

ISBN 4-413-3113-4 - At all good bookstores

Distributed by Weatherhill in USA - by Yohan in Japan

## The Japan Study & Teaching Guide

Info on over 600 schools!

☆ Now in Bookstores ☆



Send \$11 US or ¥1200 to:  
〒170 東京都豊島区北大塚3-18-22

**TOKYO CENTRAL**

3-18-22 Kita Otsuka, Toshima-ku,  
Tokyo 170 Japan



# 漫画人

MANGAJIN



The **Classic Samurai T** is a 6-color reproduction of our first cover on a white 100% cotton shirt. \$10.00 for subscribers, \$12.50 for others. Please choose size L or XL. 50/50 blend cotton shirt \$8.00

The **Clean-Cut Logo** shirt, featuring our black logo on a white 50/50 cotton blend shirt, is only \$6.50 if you're a subscriber, otherwise \$8.00. Choose L or XL.

Our **linen cap** sports a black embroidered logo with red accents. The back of the cap is adjustable to any size. It comes with a Cool-T-Header. Its price of only \$10.00 for subscribers and \$12.50 for non-subscribers.

## Mangajin Back Issues



**#26**  
An Interview with Tokyo Journalist Sam Jameson, Outrageous Japanese, Beranmer Tōchan, Furiten-kun, Manga Business Manners, Yawara! (1)



**#27**  
Japan's Wedding Industry, Outrageous Japanese, Brand News, Manga Business Manners, Yawara! (2), Beranmer Tōchan



**#28**  
Japan's Vending Machines, Japanese for PCs, Kachō Shima Kōsaku (1), Katsushika Q. Beranmer Tōchan

Reprints of the Japanese Software Special article in #28 are now available for \$5 each, \$3 for subscribers

- #6: Profile of sci fi artist Matsumoto Reiji. *Ginga Tetsudō 999* (1), *Dai Tōkyō*, *Pocket Story*, *Tanaka-kun*
- #10: Roundup of Japanese movies on video: the art of subtitling, sex & violence in manga, *Dai Tōkyō*, *Ginga Tetsudō* (5), *OL Shinkaron*, *Ojama Shimasu*
- #12: Japanese beer brands, Tale of two translations, Mac System 7, *The Far Side*, *Dai Tōkyō*, *Ningen Kōsaten* (2)
- #16: Getting around the high cost of sushi, Computer Corner, Twin-bridge review, Racial stereotypes in manga, *Oishinbo* (food manga, pt. 1), *Bono Bono*, *Saranman Senka*
- #17: Tezuka Osamu, Japan's "God of Manga", Computer Corner, developments in Unicode, Basic Japanese, Baby Talk, *The Phoenix*, *Calvin & Hobbes*, *Oishinbo* (2), *Kuriko-san*
- #18: The corporate warrior, J-related CompuServe, bus books, *Eigyō Tenteko Nisshi*, business manga (1), *The Phoenix* (2), *Oishinbo* (3), *C&H*, *Ojama Shimasu*
- #19: Controversy over racial images in Tezuka's works, Interviews with pro translators, Sumō, Japan's trendy old sport, *Eigyō Tenteko Nisshi* (2), *Phoenix* (3), *Mad Ad* (Perot)
- #20: Language learning issue: general pointers, textbook reviews, kana learning programs, Kanji Flash review, *Ningen Kōsaten* (medical ethics story, pt. 1), *What's Michael*, *Saran-kun*
- #21: Tonic eyō drinks, Salaryman's Secret Weapon?, *Kuriko-san*, *Ningen Kōsaten* (2), *Beranmer Tōcha*
- #24: Bars, Cabarets, and the "Water Trade", *Haiku-mania*, *Fūryū Manga*, *Odayori*, Japan's Choco-Mania, *Saran-kun*, *Furiten-kun*, *Crayon Shin-chan*, *What's Michael*, *Midori-san*, *Tanaka-kun*
- #25: Sake Special, brands, terminology, manga, The "Japanification" of American Fast Food, *Kuriko-san*
- #34: Pachinko, Japan's national pastime, Women's Cooking Magazines, *Warau Serusuman* (2), *Naniwa Kin'yūdō*, *Dai Tōkyō*, *Bimbō Seikatsu Manyūaru*, *A Visual Glossary of Modern Terms*
- #35: Fortune-Telling in Japan, Japanese Traditional Confections, *Arenugen*, *Naniwa Kin'yūdō* (2), *Dai Tōkyō*, *Bimbō Seikatsu Manyūaru*, *Furiten-kun*, *Obatarian*, *Far Side*, *Calvin and Hobbes*
- #36: Japanese Pop Music—A Beginner's Guide, Fred Schodt Interviews Fujiko Fujio (A), *Naniwa Kin'yūdō* (3), *Furiten-kun*, *Far Side*, *Calvin and Hobbes*, *Crayon Shin-chan*, *OL Reiko-san*, *Take'em on ke no Hitobito*
- #37: Beer update: What's Brewing in Japan, Fred Schodt Interviews Fujiko Fujio (A) (part 2), *Naniwa Kin'yūdō* (4), *Warau Serusuman* (2), *Maboroshi no Futsu Shōjo*, *Beranmer Tōchan*, *OL Reiko-san*
- #38: Godzilla vs Doraemon: The Japanese Movie Industry in Transition, New Release on Video, *Okoge*, *Naniwa Kin'yūdō* (5), *Okusama wa Interior Designer*, *Maboroshi no Futsu Shōjo*, *Selected Works of Ishi Hisaichi*
- #39: Computer Assisted Language Learning (CALL), Japan's Soccer Mania, Interview with Wayne Lammers, *Naniwa Kin'yūdō* (6), *Yuyake no Uta*, *Selected Works of Ishi Hisaichi*, *Shoot!*, *Obatarian*

# Interesting Additions

## Seward's Follies

by Jack Seward

Since 1940 Jack Seward has been involved with Japan as a student, resident, teacher and author of 43 books. Unmoved by threats of legal action, he has finally agreed to lay bare the truth about his sexual misadventures and other offbeat experiences. This book is sure to be controversial, but if you like Jack Seward, you'll love the book. Available only through *Mangajin*. 140 pages, softcover. Adult content! \$13.95, subscriber price \$12.95



## Japanese Eroticism

by Jack Seward

For adults only! Erotic manga are popular with all kinds of people in Japan—young, old, male, female. In this book Jack Seward presents four *ero-manga* stories, with translations and commentary. Available in the US only through *Mangajin*. 168 pages, softcover. Must be 21 to order! \$13.95, subscriber price \$12.95



## Hiragana Times

A monthly magazine written by and for Japan's international community, it has news, trivia, interviews, opinions, reader polls, crosswords, and personals. Everything—including ads—is presented in both English and Japanese. All kanji have hiragana written above to facilitate reading. 80 pages. Single copy of latest issue: \$12.00, subscriber price \$10.00

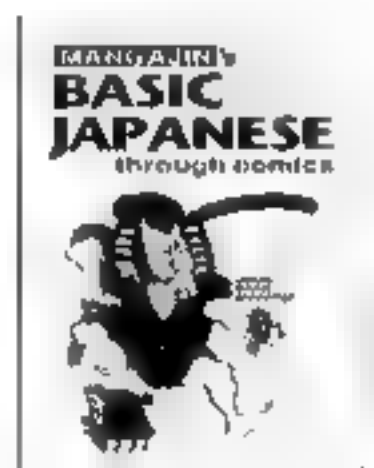


## Mangajin's Basic Japanese Through Comics

A compilation of the first 24 Basic Japanese lessons from *Mangajin*, it's the next best thing to a complete set of back issues! The lessons cover a wide array of expressions and illustrate usage in cultural context. Beginners will find the concepts and explanations easy to understand, while pros can add depth to their knowledge. 160 pages, softcover \$14.95

## The Essence of Modern Haiku

Breaking free from centuries of poetry limited to nature themes, Seishi Yamaguchi added modern touches while retaining the elegant beauty of the classics. Presented in *Mangajin* style, this collection has appeal for students of Japanese language & culture as well as haiku lovers everywhere. 368 pages, softcover \$19.95



# Kid Stuff

## Japanese Word Book

Illustrated by Yuko Green

A picture dictionary with a Japanese feel—characters wear kimono, eat Japanese foods and walk in Japanese gardens. The 200 words and phrases are labeled in romaji and kanji/kana and illustrated in black and white. E-J, J-E glossaries are included in the back for reference. Comes with a cassette tape for pronunciation practice. 106 pages, softcover \$16, subscriber price \$14



## Nihongo Daisuki! Japanese for Children Through Games and Songs

by Susan H. Hirate and Nonko Kawaura

A teacher's manual designed for use in elementary school classrooms, complete with photo-ready materials. The drawings aren't top-notch, but the activity-based curriculum, designed by professional language teachers, will be a relief to teachers struggling for ideas. 194 pages, softcover \$19, subscriber price \$16



## Let's Learn Japanese Picture Dictionary

Illustrated by Marlene Goodman

A delightful picture book of over 1,500 words, each page contains dozens of color drawings with labels written in English, romaji and kanji/kana. A wide range of subjects from "At the Doctor's Office" to prehistoric times and space travel. J-E, E-J glossaries are included in the back for reference. 80 pages, hardcover \$12, subscriber price \$10



# Japanese Manga

## Naniwa Kin'yūdō

by Aoki Yuji. Given the content of the stories, the title of this series could be rendered as "The Way of the Osaka Loan Shark." Since its appearance in 1990, *Naniwa* has been a hit, largely due to its subject matter (the unethical dealings of an Osaka loan company), the gritty Osaka dialect used by many characters, and the rough but oddly detailed style of drawing. Adult situations, may not be suitable for all audiences. Five volume set in the original Japanese, no translations or notes. **\$40.00, subscriber price \$35.00**



## Kachō Shima Kōsaku

by Hirokane Kenshi. Japan's most famous salaryman is a single, fortyish middle-manager working at a giant consumer electronics company, where he battles for truth, profits and the Japanese Way. *Mangajin* readers will recognize a similarity to *Ningen Kōsaten*, also drawn by Hirokane. Adult situations, may not be suitable for all audiences. Five volume set in the original Japanese, no translations or notes. **\$40.00, subscriber price \$35.00**



## OL Shinkaron

by Akizuki Risa. This series is centered on the lives of "OLs," Office Ladies, Japan's female counterparts to salarymen. The stories take place in the same office, and the same regular characters appear, but names are not generally used. A long-time favorite with *Mangajin* readers, OL Shinkaron first showed up in *Mangajin* #4. Three volume set in the original Japanese, no translations or notes. **\$30.00, subscriber price \$25.00**



## What's Michael?

by Makoto Kobayashi. *Mangajin*'s favorite cat Michael has been a constant companion since our first issue. He's been the pet of a young woman, a married couple, and a gangster, to name a few, and some of his adventures take place strictly in the world of cats who dress and act like humans. Easy to read, *What's Michael?* is particularly popular with beginners of Japanese. Five volume set in the original Japanese, no translations or notes. **\$40.00, subscriber price \$35.00**



## Dai Tōkyō Binbō Seikatsu Manyuaru

by Maekawa Tsukasa. The hero of this series is Kōsuke, a young college grad who chooses to live a no-frills life. He works only part-time jobs and spends his time enjoying the simple pleasures of life, especially in finding innovative ways of living on the cheap. A regular since *Mangajin* #3. Five volume set in the original Japanese, no translations or notes. **\$40.00, subscriber price \$35.00**



## Obatarian

by Hotta Katsuhiko. Obatarian first appeared in *Mangajin* #4. Her selfishness, suspicious nature and quick temper have found their way back into our pages again and again. You can't help but like this middle-aged terror. Five volume set in the original Japanese, no translations or notes. **\$31.50, subscriber price \$28.00**





# Magazines

## NIHONGO

For teachers of Japanese



In addition to tips on how to present some of the trickier aspects of the Japanese language, this monthly publication contains articles on subjects such as assessing aptitude for teaching Japanese, handling cultural friction between teacher and students, and how to select a teacher's training program. Written completely in Japanese. Available Issues: June, July, August, September, October. \$9.00, subscriber price \$8.10

## HON'YAKU NO SEKAI

For professional and aspiring translators



Features articles on topics such as how to find work as a translator, how to respond to help wanted ads, making the most of computers for translation, selecting dictionaries, examples of how translation is used in the world of business, learning "living language" from movie subtitles, etc. Written completely in Japanese. Available Issues: July, September, October. \$9.00, subscriber price \$8.10

# The Nihongo Journal

## 日本語ジャーナル The Nihongo Journal

The *Nihongo Journal* has something for all levels of study, lessons, drills and readings, as well as ads for language schools and products. Subscriptions to the *Nihongo Journal* \$100, for *Mangajin* subscribers \$95—does not include tapes. (Canadian subscriptions US\$130, US\$125 for *Mangajin* subscribers.)



### October 1994

Japanese for Solving Problems, Let's Travel! NJ Museum; Shizuoka City Serizawa Keisuke Art Museum, Traveling Japan: Tono (Iwate Prefecture), JLPT Level 3; Writing Letters Part 2; Expressions Related to Location. \$9.00, subscriber price \$8.10

**1994 Nihongo Journals: \$9.00, subscriber price \$8.10**

- 11: The Japanese Language Proficiency Test; Living in Japan: Japanese Home Cooking, NJ Museum; Tin Toy Museum; Traveling Japan: Matsue, A Practical Course in Keigo; Words with Many Meanings: Noru
- 8: Mimetic Expressions; Living in Japan: Beauty Salons and Barbershops, NJ Museum; Okutama Seseragi no Sato Museum; Traveling Japan: Sendai and Matsushima, JLPT Lesson 6
- 7: Reading 4-Frame Comic Strips; Living in Japan: Going Drinking; Traveling Japan: Izu, JLPT Lesson 5, NJ Museum; The Yukara Ori Folk Craft Museum

**1992 Nihongo Journals Available: \$7 each**

- 7: Phones for New Age; Game Arcades, J Through Linguistic Functions: Requests, News Nihongo: Pro Baseball
- 11: Japan, Land of Earthquakes; Ogasawara Village; Autumn Leaves; Business Writing: Sending Out Invitations

## Office Japanese

Meetings, telephone conversations, office visitors, business trips, personnel changes, corporate anniversaries, *nemawashi*, Japanese management—discuss them all using this book and tape set from the ALC Press (of *Nihongo Journal* fame). Uses model conversations, listening tasks, and communicative practices to hone speaking & listening skills. For **advanced beginners and intermediate students of Japanese**, set includes 2 thirty-minute tapes. Set of book & tapes \$60.00, subscriber price \$50.00.



## Books

### NEW!



#### Still Life and Other Stories

by Shono Junzo, translated by Wayne P. Lammers

Delicate tales reveal the flow of life in the modern Japanese family, the accidental pleasures and the unexplained misfortunes. Shono's unique "snapshot" technique—the layering of commonplace events, images and conversations—is like haiku poetry crossed with an Ozu-style film drama. The *Journal of Asian Studies* called the story "Still Life" an "extraordinary achievement." Shono Junzo was born in 1921 and lives in Kawasaki. He has received Japan's top literary prizes and is generally considered one of Japan's finest postwar writers. This is the first collection of his work in English. 264 pages, softcover \$13.95, subscriber price \$11.95

#### Japanese Jive, by Caroline McKeldin

English is widely used in Japanese product names and packaging, often with baffling results. McKeldin presents dozens of hilarious examples of real products bearing unreal English names, accompanied by tongue-in-cheek "analysis." 80 pages, softcover \$9.95, subscriber price \$8.95



#### Japan, Inc., by Ishinomori Shōtarō

English translation of the Japanese educational manga *Nihon Keizai Nyūmon*. The story involves fictional Mitsutomo Trading Co., the kind of company that has presided over Japan's economic expansion during the past century, providing insight into how the Japanese view business and their political economy. 312 pages, softcover. \$13.00, subscriber price \$12.50

#### America and the Four Japans, by Frederik L. Schodt

A remarkably thoughtful book about the ever-changing relationship between Japan and the US. Drawing on history, cultural commentary, and opinion on both sides of the Pacific, it portrays two nations in conflict yet increasingly connected. Is Japan a friend, a rival, a role model, or a mirror? What does Japan *really* mean to America? Reviewed in *Mangajin* #32. 200 pages, softcover. \$10.95, subscriber price \$8.95



# JTB's Illustrated Book Series

## Volume 1: A Look Into Japan

An intro to a variety of Japanese traditions, customs, & pastimes. Covers 100 categories: tea ceremony, bonsai, pachinko, eating utensils, hot springs, signs, signals, and more

## Volume 2: Living Japanese Style

Practical explanations of Japanese customs, designed to help avoid culture shock. Includes using the bank, taking the train, advice on how to behave in a variety of situations, etc.

## Volume 3: Eating in Japan

Comprehensive guide to Japanese cuisine, including foods, beverages and sweets, with descriptions of restaurants and explanations of food. Section on etiquette included

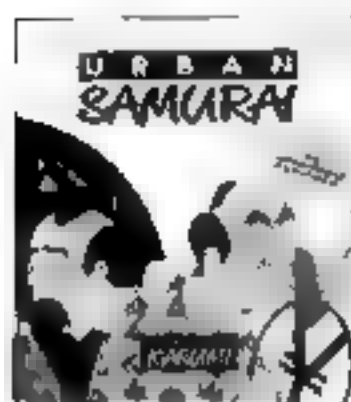
## Volume 8: Salaryman in Japan

To understand the salaryman (white collar worker) is to understand Japanese business. This book delves into everyday life. Also features a section on business manners, phrases and terminology

## Volume 14: Japanese Inns & Travel

An intro to the types of Japanese lodgings (*ryokan*, *minshuku*, youth hostels) including the history of travel in Japan, culture of hot springs, a catalog of *ekiben* meals plus local specialties.

These handy pocket size books offer a wealth of information. Our price \$10.00 each, subscriber price \$9.50/each. Set of five \$47.50, subscriber price \$45.00



## The Way of the Urban Samurai

by Kasumi

There is no saving face when Japan insider Kasumi takes off the gloves and challenges you to get to know the truth about the Japanese male—through cartoons, comic quizzes and sizzling commentary. Reviewed in *Mangajin* #24. 113 pages, softcover \$9.50, subscriber price \$8.50

## Doing Business with Japanese Men

by Brannen & Wilen

Defining problems women have with Japanese businessmen and offering solutions as well. *Doing Business* explains why misconceptions occur (on both sides) and would be helpful to anyone dealing with Japanese businessmen. Reviewed in *Mangajin* #26. 174 pages, softcover \$9.95, subscriber price \$7.95



## The Job Hunter's Guide to Japan

by Terra Brockman

If you want to work in Japan, this book is for you. Each chapter focuses on a specific industry (computers, English teaching, etc.) and gives you complete information on that field. The first and last chapters provide an overview. 232 pages, softcover \$12.00, subscriber price \$11.50

## Manga! Manga! by Frederik L. Schodt

Tracing manga from its 6th-century roots through its function as propaganda during the war to the billion-yen industry of the present, including more than 200 illustrations and translated sections of four classic manga works. 260 pages, softcover \$18.50, subscriber price \$17.00





# Learning Japanese

## Let's Learn Hiragana, Let's Learn Katakana

These two workbooks teach the basic Japanese alphabet and the one used for borrowed foreign words & phrases. Practice and review builds writing skills step by step. A manageable way to learn with or without an instructor. Softcover. Two volume set \$18.50, subscriber price \$17.00, or \$9.50 each, subscriber price \$8.50 each.



## Japanese for Busy People I

Created by the Association for Japanese Language Teaching, this course offers 30 lessons of survival Japanese with emphasis on vocabulary and grammar with practical value. Dialogs presented in both kana and roman. 213 pages, softcover \$20.00, subscriber price \$18.50. Tapes (four 30-minute cassettes). \$40, subscriber price \$35.

## Japanese for Busy People II

Sequel to JBPI combines vocabulary and grammar in realistic situations, opening dialogues, grammar sections, exercises, quizzes. Kanji are introduced along with hiragana, katakana and romaji. 200 pages, softcover \$20.50, subscriber price \$19.00. Tapes (six 60-minute cassettes) \$90, subscriber price \$85.



## Kenkyusha's Furigana E-J Dictionary

This dictionary gives readings in hiragana for all kanji used in definitions and explanations. 980 pages, 49,000 headwords. heavyweight paperback. \$24.00, subscriber price \$21.60.

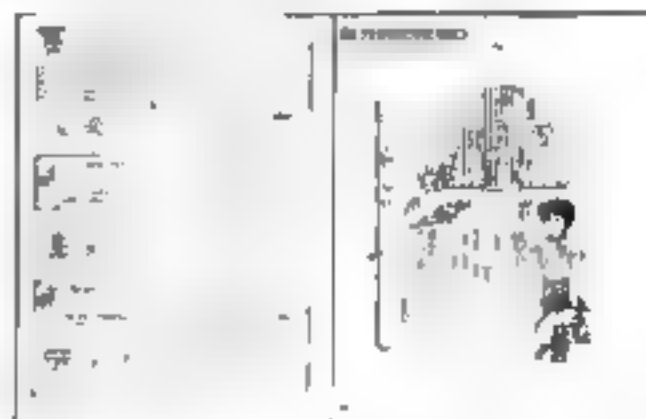
Example: 日本統計年鑑 (日本統計年鑑)  
Nippon, Statistics 9-98

## Read Japanese Today

Read 300 of the most common characters in a few hours whether or not you have any knowledge of the grammar or spoken language. 159 pages, softcover. Reviewed in *Mangajin* #1 (Not shown) \$8.00, subscriber price \$7.00.

## 250 Essential Kanji for Everyday Use

A kanji workbook featuring characters that most frequently appear in daily life. Each of the 21 lessons features a situation where you might find yourself when in Japan: train stations, banks, post offices, restaurants. Incorporates quizzes and review exercises reinforcing lessons, making the text ideal for self study. Put your knowledge to use by deciphering actual Japanese forms, maps, menus. This book assumes knowledge of hiragana and katakana. 240 pages, softcover \$16.95, subscriber price \$15.95.



楽	358	GAKU, music; RAKU, pleasure; tane(shime), enjoy; tawaru (たわ), fun, enjoyable, pleasant	
	75		
	2324	音楽 ongaku music	347
		文楽 bunraku Japanese puppet theater	111
楽		楽楽家 rakkakusha optimist	141, 165
		安楽庵 anrakuan quiet haven	105, 85

## Kenji & Kane

Presents the 1,945 "daily use" kanji in the format shown, along with 60+ pages of kanji and kana history, rules and trivia. Indexed by romaji reading, number of strokes and radical. Hardcover \$17.00, subscriber price \$15.00.

花	一	十	十	十	KA hana, flower
	花	花	花	花	花屋 hanaya, flower shop, florist
	花	花	花	花	花瓶 hanabishi, vase
	花	花	花	花	花火 hanabi, fireworks
43	花				
7 strokes					

## A Guide to Reading and Writing Japanese

Gives easy-to-follow stroke order diagrams for 881 "essential characters," plus hiragana/katakana. Also a sample listing of 989 more, for a total of 1,850 kanji. Indexed by romaji reading, stroke count. Hardcover \$14.00, subscriber price \$12.50.

# Mangajin Subscriptions:

**Subscribe to Mangajin and take advantage of our discounted rates on catalog items for subscribers!**

- Subscriptions in the USA are \$35 for one year (one year equals 10 issues; we are on a 5-week publishing schedule).
- Full-time students (US & Canada) give us a call for a special rate.
- Canadian & Mexican subscriptions are US\$50.
- Overseas subscriptions are US\$80 (Sorry, we can't ship subscriptions to Japan; orders must go through our exclusive agent in Japan—address, telephone and fax numbers are listed on page 2. Gift subscriptions to Japan will depend on the exchange rate and will cost the same as a subscription in Japan).
- We accept MasterCard, Visa, money orders or checks in American dollars.

## How to Order from the Catalog Section:

- We accept Visa and MasterCard telephone orders—Please have card in hand when calling and use our Toll Free number 1-800-552-3206! Our hours are 9:00 AM to 5:30 PM Eastern Time Monday through Friday.
- Purchase orders are accepted by mail or fax. If you have any questions, please feel free to call.
- All shipping and handling costs are included in US orders; others must pay shipping charges. If you fax your order to us we'll fax you back with the shipping cost.
- Standard delivery time is 2-4 weeks within receipt of order. Extra charge for rush orders. **(Must be over 21 to order *Japanese Eroticism*)**

DESCRIPTION/QUANTITY	UNIT PRICE	TOTAL

(Georgia Residents please add 5% Tax)      Tax if applicable \_\_\_\_\_

(I am over 21(must check here to order adult items))      **TOTAL** \_\_\_\_\_

Name: \_\_\_\_\_

Address: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**CHARGE IT!**    MasterCard ☐    Visa ☐

Acct. Number: \_\_\_\_\_

Exp. Date: \_\_\_\_\_ Tel: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_



# Media from Japan's best minds.

## Play Electronic Books on the Mac with Sentius software.

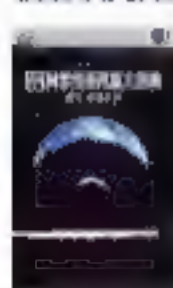
**New!** Sentius Electronic Book Player for Macintosh unlocks the door to all Electronic Book CD-ROMs that support the EB, EB2 or EBXA standard. Just install the software once, and start accessing hundreds of titles in the most portable compact disc format yet. **\$129.**



Order Sentius Electronic Book Player for Macintosh, and we'll include the **Kenkyusha New Erwa/Waei Collegiate Dictionary!** (reg. \$68)

Perfect for students and others learning Japanese! You get 100,000 English and 110,000 Japanese definitions, along with 80,000 illustrative sentences.

## Here's a sampling of the 300+ Electronic Books available!



### Dictionary of Science and Technology

260,000 English and 350,000 Japanese entries from Aerospace, Biology, Chemistry, Earth Sciences, Electronics, Information,

Mechanical Engineering, Mathematics, and Physics. **\$99.**



### Bilingual Computer Dictionary

25,000 English and 27,000 Japanese entries suitable for students, engineers and programmers. Includes synonyms and common abbreviations. **\$99.**



### The Language of America... in Japanese

Based on the highly regarded NTC idiom dictionary, this offers over 8,000 English & Japanese entries. Includes full translations, romaji and

word search for daily expressions, idioms and proverbs. **\$59.**

### Manga Nihon Keizai

Based on a best-selling comic book, graphics and sound make this a fun guide to Japan's economy. The text will also help those studying business Japanese. Great for lovers of Japanese manga! **\$65.**



### Packed Like Sushi

Entertaining illustrated audio book in Japanese and English that allows anyone - or as the Japanese say, *ireru mo shakushi mo!* ("even cats and rice balls") - to learn

Japanese words and expressions. **\$39.**



### Japanese Names Dictionary

Characters and readings (katakana and romaji) for over 300,000 names. Covers famous people since Meiji Era plus authors and books published

since the last 20 years. **\$99.**



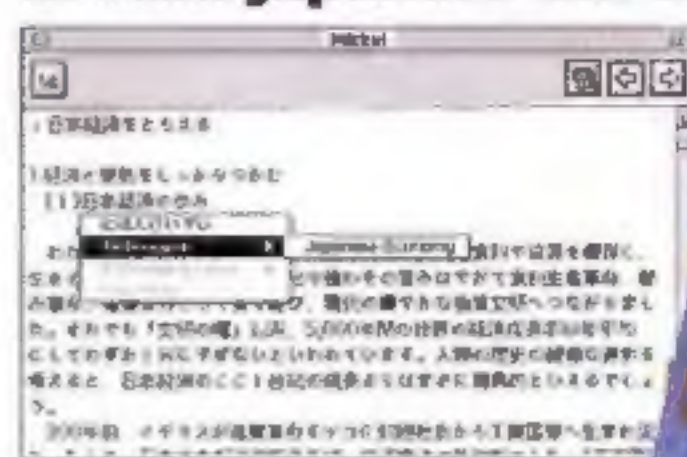
### Bilingual Nikkei Dictionary of Business

Based on popular Nikkei Dictionary of Business, this book on business terms and word usage contains

5,500 definitions and 10,000 popular phrases in English with 7,000 definitions and 4,700 phrases in Japanese. **\$99.**



## Put Mikan on your Mac and learn to read Japanese the easy way.



Forget counting character strokes! Get word readings and meaning with the click of a mouse. Mikan comes on two floppies with two complete Japanese electronic books (Nikkei's *A Primer on the Japanese Economy* and Kodansha's *Short Stories* by Takeshi Atoda). So now you can practice and memorize kanji characters and words as you read these books on your computer. When you reach a character, word or passage you don't understand, Sentius Read!, Mikan's book viewer, immediately pops up with a definition! There are pronunciations for all kanji characters, a 10,000-word integrated glossary, plus a built-in relational database with which you can create your own Personal Dictionary of tens of thousands of words. **\$149.**



## Interactive entertainment from within the Eastern mind.



The latest new media from Japan, *Tong-Nou*, meaning "Eastern Mind", will take you on a wide-eyed journey through death, rebirth and beyond. Based on Japanese legend and Chinese myth, you'll join the main character as he dies and is reborn nine times while he travels through the surreal cyber artistry and music of his own mind.

Created by the premier interactive media artist Osamu Sato, *Tong-Nou* is a wildly entertaining and enlightened way to have fun while being exposed to Eastern thinking and philosophy in action. CD-ROM **\$99.**

**Sentius**

**To order, call 800-434-0474**

Or fax your order to 415-473-0507

These products are also available at Kinokuniya bookstores.





**The Best-selling Series for Conversational Japanese  
IS NOW EVEN BETTER!**

**COMPLETELY  
REVISED!**



# JAPANESE FOR BUSY PEOPLE

**Revised Editions**

**W**ith its emphasis on words and patterns that are immediately useful, this concise yet comprehensive course offers the most practical means available for acquiring a working knowledge of spoken Japanese—the real language spoken by adults in everyday life.

- Volume I has been simplified and expanded with additional appendices and clearer grammatical explanations
- Volume II has been divided into two separate volumes, making Volume II and the new Volume III
- The transition in difficulty level from Volume I to Volume II has been made more gradual
- Short kanji lessons are now included with each lesson
- Type size has been made larger for ease in visibility
- Each volume now includes an English-Japanese glossary
- Volume I: available January 1995
- Volumes II & III: available May 1995

**Volumes I • II • III with supporting materials**



To obtain your advance examination copy, please send your request on institutional letterhead, state the course title and approximate enrollment, and send to:

**KODANSHA AMERICA, INC.**

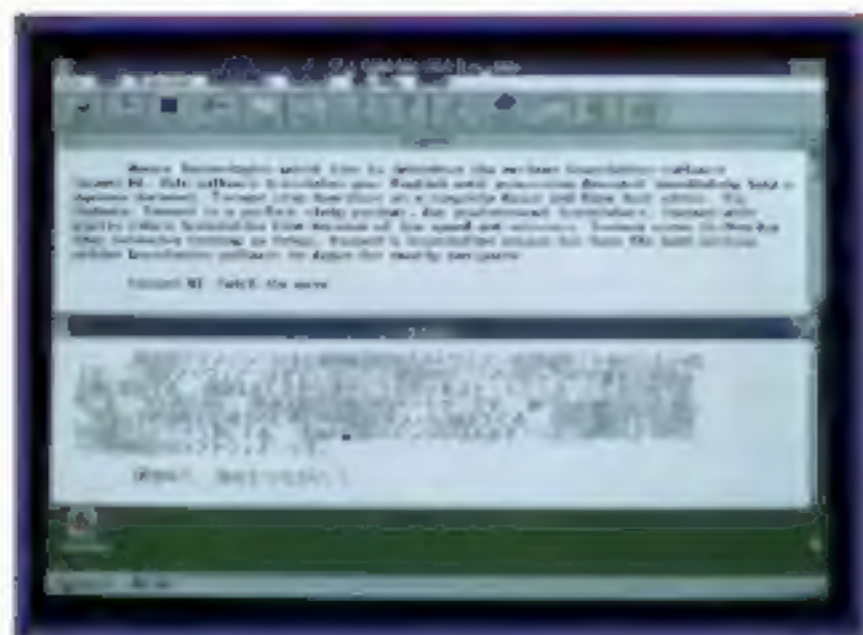
Special Sales Department • M1 • 114 Fifth Avenue, New York, NY, 10011



1-800-693-WAVE

# TSUNAMI MT *for Windows*

## English-to-Japanese Translation Software



Enter text in the English window, or Drag & Drop  
from your word processor or the File Manager.  
Press the *Trans* button—instant Japanese!

Introducing Tsunami Machine Translator. With just Tsunami MT and MS Windows™, you can translate all of your English documents into Japanese at the click of a button.

### The Good, the Bad, and the Ugly

Tsunami MT is written for all sorts of people. If your knowledge of Japanese goes as far as Sony and sushi, click the "fast" translation button and let Tsunami MT take care of the rest. For more advanced users, Tsunami MT offers two user-interaction modes to allow user guidance and feedback during the translation process.

### Japanese Word Processing

Professional translators and students of Japanese will appreciate Tsunami MT's full-featured Japanese text editor. With a standard Front End Processor (FEP), two kana entry tables, two laser printer-ready fonts, and its new kanji input system, Tsunami MT has editing features better than many Japanese word processors.

### Tsunami MT is Smart...

Tsunami MT gives you a 60,000 word main system dictionary and unlimited user dictionaries. Translation speed is 500 words per minute. Translation accuracy is 90 percent. Tsunami MT was developed at the Artificial Intelligence Laboratory in Tokyo.

### Independent and a Team Player

Tsunami MT gives you instant access to Japanese without requiring DOS/V, Windows 3.1j or anything else besides your PC running Windows 3.1. Tsunami MT even helps you link to the hottest new Windows applications with OLE 2.0 so you can drag and drop text from your word processor directly to Tsunami MT and back. If that's not enough, try the unique "File Import" button and pull a document directly from the File Manager. Tsunami MT reads text files from any word processor.

## Catch the Wave... on Your PC!



**Neocor Technologies**

9594 First Ave. NE  
Box 400 - Dept. B1  
Seattle, WA 98115-2012  
74217.1630@compuserve.com